

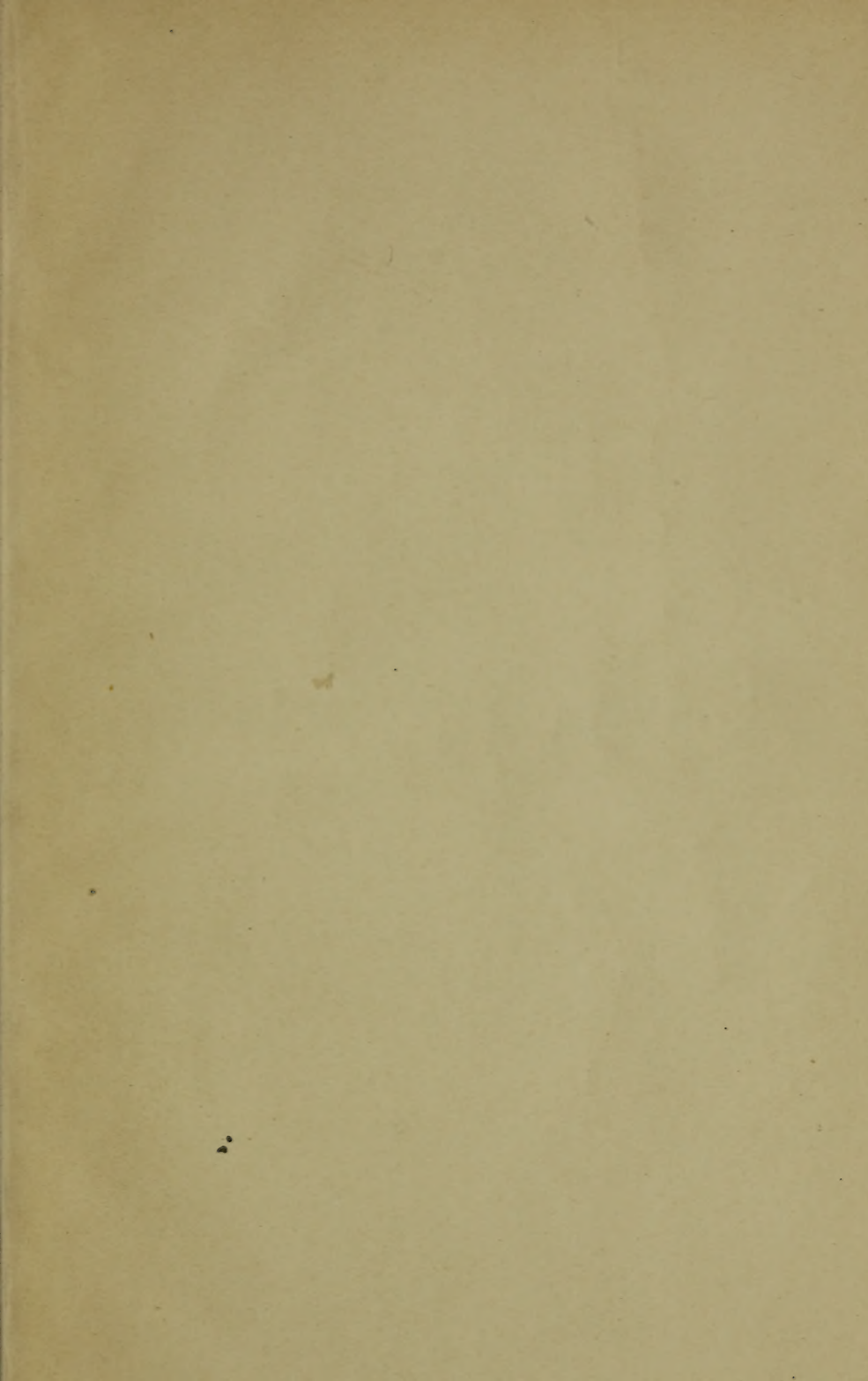
Modern  
Irish Texts. IV.

JAS AIREACT  
SEAMUIS  
1018

PB1225  
C8

J. P. CRAIG











1ASḶAIREACT SÉAMUIS B1Ḷ.



# ṚṚḡḏḏḡḡḡḡ Ṛḡḡḡḡ Ṛḡḡ.

Ṛḡ

Ṛḡḡḡḡ Ṛḡ ḡḡḡḡḡ.

---

DUBLIN :

Ṛḡḡḡḡ, BRYERS & WALKER.

MIDDLE ABBEY STREET.

1904.

---

*All Rights Reserved.*



PB 1225  
C8

PRINTED BY

SEALY, BRYERS AND WALKER,

MIDDLE ABBEY STREET,

DUBLIN.

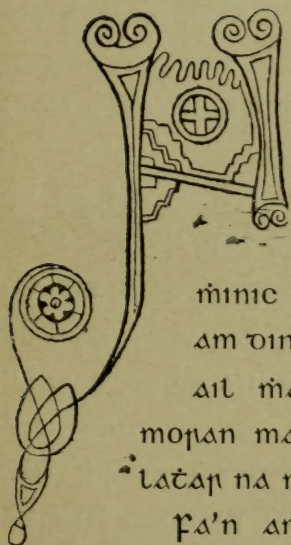
1543. 3. '04.

180361



# IARDAIREACHT SÉAMUIR BÍG.

## I. GEOLÓGÁÍ.



UAIR a bí mife mo gárúr bí dúil  
mór ran iardaireacht agham,  
a sur nuair a cuirpead mo  
mádaí ann tobair air maidín  
mé sa coinne canna uirge, buò  
minic naé dtiocainn na baile go dtí  
am tinneara, a sur ann rin geibinn ghuor-  
ail maíe de'n trlait. Aét ní rað  
mojan maíe a beít liom, na bí me co h-ole  
laíar na márae.

Fa'n am reo, innean go rað me naoi  
mbliadna de aoir, ní rað méio air bit  
ionnam, a sur feudaim a rað naé bpuil me mojan  
níor mó amú. Aét ip cuma deocú, beas na mór,

“Dear no míoḡuar, b̃í náire m̃ór or̃m aḡur ḡarraí an baile aḡ ḡáir̃uḡ maḡaḡ or̃m mar̃ naḡ raḡ or̃m ḡo f̃óil aḡt na c̃ótaí, aḡur an ḡaḡt aḡ fear̃daiaḡ aḡ mo luir̃gnead̃a mar̃ b̃eas̃ ḡior̃raḡ ann! Siomair̃ uair̃ a éaoin me an t̃á f̃úil amaḡ ar̃ mo éeann leir̃ na b̃rírtí a f̃aḡail, aḡt má éaoin f̃éin riñ a raḡ aḡam aḡ a f̃on. “B̃í do t̃ort aḡur na boḡair̃uḡ riñn!” a veir̃ead̃ mo m̃aḡair̃—ḡo ñoeánair̃ D̃ia tr̃ócair̃ aḡ a h-anam!—“B̃rírtí, ḡo deair̃b̃ta! Ñí t̃iocaḡ leat cruir̃e a r̃ḡaolaḡ mar̃ buḡ éoir̃.”

Aḡt ma b̃í mire beaḡ f̃éin b̃í me rean-éeannta ḡo maiḡ. Maiḡín am̃áin, aḡur mé a ñoiar̃ taom m̃ór caointe a éur̃ t̃ar̃am, t̃im̃t̃iḡ me amaḡ a éruinn-uir̃aḡ raḡmar̃can, aḡur cé caraḡ or̃m a ḡc̃úl clor̃de r̃ḡeaḡ, aḡur iad̃ aḡ imir̃t cruir̃í, aḡt D̃onnaḡaḡ D̃all aḡur Conaillín na ḡCor̃ Cam.

“Maire, ré do beaḡa, a Séamuir Òig!” ar̃ra Conaillín.

“ḡo raḡ maiḡ aḡat,” ar̃ra mire; “aḡt r̃ílim ḡo b̃ruil me éom̃air̃ a beir̃ co m̃ór leat-f̃éin.”

“Co m̃ór liom̃ra, a Séamuir?—Aḡur ca b̃ruil do b̃rírtí, a m̃ic ó?” ar̃ra Conaillín.

“T̃á an f̃iaḡruir̃ḡe or̃t, a ḡiolla na ḡcor̃ cam!” ar̃ra mire.

“Seo, reo, a Séamuir! Na b̃r̃eas̃ fear̃ḡ or̃t liom̃. Ñí raḡ me aḡt aḡ veánas̃ ḡr̃inn. Ma t̃á na c̃ótaí or̃t f̃éin, ñí f̃uil ḡar̃úr aḡ an baile co maiḡ m̃iotalaḡ leat. Ca b̃ruil tú aḡ ḡol aníú?”

“Aḡ ḡol a éruinnuir̃aḡ raḡmar̃can,” ar̃ra mire.



“Arú, leis dúinn, éu-féin ašur do éirí raímarcan!  
Tá mire ašur Donnaéad ann reo aš sol a iaršair-  
eact, ašur tá re co maíe ašat a šol linn?”

“Óeamán a mirte liom,” arpa mire; “buó maíe  
liom breiē ari éupla ſealog le cup ra tobar.”

“Le cup ra tobar?” arpa Conaillín.

“Sead,” arpa mire. “Ní béiró muill ari biē opainn  
breiē ari ſealogai ſo leor le nar lámá. Tá neart  
acú ra trpuēan anoir.”

“Spréašad ari ſealogai!” arpa Conaillín. “Ní  
béiróinn aš cup m’am amamá aš breiē opēú.”

“Bairte maire, ſo bpuil eugla móri opmpra, a Con-  
aillín,” arpa Donnaéad. “nac moran eile atá le  
pašail ra trpuēan ſo fóil.”

“Bpuil fíor ašat an poll móri epuinn atá fuar-  
adai aš an trean ballois?” arpa Conaillín.

“Tá fíor ašam ſo maíe,” arpa Donnaéad.

“Bál, tá an poll rin lán acú?”

“Lán de ſealogai?” arpa Donnaéad.

“Lán de bpuic bpréad!” arpa Conaillín.

“Ašur ſo de’n dóis a mbéirpreamuid opēú?”

“Éis linn breiē opēú le dulannaí annr na puill  
mópa an áit a bpuil an t-uirge ró-dómain le breiē  
opēú le n-ari lámá.”

“Šilfínnppe ſur maíe an puo pilleoc?” arpa  
Donnaéad.

“Ir cinnte ſo mbéad re taite,” arpa Conaillín,  
“óá mbéad ceann deánta ašainn.”

“Ní fuil paic a muill a óeánaó,” arpa Donnaéad;



Óeao iarḡairiaóτ Séamuip Uis.

“Ašur da mbéaó na fiosa ašampa ní béiróinn cúis  
búmaite da óeánaó.”

Aéct le ršeul faða a óeánaó šairio, fuapar na  
fiosa ašur pinneaó an pilleoc. Šeáppmuid ann rin  
trí plataí faða, ašur cúipmuid toul aip acan ceann  
acú. Fuair me-féin an canna leir na bpic a cúp  
ann, ašur ní faó a ófaó go faómuio ais an  
trpučan.

“Ca’n áit a otoipecámuio, a Šeámuir?” appa  
Conaillín.

“Óeamán fíor ašam,” appa mipe, “mur otéiróimio  
fuar go báip an trpučain ašur iao a éabairt linn  
anuap.”

“Óeánfaio rin cúip,” appa Conaillín. “Siubailiſio  
lib!”

Šiubailmuio linn ann rin, ašur níor ptaómuio go  
faómuio ais báip an trpučain. Ói re fa tuaimm an  
h-aon-óeuſ ó éloſ, ašur bí an špian aš poillpuiſaó  
go ſlópmáip—beio cuimne go deo ašam aip an lá-  
aóai—ionap go otiocaó leat na bpic a feiceal aip  
éoin an puill. Ói lučšaip móip opainn, ašur feudoann  
tú a beic cinnte nap éaillmuio moſan ama go faó-  
muio aš obaip.

Óoirſ Donnačao ašur Conaillín leir na toulannaí,  
ašur poime leat-uaipe an éluis bí leat óuirín de  
šeapp bpic máite ais Donnačao. Ói ceann acú ašur  
cpetoin go faó unnra na unnra go leit aip meácan  
ann. Ói reačtar na očtar aip an ópuac ais Conaillín,  
aéct ní faó piao co móip le cuio Óonnačao, aéct mar



rin féin, ílḡea ḡur bó a bí aḡe aḡan uair a ḡcaíḡeadḡ  
ré ḡealogḡ éar a ḡualainn.

Riḡ an ama reo éa ḡab mipe aḡt aḡ breiḡ ar  
ḡealogḡaí le mo láma, aḡur tá me cinnte naḡ ḡab  
moran níor lúḡ na cúḡ éeado acú, beo beaiḡeadḡ, ra  
éanna aḡam. Siomaidḡ uair ó íoin a ḡmaoiḡiḡ  
me air an lá-adái, aḡur ar an ḡródo a bí orḡ  
aḡan uair a ḡ'amareḡainn arḡeadḡ ra éanna ar na  
ḡealogḡaí aḡur iado aḡ tiunta bolḡ-bán aḡur aḡ  
caoḡadḡ aníor orḡ.

ḡar liom-féin, "Tá mo íáit acú reo aḡam," aḡur  
íuidḡ me ííor tuḡradḡ ḡo leor air ḡruadḡ puill. Air  
ball, nuair a éanaic me an ḡḡuor a bí an beirḡ eile  
aḡ ḡeánaḡ air na bḡic mḡra, ḡúḡairḡ me liom-féin  
narí éoir ḡam íuidḡ ḡo ḡíuḡinn ceann no beirḡ  
forḡa; Bí me aḡ ḡmaoiḡiuḡadḡ mair reo, aḡur mé aḡ  
amare arḡeadḡ ḡaoi 'n ḡruadḡ a ḡab me mo íuidḡ air,  
aḡur co cinnte aḡur tá me beo bí ḡánaí bḡic na  
lúḡe ḡaoi mo ḡá íúil naḡ ḡráḡar aḡiam a leiḡto a  
mí na beáḡainne!

"Áéru, áéru! aḡur a muiḡnín mílir!" arḡa mipe  
aḡ amare ííor air, "ḡa ḡíuḡinnḡe ḡḡeim ḡubailḡ  
orḡ éuirḡinn ḡo cúḡamaḡ arḡeadḡ ra éanna éú!"

"ḡruair tú moran, a Séamuir?" arḡa Conaillín.  
aḡur é aḡ teadḡt anuar éarim ḡo ḡḡí'n poll a bí taobḡ  
b'ííor ḡam.

"Tá an canna éomair a beirḡ líonta aḡam," arḡa  
mipe.

"maire, a máḡḡean na ḡlóiré!" ar ré aḡ amare

arteac. “Go dé deánfar tú leir a bfuil ann rin de sealogaí gránna?”

“Cuirfid me arteac ra tobair iad,” arfa mife.

“Déad pé co maic agat iad a éur arteac a bpoll móndó,” arfa Conaillín ag bpeic ari an éanna.

“Go dé’n donar a bfuil tú ag sol a deánad, a Conaillín,” arfa mife.

“Ag sol da scaicad amac ra trpučan ar ari,” arfa Conaillín.

“Na leas meur oicú!” arfa mife, “na ma leasann caicfid mife tú-péin arteac ari do gaoicran!”

“Ní fuil tú acé ag deánad grinn, a Séamuir.”

“Na nac bfuil? Comhead tú-péin ari rgor ari bit ari eugla,” arfa mife.

“Maire tá pior ais an traoçal oim gup mór an náipe óuit, a Séamuir, a leicir de rgor a deánad,” arfa Conaillín.

“Nac cuma óuitre!” arfa mife.

“Ní béir breac ra trpučan an bliadain reo éug-  
ainn.”

“Sinn leat, anoir, agus na buair mé, a Conaillín!”

“D’féarr a d’fóirfead re óuit leigeint daobca rin, agus bpeic ari puo inleacé níor mó.”

“Dois leat, a Conaillín, agus na boóaruis mé! Tá me ag sol a coirugad ari na bpic móra anoir,” arfa mife.

Deas ar bí mife, mearaim go raó eugla a éurp ari Conaillín poimam, agus, le rgeul fada a deánad gairio, o’imicis re leir pior go oicí ’n poll mór a bí taob

b'fíor daí. Nuair a fuair me-féin faill òearc me arthead ar air faoi'n bhuac̃ go bfeicinn an rabad m'oganaac̃ as corruḡad̃, agus mar beaḡ an t-aḡ oim, bí re na luig̃e go rocair ruaimneac̃ mar bí re. Rug me air mo flait, agus o'fporḡail me amac̃ an toul go dtí go dtiocad̃ liom mo ḡóin a cúir fíto. Ann rin luig̃ me fíor air an bhuac̃, agus cúir me an tflat go faic̃ileac̃ arthead ran uirḡe, fa tuairim flat go leit̃, no mar rin, ó na ceann. ḡiota air ḡiota tarrmainn me an toul go h-an-fadalaac̃ níor comḡaraiḡe agus níor comḡaraiḡe tó go bfuair me fa òeirhead̃ arthead air a ceann é, agus tair an tóa eiteois mória . . . ! “Tá tú ḡuite asam anoir, a muiḡnín ó!” arfa mife as teannaḡ air, agus tóa tarraint agus tóa rtaḡailt go mb'eisḡean daí fa òeirhead̃ a ḡol arthead ran uirḡe !

Nuair a tanaic an beirt eile mé-féin fa tḡruḡ, agus mé fluc̃ ruar go dtí mo báirta, fíl ríad̃ ḡur ríogad̃, no maḡad̃ uirḡe a tainic oim, agus ríud̃ cúḡam air cor-anáirde iad̃. Ac̃t, ríul a bfuair ríad̃ fad̃ liom, bí an bhead̃ móir, beo beaḡeac̃, artuig̃ fa canna asamra.

“Á mairḡdean mílir!—Amairc, a Òonnaḡad̃!” arfa Conaillín as amairc arthead air an bhead̃ bréaḡ, agus é co móir rin go rabad̃ ré túbailte ruar annr an canna, agus a ceann comair a beirt ríar as n-a ríaball.

“Óeamán ḡreim ḡur iarḡaire rórḡuig̃eac̃ atá ionnat, a Séamuir!” arfa Òonnaḡad̃. “Ní fíul ionntú reo asainne ac̃t ḡealogaí ḡráanna,” ar ré, as caḡad̃ an méio a mairuig̃ re-féin arthead fa canna, agus rinne Conaillín an cleair ceudna le na cúir-ran. Ir mair̃



an breac an breac duib go mbeirtear air breac geal.

“D’imčígmíó ann rin agus ruaisgmíó an rručan ó bun go bárr, agus bí an lá comair a beir caite nuaí a fuitomúíó ríor ra d’eiríeáó leir na bpic a rannadó eadairinn. Cáitmuíó cruinn ann rin go bfeicfeadó rinn cé tograó an ceao breac. Tarrainn mire an crann ab fuitíe, agus tós me go luégairead an breac buó mó, agus cáit me amac air an leuna é. Buó é rin an rumačan ceudna a tarrainn amac ra trrué air maidín mé, agus nar fágs tuinníe air mo cráma nar fliuc re. Aét bí me pártá go leor anoir nuaí a bí ré ag preabadois fáoi mo dá fúil air an feur glar. Bí méio bréasg ann, agus bí re punta go leir air meácan ma bí re unnra.

Tainic Conaillín mo díad-re, agus tós perean an darna breac buó mó, aét éa raó ann aét gilióín beas rgalta le taoib mo ceann-ra. Cuir Donnaadó a lám ra éanna ann rin agus tós ré amac gearr breac máit. Toirígmíó ann rin ar air arírt, agus éar rtaomúíó go raó leat dúirín breac ais acan duine againn.

“Deánfaíó rin gmaíte,” arra Conaillín. “Ní fuil annr an cuíó eile aét sealogái; fágsamúíó an t-iomlan acú ais Séamur beas, agus ceao aise a gearr ra tobar ma ’ré a toil é.”

Cuamúíó na baile ann rin, agus aét ab é go raó an breac móí le teiríeint agampa ír dóíce go bfuígmíó an trlat go teann teit. Ír cinnte guró é a fábaíl mé, agus ríomaió uair ó íoin a rmaoitíó me guró é,

for̃ta, a cùir na brìr̃tì or̃m, mar̃ na c̃ deac̃air̃ò reac̃-  
taiñ ear̃ mo c̃eann go ra b̃ r̃iad or̃m.

A t̃taoir̃ò na ñgealoz, a n-àit a ḡcur̃ ra tobar̃ o'  
àir̃toig̃ me liom r̃iar an caor̃an aḡur r̃uar go b̃àrr̃ an  
c̃ruic̃ iad̃, aḡur ḡur̃ òoir̃t me an t-iomlañ ac̃ú, ead̃ar̃  
beag̃ aḡur m̃òr̃, ar̃teac̃ a lo c̃ beag̃ uair̃gneac̃ a t̃tuḡann  
r̃iad lo c̃ na m̃òreac̃ ùuir̃e anoir̃ air̃.

## II. Cùir ḡalann air̃ a Rubaill̃.

Ir̃ fa da an l̃a anoir̃ ó f̃uair̃ mire na brìr̃tì, aḡur  
r̃iomair̃ò àr̃c̃uḡad̃ a c̃ainic̃ air̃ an t̃raoz̃al ó'n l̃a-ad̃aì  
ar̃ m̃ar̃uir̃ḡ me an b̃reac̃ m̃òr̃. Cuir̃ead̃ na r̃ḡoile mé,  
ac̃t ma cuir̃ead̃ c̃an mor̃an leiḡinn a t̃'ḡeoḡluim mé.  
B̃i me r̃ó-iomlatac̃ aḡur r̃ó-ealad̃anta a ḡcom̃nuir̃e,  
aḡur, a n-àit a ḡol na r̃ḡoile, ir̃ é an ruo a ḡm̃òinn  
go minic̃, luiḡe a ḡc̃úl clor̃e, na a ḡol r̃uar a ḡcr̃ann  
aḡur r̃ana c̃t ann rin go t̃tì'n t̃r̃ì ó c̃loḡ.

T̃a cuir̃inne m̃air̃t aḡam go deac̃air̃ò me, uair̃ am̃áin,  
air̃ c̃uair̃t anhr̃air̃ mo m̃ac̃air̃-m̃òir̃, aḡur mar̃ na c̃  
ra b̃ mor̃an air̃tne aḡam air̃ buac̃aill̃i na h-àite b̃i mo  
c̃r̃oir̃e b̃ur̃t̃e aḡ bog̃ad̃aig̃ ear̃t liom-f̃éin. Leĩr̃ an  
f̃ir̃inne a r̃ad̃ b̃i me aḡ r̃p̃air̃tear̃ac̃t r̃a'n baile m̃òr̃  
reac̃taiñ na ñior̃ mó ḡan r̃ult, ḡan cuir̃ead̃ta, ḡan  
pl̃éir̃iúr. C̃a ra b̃ oir̃ead̃ air̃ḡio aḡam aḡur c̃eann-  
no c̃ad̃ ro c̃ar̃, aḡur mar̃ rin t̃é b̃'eig̃ean t̃am̃ r̃ana c̃t  
r̃a'n baile. Cor̃ uair̃, nuair̃ a b̃eac̃ an air̃m̃r̃ir̃ m̃air̃t  
aḡur an ḡr̃ian aḡ r̃oill̃r̃uḡad̃, r̃iubail̃r̃inn am̃ac̃ an

bealaic-móir agus ruar go bárr an éruic. Amannaí eile faicinn ríor a éir na h-abna agus luisfínn faoi ríáil na gcéann agus éirtead le ceol na n-eun agus as amharc ar na bpic agus léimniú.

Bí me lá amáin mo luisge faoi céann mar buíó gnaic nuair a táinig ré ann mo céann amharc ardeac faoi bhuac an puill móir a faib me mo fuidé air, agus go dé, do baramail, ar leas me mo fúil air acé bpadan ! Co cinnte ar tá me beo, bí re co fada le lámhann fúirte agus co faimar le do láir ! Tuit me a ngráó air an bumaite leir, agus éiríú me as rmaoitúgáó go dé'n dóig ab féar bpeit air. Óeamán túbán a bí agam na bealaic a bfaicail mui nbeanfainn ceann ar sean bhoian móir cam a bí as cuinneilt ruar mo bpiarí. Acé go dé'n máit a béaó a noúban dé'n treort rin le bpeit air an oghaó uó ?

Fá beiréaó fíarí táll o'éiríú me mo fepaó co faicileac ar táinig liom, agus air fíubal liom, mar béaó an gaoó ann, na baile-móir go bfuigínn cupla túbán agus ruaim. Bí me air cuit le teann acair agus leir an gíbeann a bí orm tuit me fíce uair air beul mo éinn, agus tubair go muiarfínn seanbean beas ruar nuair a léim me ardeac éar ois an bealaic-móir.

“Maire, rppéagáó air do fála móra !” arpa an treanbean, agus í leat artuig fa ois.

“Bí do éort !” arpa mire, “ní faib neart agam air.”





Seámar Deas ag amáic aige na bheic ag léimniú.

“Maire, pléid ort!—Sé Dia a fábaíl mé nar báitead mé!”

“Fuirt!” arpa maire. “Tanaic me bratdan mill-teanaic ríor-adaí faoi bhuac na h-abha, agus bí oiread deirre orm naic bracadó me tú go raib me ann do mullaic.”

“Agus ca bfuil an diaball as gol leat anois?” arpa an treanbean agus í as dampra le ríor-feris.

“Tá mé as gol fa coinne mo cúro túban,” arpa maire.

“Maire, is tú an breallan ceart!” arpa an treanbean boct, as amarc orm-féin agus leat-ghaire air a h-aghaid.

“Ca tuisge?” arpa maire.

“Bfuil ríor asat go dé deánfar tú?” ar rí.

“Go dé rin?” arpa maire.

“Tá, fas spainín maic palainn agus caic air ruball an bratdan é!” agus bfuil rí amac as ghairis masadó orm-féin.

Aéit níor cuir maire ruim na rórpuasó inntí, agus ar go brat liom na baile go bfuair me cupla plat de córda bréas láirí, agus túban a tarrineodó artead tarb. Ann rin, eus me m’aghaid ar air air an abhainn, agus nuair a tainic me go dtí’n áit a raib m’osanaic na luige, cuir me cuiteos air an túban. Artead liom ann rinn go bhuac na h-abha go cuin pocair, agus go h-an-faicilead air fao luig me ríor air mo beul as déim leir an cuiteos a leigeint ríor ais n-a foc, aéit nuair a dearc me

arṡeac̃ !—Óeam̃an ḡneim de'n b̃raoan a b̃i le feiceal !  
 Tá f̃ior ais an traoḡal or̃m nać naḃ f̃ior aḡam ceocú  
 air mo éeann na air mo éora a b̃i me mo f̃earaḃ ;  
 aḡur éuir pé an oir̃ead̃ rin f̃eirḡe or̃m ḡur éait̃ me a  
 naḃ ann mo láma—oúḃan, ruaim, aḡur uile—amać  
 ra tr̃puć.

Ouò óear an pioctúir mé an lá-aḃaí air b̃ruac̃ na  
 h-aḃna aḡur cárr̃ or̃m a éuir̃ead̃ an aic̃to air na  
 p̃r̃éataí—Ir̃ cinnte ḡur m̃ór̃ an tr̃uaig̃e nać b̃ruar̃ar  
 r̃nar̃-p̃hot or̃m. Air̃ r̃ḡor̃ air̃ bić, b̃i me mo f̃earaḃ  
 ann rin mar̃ b̃eac̃ r̃taacan ḡuir̃ ann ḡur éuir̃m̃iḡ me  
 ra óeir̃ead̃ air̃ an tr̃eanḃean ḃeas ruac̃. Ói me  
 cinnte ḡur̃b̃ í a éuir̃ an m̃i-aḃ or̃m.

Ma éarṡar̃ bean or̃t—ḡo r̃p̃eir̃ealṡa bean ruac̃—  
 aḡur tú aḡ ḡol a iarḡair̃ead̃t, mo éom̃air̃le ouit  
 tiunta na ḃaile.

### III. ~~An~~ Šean B̃reac̃.

A ñoiaḃ mo b̃raoan b̃r̃eas̃ r̃lioc̃ta r̃leam̃ain a éail-  
 eac̃, éaimic an-oúil ran iarḡair̃ead̃t aḡam, aḡur ñi naḃ  
 a b̃rao ḡo deac̃aḃ me air̃ loḡs r̃lat-iarḡair̃ead̃ta.  
 Ói neart acú reo ḃa ñoíol ais r̃áir̃oín ḡiorṡac̃, aḡur  
 arṡeac̃ liom annrair̃.

“ḡo mbeannuiḡ Dia ouit !” ar̃ra r̃áir̃oín.

“ḡo mbeannuiḡ Dia aḡur Muir̃e ouit !” ar̃ra m̃ir̃e.

“C̃p̃eirim ḡo b̃ruil neart r̃latac̃ aḡat ?”



“Cruaáda acú!” arsa páirtín, “asur ip tóice liom naé tpoé éeann atá a tóit optpa, a Séamuir?”

“Ní fuil moian maié a ntpoé éeann,” arsa mire, as amápc aip na iutoái beasá éattpoma a bí aise ran fuinneois.

“Ní fuil a tóat a máit ionntú rin,” arsa fear na rlat. “Bpurasat atá ionntú—áet amápc oipéi reo?”

“Ip bpéas an trlat í,” arsa mire as rmaoituisáó aip an bpádan a t’ iméiis oim.

“D’fepopa rin a riáó,” arsa páirtín. “Rinne me í rin an tpeáctain reo tápt to Séasán Ruáó, áet, eapainn-féin, ní maié liom a tabaipit tó.”

“Ca tuisge rin?” arsa mire.

“Tá, map naé mbíóeann an t-aiisgeat aise so minic, a Séamuir, asur tá fíor asatpa co maié ar éis liompa innre tuit naé bpóirpeat re tam an trlat rin a tabaipit tó aip cáirpe.”

“Ip cinnte naé bpóirpeat, a páirtín,” arsa mire. “So dé ’n fáó atá innéi?”

“Tá rí oét ttpoiséte deus, a Séamuir, asur ma glacann tupa í béit conpat asat innéi.”

“Oét ttpoiséte deus!—Óar riáó, beirpeat rí rin arteaé bolog! Ca méut atá oipéi?”

“Ní fuil oipéi áet an tóic asur ré piisne, asur beirpió rí arteaé bpádan co péit le sealog,” arsa páirtín.

Le rseul fáda a tóánaó saipit, cuip me-féin ríor an t-aiisgeat, asur pul ar fáis me an riopa éeannuis me luaé an reáct asur ré piisne de tóóain. Ann a

meaḡs reo bí cuileogaí duḡa, cuileogaí ḡorma, cuileogaí ḡlara, cuileogaí deaḡa, cuileogaí buíde, cuileogaí óróa, aḡur aḡan ceanaí cuileos da bḡacaḡ aḡiaí. Bí cuíto acú ceangailte le pionnaḡ ḡearḡiaḡ, pionnaḡ luḡos, aḡur pionnaḡ muc; cuíto eile acú, aḡur íaḡ coirḡḡḡte ar eiteogaí oḡeolaḡ, eiteogaí tḡaḡaḡ, aḡur eiteoḡí báḡḡaí ḡiaḡaí; cuíto eile, aḡur íaḡ co móḡ le ḡearḡ deaḡos; cuíto eile, aḡur aḡaḡca oḡḡú maḡ deaḡ ḡilíde ḡaḡḡaḡ aḡn; aḡur bí leaḡ-ḡuḡḡn na níor mó de cuileogaí ḡḡeḡeaḡa a ḡaḡ eiteogaí oḡḡú maḡ deaḡ míolḡos-leaḡaḡ aḡn.

Aíḡ bḡeaḡaḡ aḡ lae laḡaḡ na máḡaḡ bí me-ḡéin aḡ mo coḡ, mo mála aḡ mo ḡḡuim, aḡur mo ḡlaḡ bḡeaḡ úḡ ḡaḡi m'arḡail, aḡur mé aḡ taḡḡaint na h-aḡna co tiuḡ ar ḡainic liom. Bí beaḡḡaḡ bḡeaḡ ḡaḡiḡe aḡ éḡḡḡ, aḡur bí me aḡ ḡmaḡiḡiuḡaḡ liom-ḡéin aḡ aḡ mála bḡeaḡ a deaḡ aḡam oḡaḡa aḡ tḡaḡḡóḡa, nuaiḡ cé a caḡaḡ oḡm aḡḡ Seaḡan Ruḡaḡ! Aḡur b'ḡuḡuḡḡ ḡeiceaḡ ḡo ḡaḡ ḡonn maḡaḡ aḡ nuaiḡ a ḡóḡḡuḡḡ ḡe aḡ ḡleuḡ a bí oḡm-ḡéin.

“Maḡe, a Oía na ḡḡaḡḡaḡ, a Séamuir, ca bḡuḡ tú aḡ ḡol leḡ aḡ tḡlaḡ míllḡeanaíḡ ḡin?” aḡḡa Seaḡan.

“Tá me aḡ ḡol a íarḡairpeaḡt,” aḡḡa míḡe.

“Maḡe, ḡo ḡáḡaḡiḡ Oía ḡinn!” aḡḡa ḡeḡeaḡ. “Tá euḡla míḡ oḡm naḡ bḡuḡ bḡeaḡ ḡaḡ aḡaḡn naḡ mbéíḡ aḡn ḡo mála ḡoíḡe luḡḡe na ḡḡéine aḡoḡḡ!”

“ḡeudann tú a beíḡ cinnḡe ḡo ḡdeáḡaḡḡ me mo ḡiḡeaḡ,” aḡḡa míḡe.

“Maḡe, ḡeaḡ aḡ Oía, a Séamuir! ḡáḡ aḡ ḡeaḡ ceann ḡéin,” aḡḡa Seaḡan.



“Μαίρε ὄχιὸς μὴναὸ ἀπὴ το ἔμοισεσσὴν βεας ζῆλᾶνα !”



“An pean ceann?” arsa mire.

“Sead̃, a Séamuir. Tá f̃ior aḡat nãc ceart buint leir an trean-b̃reac ari eugla nãc mbéad̃ an ceann eile ran aḡainn le pórad̃.” Aḡur, leir rin, coir̃ig̃ ré aḡ rit-ḡáir̃ig̃, aḡur ar ḡo b̃rad̃ liom-f̃éin.

Ñior r̃tad̃ me ḡo raḡ me ari b̃ruad̃ na h-aḡna, aḡur bí cinnte nar̃ éaill me mo ran ama ḡur cúir̃ me mo f̃lat b̃réaḡ õc̃t õtroiḡc̃te deus le ceile. Ann rin c̃arr̃ainn me amãc̃ an ruaim aḡur na cuileog̃aí, aḡur ní raḡ a b̃rad̃ ḡo raḡ me aḡ ḡreac̃ad̃ an uirḡe mar̃ b̃éad̃ ruo ari bĩt̃ ann.

B̃í na b̃ric̃ aḡ éir̃ig̃ co tiũt̃ leir an f̃eur̃, aḡur ní b̃reus̃ a raḡ ḡo raḡ me da ḡcãc̃ad̃ c̃ar̃ mo ḡualainn ḡo ḡalant̃a, ãc̃t leir an f̃írinne a ãom̃ail ní raḡ ionntú ãc̃t ḡealog̃aí ḡr̃áinna nar̃ b̃riú a õt̃og̃ail.

F̃a õeir̃ead̃, c̃ainic̃ r̃umac̃an beaḡ b̃réaḡ añior, aḡur da b̃reic̃rea c̃ura an cúrr̃a dãm̃ra a rinne re r̃r̃ío an uirḡe! C̃anaic̃ me ḡo raḡ an õúb̃an a b̃r̃arta ḡo maĩt̃ ann a f̃oc̃, aḡur c̃us̃ me an t̃rlat ḡo teann teit̃ õó. Ãc̃t, ari a f̃on rin, b̃í re ñior ruḡinne na f̃il me. Coir̃ig̃ re aḡ p̃reac̃ad̃aig̃, aḡur aḡ lúbar̃naig̃, aḡ léimñig̃ aḡur aḡ boc-léimñig̃, aḡ r̃lupar̃naig̃-r̃lapar̃naig̃ aḡur aḡ tab̃air̃t oir̃ead̃ rub̃aill ua le b̃rad̃an! “Maire, õrõc̃ m̃únãd̃ ari do c̃raiceann beaḡ ḡr̃áinna! Mur̃ ḡc̃uir̃r̃ío mire an ḡur aḡur an ḡiocal ar̃at!” arsa mire da c̃ãc̃ad̃ c̃ar̃ mo ḡualainn. Ãc̃t ca’n ãit̃ do b̃ar̃am̃ail, ari c̃uit̃ re ãc̃t f̃uar̃ a mb̃árr̃i c̃ruinn ruinñreoiḡe! Aḡur leir an ur̃c̃ar̃ a cúir̃ me leir, b̃ur̃ mo f̃lat b̃réaḡ úr̃ na õá c̃uit̃! Aḡur f̃uar̃ ari b̃árr̃ an c̃ruinn b̃í an dãmantoir̃ beaḡ aḡ c̃rõc̃ad̃, aḡur mo c̃uit̃ õúb̃an, ruaim, ruaim-cear̃tala aḡur uile leir!

## IV.—IARƆ EITEOƆAC.

AS teaƆt na baile Ɔam f  in an tƆa  n  na rin, c   b   na rui  e ar t  a   ait  r ais an   oriar a  t Sea  an Rua   a  ur mo m  a  air-m  r.

“Cui  r   me   eall,” ar  a Sea  an, “  ur m  arui   S  amur Dea   an rean b  ea   an iar  air   reo?”

“Maire, t   an po  a r  r   a  am  a fa na   oinne,” ar  a mo m  a  air-m  r.

“  r  , leig  r     am!” ar  a mire. “Na   m  r an n  ire   u  b a b  it a   ma  a   o  m a  ur mo   lat b  ea   na t  a   ur  !”

“  o   lat   r b  urte a hen    n?” ar  a S  a  an, a  ur a  an     l ann a   eann co m  r le h-    b   e  ce. Iar  -aire     r  ui  ea   a b   ann S  a  an, a  ur   a   a  b   u   air b  t air   o  an a   ui  rea   o  rea       r  ura air na t       l air b  a  an.

“T   ion  ar o  t, a S  a  an,” ar  a mire, “a  t   a b  e  cea an b  a  an a   a  b me a b  ar  a ann?”

“B  a  an!” ar  a Sea  an.

“  r  , b     o   o  t, a S  amur?” ar  a mo m  a  air-m  r.

“  eam  an   m  o b    ge ann!” ar  a mire.

“  a  b mo  an m  r   ann?” ar  a Sea  an.

“Co c  nnte ar t  a me beo, a S  a  an, b   re co   am  ar le   o   o  p, a  ur   uball air co lea  an le     ab!” ar  a mire.

“Aḡur ḡo de’ n’ donar a ḡainic oir?” arpa Seaḡan.

“Áḡ, a Ůuine, a ḡléib,” arpa mire, “nuair a ruḡ re air an Ůúban řil me naḡ řaḡ ann aḡt ḡorřan, aḡur co luat ar ḡuḡ me iarřairḡ a ḡaḡaḡ ḡar mo ḡualainn ḡuḡ re boc-léim amáin, aḡur ḡuir mo řlat mar ḡuirřea řirín coḡain!”

“ḡo de’ n’ áit a řaḡ tu aḡ iarḡairpeaḡt?” arpa Seaḡan ḡo h-an řoineanta.

“Ais řoll na Carřaice Móire,” arpa mire, aḡt a n-áit řin ir ais řoll na řuinnřeoige a ří me. Ů’řur-urḡ aithe air Seaḡan ḡo řaḡ re-řéin aḡ ḡraḡ air an ḡraḡan, aḡur ḡuir mire ann mo ḡeann cleap beaḡ ḡřinn a imirḡ air.

“An cuiteoḡ na cuileoḡ a ří aḡat?” arpa Seaḡan.

“Cuileoḡ, ar nḡóige,” arpa mire. “ḡa mberḡinn ḡuite le cuiteoḡaí.”

“ḡo de’ n’ ceannal?” arpa an řear řuaḡ.

“řionnaḡ luḡoḡ,” arpa mire aḡ carřaint amac mo leaḡar Ůúban, aḡur aḡ teiraint ḡó an ceann buḡ mó.

“Ůar řiaḡ!” arpa Seaḡan. ḡar labair re řocal eile, aḡur ří re na řearaḡ ann řin mar ḡeaḡ řean řḡacan ann air řeaḡ ḡúis ḡumaita na níoř mó. řa Ůeirpeaḡ řiar ḡall, mūrḡail re aḡur ar řiubal na ḡaile leir, aḡ řaḡ ḡo řaḡ ḡaom de’ n’ Ůéirpeaḡ air. Nuair a ří re ar amáic, ḡuir me-řéin amac aḡ ḡáirḡḡ co ḡiuḡ ar ḡiocaḡ liom, ionar ḡur řil mo mātair-móř naḡ řaḡ řřlannc aḡam.

“ḡo de’ na ḡearřaḡa aḡa aḡ teaḡt oir?” arpa mo mātair-món.





“ Δι 50 βιμάτ λειρ αν πηράσαν !”

“Fuirt, a ghéanaí,” arpa mise. “Ní raib me acét ag imirt cleara air Séagán.”

“Ca tuige rin, a bíteamhnaig?” arpa rípe, agus í ag leigint oircti go raib fearis iontaic oircti, acét a n-áit rin bí rí comair a beic ag rgoiltead leir na gáirig.

“Tá,” arpa mise, “ríleann Seaḡán nac otis le duine ar bit iarzaipeact a deánaic acét é-féin, agus ní tabairpinn oipead de rárad oó go mbéad ríor aige an mí-áic a táinic oim anu.”

“Agus go de’n mí-áic a táinic oit, a Séamuir?” arpa rípe.

Bur me-féin amac ag gáirig ar air, agus nuair a o’innir me duice mar tairla dam tubair go otuit-fead rí a luge leir na gáirig.

An traicnóna ceutona bí me-féin ag riubal liom-féin air bruaic na h-abna, agus, mar go raib me an-turpac luis me ríor paol com coilinn agus coirig me ag léagad mo péapear nuairdeacta. Acét, air a ion rin, can fuair me moian ruaimhir, na ní raib me a brad ag léitearaic gur éualair me gultar rir pa tuairim céad rlat na mar rin uam! O’éirig me mo fearad go tapair agus deairc me tair air acan taob, acét ní raib duine air bit le peiceal. Bí moian de éruinn mória tair pa otaob oíom, agus ríor liom go ciuin roair púobta go raib me air bruaic na h-abna. Ní raib poll na Carraice Móire a brad air riubal uam ann rin.

Nuair a fuair me glan ar an coil, cé tírinn poimam

áćť m'oganać, SeaƧan Ruać! áƧur é na řuiće aii řiöi-mullać na cappaice, řlat břeaƧ iarƧaieaćta ann a ćá ľáim, áƧur é áƧ tappareint áƧur áƧ tappareint, an méio a bí ann a ćorř, a n-aƧaio řuo inťeaćť a bí ġuite aie. Ćar ľiom-řéin, "Ćá an řean břeac aie SeaƧan cinnťe," áƧur bí me an búarća aii řać nać áƧam-řéin a bí řé.

"An bpaćan na ġub-ćuć áćá ġuite áƧać, a ŠeaƧain?" appa miię, áƧ teaćť ann ćoraiƧ ćam. Áćť ća ćuƧ an ć-iarƧaie áiić ořm. Bí an ćuine boćť ćomaii a beić řářiuiƧťe aii báři ġeui na cappaice nuaii—Ćia aii řáćai!—ć'ériuiƧ an ćoiřć móri ćuć amać aii an uirƧe! Bí SeaƧan áƧ teannać ćo maić aii ćainic ľeii, áćť ní řać ġari ann; bí an ć-iarƧ áƧ bpać é-řéin áƧur an ćřlat a ćappareint de'n ćappaic!

"A Ćia na nřarića! a ŠeaƧain," appa miię řa ćeieać, "ġo će'n ceanal beićiƧ a būil ćú a būarća ann?—ľeie ľeii! ľeie ľeii, a ćuine!" Áćť bí ře řó-mall; būii an ćřlat na ćá ćuić a ľáim ŠeaƧain, áƧur aii ġo būać ľeii an—řřeáćan! Sean řřeáćan moii ćuć a bí ann, cibé ćóiƧ a ćeaćaio SeaƧan a būarća ann.

Áćť ća būeieiea ćura an ćári a bí aii ŠeaƧan an uaii-aćaí, áƧur é na řuiće aii imeall na cappaice, a ħaća amuiƧ a ľári na ħ-aćna, an ćřlat būięće ann a ľáim, áƧur an řřeáćan būaćać aii řiubal ľe na ćuić ćúćan, řuiam, áƧur báři na řlaieć!



## V. Crann Séamuís M̃óir.

Béir̃ cuim̃ne go deo aḡam air na laete pléiriura a b̃ir̃ead̃ aḡam-féin aḡur m' unncal aḡ iarḡairlead̃t air an Abainn M̃óir. B̃ir̃ead̃ rairrainnead̃t breac aḡur b̃raḡan a ḡcom̃nuir̃e air an Abainn rin, aḡur buḡ ḡraḡad̃ do m' unncal cead iarḡairlead̃ta a beir̃ aige ac̃an bliad̃ain o'n B̃áir̃oir. Siomair̃ uair̃ a ḡigead̃ rḡeula annroim-féin go raḡ fear na m̃b̃raḡan—rin leaḡ-ainm a b̃i ac̃u air m' unncal—aḡ ḡol amaḡ go luaḡ air mair̃ĩn a iarḡairlead̃t, aḡur feud̃ann tú a beir̃ cinnte naḡ ḡcaillinnre moḡan ama aḡtaḡraintair̃.

ḡiota beaḡ taob̃ b'f̃ior do 'n tead̃ b̃i crann m̃oir caoir̃tainn a ḡt̃uḡad̃ raḡ Crann Séamuir M̃óir air, aḡur ir̃ é an cead puḡ a ḡeáḡraḡ m' unncal aḡ éir̃iḡ ḡó air mair̃ĩn, am̃aḡc amaḡ go b̃reicfead̃ re an raḡ an crann rin aḡ boḡad̃; ḡa mbéad̃, ḡ'feud̃ra a beir̃ cinnte go raḡ neaḡḡ ḡaḡiḡe ann, ac̃t mur̃ mbéad̃, ca raḡad̃ cor m' unncail amaḡ an mair̃ĩn rin.

ḡraḡñona am̃áin a noiair̃ moḡan ḡaḡiḡe aḡur fear̃-ḡanna, ruair̃ me-féin cuir̃ead̃, mar̃ buḡ ḡraḡad̃, aḡur b̃ir̃ead̃ f̃ior aḡat go raḡ luḡḡair̃ m̃oir oḡm é a f̃áḡail; na, annr̃ na h-amannaí pléiriura reo, ní raḡ aḡam le ḡol na rḡoile, aḡur buḡ é rin an puḡ ar̃ mair̃t liomra aḡur ac̃an rḡaḡaḡe eile de mo f̃eoir̃t.

“Mair̃e, re ḡo beaḡa, a Séamuir B̃is!” aḡra m' unncal liom-féin aḡur é air̃ teann a cuir̃p aḡ cur̃ ḡeir̃e air̃ f̃laḡt m̃óir iarḡairlead̃ta a b̃i aige.

“Go maí maí aḡat!” aḡra mire. “Cḡeoidim go mbéir lá mór amárac aḡainn, a unncail.”

“Deamán fíor aḡam, a Séamuir,” aḡra m’unncal. “Tá an ḡaoḡ aḡ írluḡaḡ go mór, aḡur ma cúinnigeanḡ re leir, ní béir rḡid aḡ maíoin aḡainn.

“Na taḡair aḡro aḡr,” aḡra mo máḡar-mhór, “rin a ḡuin a ḡcomnuirḡe, aḡ cur a ḡcéill naḡ bḡuil fíor aḡe go de’n ceanal lae a béirḡear ann!”

“Tá fíor aḡe go maíḡ, a ḡranaí,” aḡra mire, “na ní ḡóice go mbéaḡ re aḡ cur fa mo cóinne-re.”

“Nuair a ḡóim an ḡaoḡ aḡ ḡol ríor,” aḡra fear na mhḡadan, “ní bíḡeann uḡḡaḡe cuit aḡam; aḡḡ, na ḡiair rin, tá tuile bḡeas aḡ éirḡs, aḡur ir ḡóice go mbéir beaḡraḡ beas ḡaoice aḡainn aḡ beaḡaḡ an lae.”

Rinneaḡ aḡrneal mór an oirḡe rin; m’ unncal aḡ córluḡaḡ ruar urḡair na h-iarḡaḡeaḡḡa, mo máḡar-mhór aḡ rḡiom go h-uaral aeraḡ aḡ leic na teineaḡ, aḡur me-féin aḡ cuinneilt neaḡt rean-ḡainnte leir an beirḡ aḡú.

Bí cailín aḡmḡe fa teaḡ ḡaḡb ainm Máire mhór, aḡur bí rḡe aḡ deánaḡ réir an truipeara fa cóinne aoirḡ Ruairḡ aḡur na buaḡailí aḡmḡe eile a bí fa’n teaḡ. Fa ḡeireaḡ bí an ruipear réirḡ, aḡur cúir Máire rḡála bḡeas bḡaḡain aḡ an tábla aḡur baḡal bainne or cóinne aḡan fear.

Duine beas múinte macanta, cóir cḡoirḡeamail, a bí ann aoirḡ Ruairḡ. Aḡḡ ma tá, aḡr a šon rin, b’ḡurḡrḡ fearḡ a cúir aḡr, aḡur ann rin múirpeaḡ re an

raoḡal mór. Siomaiḡ cúrra beaḡ ḡrinn a b'ídeat eadair Máire. Mór aḡur doḡ, aḡur b'ídeat cuḡ de na rḡcais eile da éatad ruar leir ḡo raḡ re aḡ b'raḡ air Máire, aḡur cúiríeāt reo air an daoraiḡ air raḡ é.

Air rḡor air bí, bí ceann de na baḡail aḡur bí ceanal de ḡearb, no bail buíde, air a ḡaoib air an taob arcuisḡ. Bí f'íor ais Máire ḡo r'í-maíḡ naḡ raḡ moran áirḡ ais doḡ air an baḡail rin, aḡḡ bí cinnte ḡurb é rin an baḡail a cúiríeāt r'í a ḡcomnuíde poime. Le rḡeul raḡa a ḡeánaḡ ḡairḡ, f'uirḡ na rin arteaḡ annrair an b'raḡan, aḡur bí an uile ḡuine ḡo h-doiḡ-nead aḡur aḡan ruḡ aḡ ḡol ann toraisḡ ḡo maíḡ ḡur cúir doḡ r'órruḡad ra bail buíde, aḡur ḡur ḡoirisḡ na buaḡaillí aḡ rit-ḡáirḡs, aḡur ḡur ḡoirisḡ an cuḡ eile aḡainn aḡ pléarḡad leir na ḡáirḡs, aḡur ḡur ḡubair ḡur rḡoilḡ an t'reanḡean ra ḡoiríneal—aḡur í aḡ leisḡint oirḡí a b'eíḡ aḡ baḡairḡ air Máire ruḡ an ama.

“Maíre caor ḡeintean air do r'páḡa móra!” aḡra doḡ, aḡ tiunta air Máire. “Naí íarḡ me oirḡ ḡan an baḡail ralaḡ rin a cúir poḡam níor mó?”

“Maíre, éircair ó! naḡ tú tá beaḡaisḡ!” aḡra Máire. “Ól leat do cuḡ b'raḡain ann rin! Tá an raíḡeāḡ co ḡlan leat-féin.”

“Tḡs leat ar m' amarc é, na b'urp'íḡ me air do ceann maol é!” aḡra doḡ.

“Arú, ḡo de tá air, a b'reallain?” aḡra Máire.

“Tḡs leat é! Cúiríeāt re raḡnar air an diaḡ-all!” aḡra doḡ, aḡur aḡḡ ab é ḡo raḡ an t'reanḡean



aḡ cup a ḡcéill ḡo ṛaḑ ṛí aḡ baḡaiṛ aiṛ m̃áiṛe a leiḑiṛḑ a ḑeánaḑ, ní f̃uil f̃ioṛ ḡo ḑé ḑeánaṛḑ an f̃ear millteanaḑ. Áḑḑ a nḑiaṛḑ moṛan blandaṛi f̃ocṛuiḡ ṛí f̃a ḑeieaḑ é.

Nuair a b̃i am coḑlata ann ḑúḑaiṛ mo m̃aḑaiṛ-m̃óṛ an f̃aiḑiṛín aḡur éuamuiḑ uiliḡ a luiḡe.

## VI. Ḑṛaḑan Šóṛṣuiḡeaḑ.

Teaḑ b̃reáḡ ṛḡlátaí a b̃i a ḑteaḑ mo m̃aḑaiṛ-m̃óṛe, aḡur éuaṛḑ me-f̃éin aḡur m' unncal ṛuaṛ an ṛtaḑaiṛe a luiḡe. Duṛ é ṛin an áit ab̃ f̃eáṛi leiṛ coḑlaḑ, ḑe b̃uiḡ ḡo ḑtiocaḑ leiṛ an f̃earḑainn a éluinṛṑin aiṛ na ṛḡlátaí.

“ḑéiṛ lá m̃óṛ amáṛaḑ aḡainn?” aṛṛa m̃iṛe.

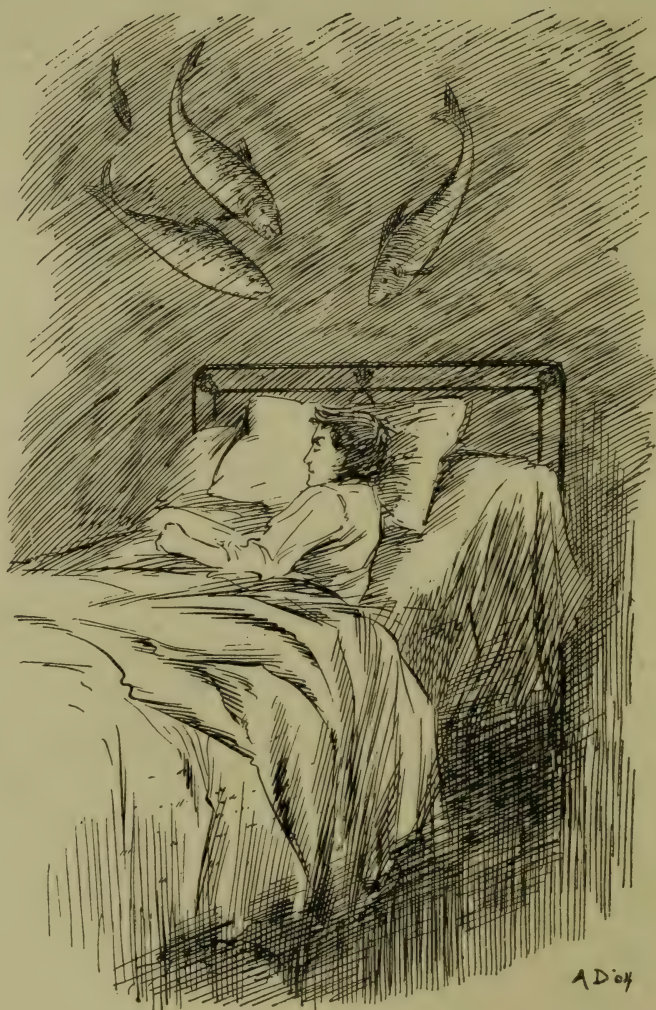
“Duṛ éom̃aiṛ ḡo mbéaḑ,” aṛṛa m' unncal, “ḑá tuile b̃reáḡ ṛan aḑainn aḡur ḑá ṛe aḡ cup leiṛ. Éiṛ leiṛ an f̃earḑainn ṛin!”

Sul a ḑeaḑamuiḑ a luiḡe ḑ'f̃áḡmuiḑ aḑan ṛuḑ ṛéiṛḑ f̃a éoinne na maiṛne.

“Seo mo f̃lat iarḡaiṛeaḑḑa—aḡur mo éuiḑ ḑúḑan—aḡur mo éuiḑ cuileoḡaí m̃óṛa—aḡur mo éuiḑ tobaḑa—aḡur mo ṛíopa,” aṛṛa m' unncal leiṛ-f̃éin ḡo beaḡ.

“Ní f̃uil moṛan euḡla ḡo nḑeánaṛiḑ ḑú ḑearṛmaḑ ḑe ṛuḑ aiṛ biḑ?” aṛṛa m̃iṛe, aḡ ḑaḑaiṛ f̃aiḑeaiṛ maiṛ éuiṛniḡ ṛe aiṛ an ṛíopa.

“Ní éiḡ b̃ṛiṛṑe a ḑeánaḑ ḡan ṛnaḑaḑ, a Séamuiṛ,



“Ώρις μέ ας βιονςλοισις αιη να βιαδαιη.”

“Agor ní éis iarḡaireac̃t a ḡeánaḡ ḡan toir ḡe’n píopa. Ca ḡfuil do ḡruman?” arḡa perean.

“Tá re aḡ crioḡaḡ ari ḡacan or cionn leapa aoiḡ Ruaiḡ,” arḡa mire.

“Agor do mála?”

“Tá re píor-aḡaí a ḡcúl an toḡair.”

“Caiḡreamuiḡ coḡlaḡ ḡo h-éaḡtḡom, a Séamuir, na caiḡreamuiḡ a ḡeit ari ar ḡcoir ḡo luat?” arḡa m’unncaḡ.

“Ní baḡḡal tóinn,” arḡa mire, “aḡur le cuiḡeaḡ ’n Riḡ ḡeánaḡmuiḡ rḡḡior ḡeaḡḡ ari na bráḡain. ḡfuil cuiḡne aḡat ari an ḡeann mór a t’imḡiḡ orainn anuiḡiḡ aḡḡ Poll na péirḡe?”

“Tá mo páit, aḡur tá tóil ar Dia aḡam, a Séamuir ḡo ḡcuiḡneoḡaḡ tu rúil níor ḡéirḡe ann do ḡeann amáḡac.”

“Maire, ní fuil píor aḡam faoi ’n rḡéir,” arḡa mire, “ḡo ḡé ḡainic orḡm an lá-aḡaí, na cuiḡ me an ḡruman a ḡḡarḡa ḡo maiḡe ann, aḡur fuaiḡ an biḡeaḡnaḡ ari ríuḡal rui a ríab píor aḡam ca ’n áit a ríab me mo rḡeaḡaḡ.”

“ḡi baḡḡairḡeaḡḡ rḡḡḡair orḡ, a Séamuir,” arḡa m’unncaḡ.

“Buḡ ḡrḡeas an t-iarḡ é, aḡur buḡ mór an tḡuaḡiḡe naḡ ḡḡuaḡḡmuiḡ ḡḡeim ari!” arḡa mire.

“Biḡeaḡ aḡe!—biḡeaḡ aḡé, a Séamuir!—Coḡ-luiḡ a Séamuir, coḡluiḡ!” arḡa m’unncaḡ aḡ tuiḡim na coḡlaḡ.

“ḡeirḡ me mo ḡḡap coḡlaḡa ari an ḡumaiḡe,” arḡa



mire aḡ ṭruir mo fúla. Acét air a fón rin, éa raḃ me a bpaḡ mo éorlaḡ sur éoiriḡ me aḡ bpiongloriḡ air na bpaḡain, aḡur ḡo h-áiriḡ air an bpaḡan mór a ṡ'iméiḡ orm an bliḡḡain roime.

Ṭanaicear ṡam ḡo raḃ me-féin aḡur m'unncal air bpuac na h-aḃna aḡs Ṗoll na Ṗéirte, aḡur sur éiriḡ bpaḡan rórpuirḡeac, acét nar ḡreamuiḡ re.

"Fuaip tú ppeab bpaḡain?" aira mire, aḡur mé aḡ bpiongloriḡ liom.

"Cuinniḡ ḡo maiṡ air ḡcúl!" aira m'unncal. "Ir cinnte ḡo bpuair me ppeab, aḡur ppeab piḡeamail, acét tá eugla mo éuirp orm ḡo bpaḡaḡ re rinn—Air ḡcúl leat!"

"Caiṡ éairair airírt!" aira mire.

"Ní fuil faic a maiṡ caṡaḡ éairair ḡo ceann tamail bís," aira m'unncal.

"Ca tuiḡe rin?" aira mire.

"Tá," aira m'unncal, "mar naḡ maiṡ le bpaḡan éiriḡ ṡá uair a noiaḡ a céile. Ṭa ḡcaitérainn or a éionn, ṡ'feurpaḡ re éiriḡ aḡur ṡ'feurpaḡ naḡ n-éireoḡaḡ; aḡur ṡa n-éireoḡaḡ féin, ní ṡóice ḡo mbeirpeaḡ re air an ṡúbán. Air an aḡḃair rin, a Séamuir, caitéreamuir rḡpírte beaḡ maiṡ a éabairt ṡó."

"Raḃ moḡan méir ann, a unncail?"

"Méir?—Ní faḡaḡ me a leirṡ airam! Tá ruball air co leaṡan le beul bairille, aḡur aḡan eiteoḡ air a ṡruim a ṡtiocaḡ leat ṡo hata a éroḡaḡ air!"

Tuḡaḡ anal maiṡ ṡo'n bpaḡan, aḡur ann rin éoiriḡ

m'unncal āḡ caṡṡāḡ ṡapair ar air arīṛṡ; āḡur, co cinnṡe ar ṡā me beo ḡ'éirṡḡ mo ḡṛāḡan ḡṛéāḡ anīor, ṛuḡ air an cūileoiḡ, āḡur rīor leir, an méiḡ a ḡī ann a cōṛṡ, ḡo ṡōin an ṛuill. ḡa ṛāḡ ṛe a ḡṛāḡ air ṡōin an ṛuill ḡur mōṡuṡḡ ṛe ḡo ṛāḡ ṛuḡ īnteaḡṡ cōṡṛailṡe le na ṛōḡ, āḡur ar ḡo ḡṛāṡ leir rīor an āḡainn. Nuair a ṛiubail ṛe ḡōṛḡaiḡ air cēāṡṛāḡ mīle ṡiuntuiḡ ṛe, āḡur anīor leir an bealaḡ ceuḡna ar air! āḡ ṡeaḡṡ ḡo beul an ṛuill ḡō, ḡ'éirṡḡ ṛe ḡo ḡāṛṛi an uirḡe, āḡur a nḡiaiḡ ṛocṛuḡāḡ ann ṛin ṡamall beāḡ ṡuḡ ṛe ṛuaiḡ eile rīor, āḡur anīor, āḡur rīor ar air arīṛṡ, ionar ḡo ṛīṡṛea ḡo ṛāḡ an ṛean ḡuaḡail ē-ṛēin arṡuiḡ ann.

ṛa ḡeirṛeāḡ ṛiar ṡall ṡuḡ ṛe ḡoc-lēim amāin amāḡ ar an uirḡe, āḡur ṛīl me-ṛēin ḡo ṛāḡ ṛe air ṛiubail, āḡṡ nī ṛāḡ ḡaoḡal air. Ir cōṛamail ḡo ṛāḡ an ḡūḡan a ḡṛarṡa ann a cṛumōḡ, ṛin mar ḡéirṛea, ann a cāṛḡāḡ uāḡṡarāḡ, āḡur nuair a ṛōṛṛuiḡ m'unncal ṛin, ṡuḡ ṛe uḡḡāḡ mōṛi ḡō. ṡoirṡḡ ṛe air an ḡumaiṡe āḡ ṡōḡairṡ āḡur āḡ ṡeannaḡ air an ṡoirṡ millṡeanaḡ a ḡī ṛaoi na ṛūla.

"ṡā euḡla mōṛi oṛm," arṛa mīṛe, "ḡo ḡcuiṛṛiḡ an ṡ-oḡanaḡ ṛin cṛuaiḡ ḡo leor oṛṡ."

"ḡeirṛim a ḡūḡlan anoir," arṛa m'unncal, ḡa ṡiunta ḡolḡ ḡān air ḡāṛṛi an uirḡe mar ṡiuntōḡa ṛṡaḡan. Ann ṛin leiḡ ṛe rīor ḡiōṡa beāḡ eile an āḡainn ē, āḡṡ, an ḡarṛna ḡumaiṡe ṡiuntuiḡ ṛe ḡolḡ ḡān ar air ē; āḡur cṛeiḡim ḡo ṛāḡ ṛe air an ḡōiḡ ṛin air ṛeaḡ uairṛe na nīor mō.

“Go dé beir ort a beir aς cuinneilt a cinn or cionn an uirge air an dóig rin?” arsa mire.

“Le na éadóad,” arsa m’unncaí.

“Maire, ní feicim go de’n dóig a dtiocad a deánad,” arsa mire.

“Tadóann an t-uirge iad,” arsa m’unncaí, aς tionta an bhradaín ariirt aςur da tarraint arteaé comharaé do’n bpuacé. “Anoir, a Séamuir! Ca bfuil do cruman?—Deán deirre!—Go rocair leat!—Sin an dóig!—Glac o’am—Glac—Mairt tú!—mairt tú!—mairt—”

“A mairgdean muipe!” arsa Doó Ruad aς murglad go tobann, aςur aς leigeint míle murdair ar a éraic na rglataí air an teaé.

“Teann! teann! a unncaí,” arsa mire, aςur an cruman a bparra a leir an Fír Ruad aςam, aςur mé cinnte gur b é an bhradan móir a bí aςam!

“O’anam ’r do córp, a bíteamhaig bíg! Tá me pollta aςat!” arsa Doó Ruad aς bpeit greim muineil orim-féin, aςur do mo éraéad co móir rin gur murgail me ra deirreád.

“A mairiú beannuighe!” arsa mire nuair a éanaic me an millteanar a bí deánta aςam.

“Go dé na gearraéa atá aς teaéct ort, a Séamuir?” arsa m’unncaí aς ppeabaé amaé ar an leabair aςur anuair an rtaóaire mar béad gearraíad ffranncaé ann.

“Á, na bí cainnt!” arsa mire. “Na bí cainnt, a unncaí! Bí me aς bpuongloirig, aςur aς rábailig, aςur aς iarSDAIRIACHT, aςur ríl me gur b é an bhradan móir-aóai a bí aςam.”



“m’anam, naé ḫracarō me a leicirō rin de iars-  
aireadēt ariam!—Ḫfuil cail oit, a doirō?” arpa  
m’unncaal nuair a fōrhuig re an fear Ruarō as cumailt  
na pola da láire.

“Ní fuil moian,” arpa doirō, “aét ré Dia a fábal  
mé nar rtrōcarō an meanaé aram.”

A ndiarō an fear leonta a cup a luige cuairō me-  
féin asur m’unncaal ruar an rtarōaire ar air, asur na  
sáirig as ḫpireadō air an beirt asainn. Sinnmuir  
rinn-féin air ar leabairō asur car murgail duine  
asainn so rab rpeircti ’n lae ann.

## VII.—Ḫraon Tae.

“Ḫfuil tú murgailte, a Séamuir?” arpa m’unncaal  
liom-féin ais amairc lae air maidin.

“Tá,” arpa mire, as cumailt mo fúla.

“Ruit na fuinneoise so ḫreicirō tú a ḫfuil Cpann  
Séamuir Móir as bogadō,” arpa m’unncaal.

Pread me-féin amac ar an leabairō mar béad  
meannan sabair ann, asur bí luégar mór air m’  
unncaal nuair a o’innir me dō so rab an cpann as  
bogadō.

“Tá,” arpa mire, “asur ní facairō tú a leicirō de  
sriorail ariam ar tá re as pasail.”

“Mair so leor,” arpa reean, as tabairt boc-léim  
amain amac air an uirlar, asur as sol na fuinneoise  
é-féin, air eugla naé rab me as innre na fíinne.

“M’anam, a Séamuir, go bfuil an fírinne aḡat!”  
ar ré. “Tá re aḡ bogad go baḡanta!—Cuir ort do  
cirtae co tiut ar cīs leat, aḡur muiṯ ríor na cirtae-  
aiḡe aḡur cuir ríor teine.”

“Raḡaíò,” arpa mire, aḡ cur orm go tapaiò, aḡur  
aḡ tabairt m’aḡaiòe air an cirtaeaiḡ.

“Fan, a Séamuir!—Otiḡ leat tae a òeánaò?”

“Cīs liom go maiṯ,” arpa mire.

“Tá re co maiṯ aḡainn ruo íntaeāct a fáḡail le  
h-íte pul a oṯeíòmíò amaḡ,” arpa m’unneal.

“Ír cinnte go bfuil an ceairt aḡat ann rin, na ní  
béaò moian pléiriuir aḡainn muir bfaḡaíò,” arpa  
mire, aḡur bí ríor aḡam go maiṯ, forta, nar lúḡ air  
m’unneal an ríoc na a ḡol a iarḡairaeāct na ciorḡaò.

“Aḡur tá tú cinnte go otiḡ leat tae a òeánaò?”

“Tá me ríor-cinnte go otiḡ,” arpa mire. “Bí me  
mo óócaire cirtae ariam, aḡur cuiriò me rḡilinn go  
nòeánpaiò me buicforta òuit a cuirfeap doibneap air  
do cioríòe.”

“Cuirriò me cúis rḡilne a n-aḡaíò do rḡilinn naḡ  
otiḡ leat tae a òeánaò mar ír cóir?”

“Maiṯ go leor,” arpa mire. “Ma fáruigim tú  
annir an bmaon atá me aḡ ḡol a òeánaò òuit, crieoim  
go mbéiò tú fápta?”

“Déiò cinnte, aḡur ḡeoḡaíò tú do cúis rḡilne,”  
arpa m’unneal.

Cuaíò me-féin ríor an rtaḡaire ann rin, aḡur cuir  
me ríor toirt bḡeāḡ teinead air oṯúr. Ann rin cuir  
me ríor an cetel, aḡur fáo ar bí an t-uirḡe da

ԵՃՃԱԾ ՇԱՐԻ ՄԵ ԱՆ Դ-ԵՄԾԱԾ ԱՐԻ ԱՆ ԴԱՅԼԱ, ՈՂՇ ՄԵ ՆԱ  
 ԸՍՐԱԻ ԱՏՍՐ ՆԱ ԸԱՐԱՅՆ, ԱՏՍՐ ԴՇԱՍՐԻ ՄԵ ՆԱ ԴՇԵԱՆԱ.  
 ՈՒԱՐԻ Ա ԾԻ ԴԵՕ ԾԵԱՆԴԱ ԱՇԱՄ, ԲԱՍՐԻ ՄԵ ԱՐԱՆ, ԻՄ, ԱՏՍՐ  
 ԱԾԵԴԱՐ, ԲԻՍԸՐԱ, ԲԱԼԱՆՆ, ԱՏՍՐ ԲԻԵԱՐ. ՇԱՐԻ ՄԵ ԲԻՐ  
 ԼԵԱԴ-ՇԱՐԻՆ ԱԻԾԵԱԾ ԱՆՆ ԲԻՆ, ԱՏՍՐ ԲԱԾ ԱՐ ԾԻ ԲԱԾ ԾԱ  
 ՄԾՐԱՅԻՇ, ԲԼԻՍԾ ՄԵ ՆԱ ԴԱԵ.

Ուսիր և ժանու մ'ստնձալ արեա՛ւ ին արեանայ՛ց Եւ  
 Ժողովար մօր ար բա՛ւ ար ուսիր և ժանու թե ան օրար և  
 Եւ թե՛նտա ԶՏամ—Ըն՛ն թա՛ւ թշօնե՛տա թշա՛նե՛տա մար  
 եւա՛ծ Եւօրան Եւ Ընն.

“m’anam, a Séamuir, go bfuil tú do éocaire amac!” ar re, “agus tá eugla mhór oim go scaillfid me mo cúis ríghne.”

Suiréimíod ariann ríor ann rin aghur pinnmíod bpic-  
 forta róppuigeac. Anoir aghur ariort éiocad leat a  
 feiceal ari an dóig a maó m'unncal ag luige arteaó  
 leir na neactantaí a bí poime, gur éitean mo cócair-  
 eact go maic leir. "Ít leat, ít leat," a deirfead  
 re, "bpicfora maic leat na h-iarghaireacta." Aghur  
 b'ríor dó, na éa deactaó me-féin a iargaireact ariam  
 ari bolg reang nac tainic me na baile aghur cárr  
 rearbó oim.

“So pē mar ēaitnear an tae leat, a unncail?”  
 arfa mīre, a nōiailō mo ērīmeailō uilō a ēur ar amārc.

“ Níor ól me ariam tae ní b’féárr! ” arís recean,  
 as glanad a béil asur as tarraint amac a rparain.

“Seo òuit!” ar re, aḡ cup na cúḡ rḡilne ar teac  
ann mo láim.

“Maire, go rab m'ile maic agat!” arsa mire.



“Níor fáoḡruig me airdsead ariam co fupurt ar fáoḡruig me an t-airdsead rin, agus ma téiríom ann toraig mar atá me da d’eánaḡ ní fada go mbéir d’airdsead an póirta asam.”

“Caitreamuio a beir as sol anoir, a Séamuir?” arya m’unnca, “agus caitirí tū innre daí, air an bealaḡ, go dé’n dóig a deárin tū an tae.”

“Ní fuil ruo air bit air doíman níor fura,” arya mire, as cur oim mo mála.

“Go dé an cead ruo a gniḡear tū?” arya m’unnca, as caḡad a ílat-iarḡairneachta ḡar a gualainn.

“Sé an cead ruo a gniḡim,” arya mire, “a sol ann tobair fa coin neanna uirge. Ann rin beirim liom an cetel agus nigim é, taob amuis agus taob artuig. Líonaim ann rin é le fíor-uirge, agus cuirim air an teiní é.”

“Agus an daína ruo, a Séamuir?”

“Seirim pota an tae ann rin, agus nigim go maíḡ le h-uirge ḡalaḡ é.”

“Naḡ n’deánaḡ uirge fuar ḡraite?”

“Ca n’deánaḡ air ḡor air bit,” arya mire. “Ma gniḡḡear tae mar ir cóir, caitḡear pota an tae a nigḡ a gcomnuirí le h-uirge ḡalaḡ.”

“Maíḡ go leor, a Séamuir, ann toraig leat!”

“A n’daíḡ pota an tae a nigḡ go maíḡ cuirim an tae tium arteaḡ, agus dóirḡim an t-uirge ḡalaḡ anuair air. Ach ful a n’deánaim reo beirim aipe maíḡ go bfuil an cetel as guil. Cuirim an clár air mo pota tae ann rin agus fáḡaim a cóir na teinead é cúig bumaité nó mar rin.”

“Ašur nač gcuirpea aip an teiní aip éor aip bit é?” arpa m’unncaí, ašur ačan rúil ann a ceann co mói le h-uib éirice.

“Cuirpinn, da ndéanfaínn mar gniúear moran de óaoíní eile, ačt ní tae a béaó ašam,” arpa mire, “ačt nimh.”

“Nimh?” arpa m’unncaí.

“Seadó,” arpa mire, “nimh. Ačt da mbuó máit liom cupa máit tae a óeánaó éa gcuirpinn ró-comgapaó do’n teiní é aip eugla go maóó re a gnil.”

“Ašur go de’n doóar a óeánaó an gnil dó, a Séamuir?”

“Tá,” arpa mire, “tá ceanaí de nimh ra tae a otugann ríao *tannin* a mbeupla aip, ašur ma éarpaintear an tae an dóig contpailte tiocaió an nimh rin amaó.”

“Ašur a mbeitea da éarpaint an dóig contpailte da gcuirpea pota an tae aip báiri na teineadó le na éur a gnil.”

“Ir cinnte go mbéiróinn. Ma bitéann an t-uirge aš gnil aip otúr ní fuil an darna gnil a bit aip ašur, mar naó bfuil fíor acú an puinnnte maóctanaó reo, ní fuil aš moran de muintiri na tíre da ól ačan lá ačt nimh.”

“Arú, bí do éort, a Séamuir! Go de’n dóig a otiocadó le nimh a beit a otae?”

“Ašur go de’n fač naó otiocadó? Ar éualaió tú iompa ariam aip an fear a éuir a fear bñirte arteaó a bpoa ašur gur bain re uirge-beača ar?”

“Maíre, éar éualaió,” arpa m’unncaí.

“Níor éualaid̃ !—Tá eugla orm, a unncail, gur cúir tú moian de do cúir ama amaid̃a air an rḡoil. Air rḡor air biṡt tá fíor aḡat go dtis uirḡe-bead̃a a buint ar eorina, aḡur naṡ b̃ruil rin go dtílead̃ co h-iontaṡ le ñm̃ a buint ar an tae?”

“Tá re iontaṡ go leor, a Séamuir, aḡur cluinnim go dtis uirḡe-bead̃a a buint ar riucra aḡur nead̃an-taí milre eile?”

“Ṣis,” arpa mire, “aḡur ṡis liomra innre duit le na cóir rin, go dtis uirḡe-bead̃a a buint ar ad̃an puo da b̃ráp̃ann air d̃ruim an dom̃ain!”

“Go moltar an Ríḡ! Tá rin r̃órpuirḡead̃ air paṡ, a Séamuir, aḡur na d̃iaid̃ rin, c̃reidim go b̃ruil re fíor.”

“Feud̃ann tú a beid̃ cinnte go b̃ruil, a unncail; aḡur ma ṡis uirḡe-bead̃a a buint ar rean b̃rírte, ca tuirḡe naṡ dtiocad̃ ñm̃ a buint ar an tae?”

“Dapa leora, tá an fírinne aḡat, a Séamuir!”

“Aḡur puo eile, a unncail, go dé tá a n-uirḡe-bead̃a ad̃t ñm̃?”

“D̃eam̃an ḡreim go b̃ruil an ceart aḡat ann rin, a Séamuir. Tá an biotáilte aḡ mar̃ba níor mó na an ñm̃.”

“Tá an biotáilte aḡ cup̃ an dom̃ain m̃óir ar a ḡcéill; aḡur an tae naṡ nd̃eántar mar̃ ir cóir tá re co h-olc.”

“Aḡur an mian leat a paṡ, a Séamuir, gur cóir d̃úinn r̃taṡ de’n tae air paṡ, ó ṡapla go b̃ruil re co d̃ainnreap̃ad̃ rin?”



“Ní mian liom ruo air biť de’n treort. Sílim nađ bfuil ruo air biť air doíman co maĩť le braon tae deánta air an doĩg ceart.”

“Aşur go de do baramail do na daoíní a ólar a şcuid tae şan bainne?”

“Tá, go bfuil re an-dainnreapađ, a unncail.”

“Da mbéad re deánta mar buđ cóir, a Séamuir?”

“Deánta go maĩť no go n-olc, ir cuma ceocú, tá tae şan bainne dainnreapađ: Cupa tae şan bainne, ní fuil faic a maĩť ann; cupa tae aşur bainne air, tá rin maĩť, aşur an-maĩť; ađť cupa tae aşur uađťar air, tá rin reađť n-uairpe níor feáir.”

“Şo rađ míle maĩť aşat, a Séamuir! Ir cinnte şur riu ór tú! Ađť caĩťreamuid a beĩť aş imťeađť anoir. Tídim go bfuil Cíann Séamuir Móir da şreadađ, aşur tá me cinnte go bfuĩşmuid bradan na beirt.”

## VIII. Áineas na mBradan.

“Ca’n áit a rađamuid ar doťur?” arfa mife.

“Rađamuid ríor go Poll na Carraice a’ ceao uair, aşur ar rin go Poll na Fuinnreoige; aşur ar rin riar go Poll na Péirte. Nuair a beĩdear iargairaeđť na doťrĩ bpoll rin deánta aşainn tá me aş rmaoĩtiuşađ go mbéirđ am dinneara ann,” arfa m’unncal.

Şiubailmuid linn ríor an cabra aşur riar an bealađ-móir, ađť éa deađamuid a bpađ go bpađamuid bean aş teađť éuşainn.

“Go rábhairtú Dia rinn!” arpa m’unncaí, aς tabairt léim éar éloirde an bealaig-móir aςur amaé air an éarpan.

“Go dé na gearraéa atá aς teacé ort?” arpa mire, aς raéair na éairé co maic ar éainic liom.

“Siubail leat, siubail leat!” arpa reean. “Nac bpeiceann tú an bean aς teacé aniar-aoá?”

“Tírim—An bean mire atá inné?” arpa mire, “na go de’n eugla atá aς teacé ort?”

“Nac bfuil éior aςat, a Séamuir, nac mbéar fáic a maic dúinn a gól a iarsairiacht a ndairé bean a éaróil orainn?”

“Airé, bí do éort, a unncaí! Go de’n doéar a éioacé leir an éréatúir a ééaré?” arpa mire, acé ní raé gar a beic leir, aςur air siubail liom-ééin air lois a fála go raémuir aiaon gíota maic ó’n bealaé-móir. Ann rin siúrmuir éior air éúirtois go éeacéir an bean éairt. Air siubail linn ann rin aςur níor réatmuir go raémuir ais éoll na Carraice.

“Go dé do éaraimail anoir?” arpa mire le m’unncaí, aςur é aς éaraint amaé a éíora aςur buera laroς.

“Tá,” arpa reean, “go mbéir la móir aςainn, a Séamuir. Tá an éaoé aςur an t-uirge éóirreanaé go maic, aςur mur érágmuir iars anéu béir iontar móir orm.”

Bímuir narí ruidé ra tuairim ceatrad uaire, aςur ruit an ama ní raé éocal ais ceatara aςainn—m’unncaí aς caéar a éíora aςur a éá éúil ran uirge; mire aς

r̃siur̃aò mo òruman ãsur ãs b̃iur̃eaò amaò ãs ðáir̃ĩs̃  
aòan uair̃ a r̃maoiteoòainn air̃ an òleap̃ a ò'im̃ir̃muir̃  
air̃ an m̃naoi b̃oiòt.

"So de'n ðáir̃ĩs̃ ãtá or̃t?" ãr̃ra m'unncal.

"Tá me ãs r̃maoitiur̃aò air̃ an r̃ápa a òur̃s an bean-  
aòái òúinn," ãr̃ra mire, ãs b̃iur̃eaò amaò ãr̃ir̃t.

"Sé Dia a b̃i linn nap̃ caraò or̃ainn í!" ãr̃ra  
m'unncal, ãs buint an r̃íopa ar̃ a beul ãsur òa r̃inneaò  
annr̃or̃m-féin.

"Seo òuit, a Séamuir̃! ðlac toir̃ r̃ul a òtoir̃ĩs̃-  
mir̃o."

"So r̃aò maìt ãgat, a unncal," ãr̃ra mire, "ní  
òait̃im."

"Uò, b̃i òo òor̃t. Cait̃ toir̃ beas, tá an lá ruar̃  
ní f̃uil r̃íor̃ ãgat naò é an t-aò a òuir̃eaò re or̃t?"  
ãr̃ra r̃erean, ãsur le na r̃árũaò r̃us me air̃ an r̃íopa  
ãsur òait̃ me liom so r̃aò me òom̃air̃ a beir̃ tinn.

R̃a òeir̃eaò r̃iari òall ò'éir̃ĩs̃ m'unncal na r̃ear̃aò  
ãsur òoir̃ĩs̃ re ãs iar̃ðair̃eaòt, aòt ma òoir̃ĩs̃, òeam̃an  
r̃reab na r̃reab a b̃i re ãs r̃áðail, ãsur b̃i mire ãs  
r̃maoitiur̃aò ann m'inntinn-féin so mb'f̃eir̃oir̃ ður̃b í  
an bean-aòái a òuir̃ a r̃eaòt mall̃aòt or̃ainn. Aòt,  
air̃ a r̃on rin, ní r̃aò a b̃raò ður̃ mur̃ðlaò ar̃ mo  
r̃maoitĩr̃te mé, na b̃i m'unncal r̃a òeir̃eaò a b̃r̃ar̃ta  
a mbraoan, ãsur òar̃ òaill mire moian ama ður̃ òuir̃  
me mo òruman ann, ãsur ður̃ r̃áð me r̃innt̃e air̃ an  
f̃eur̃ ðlar̃ é.

Òoir̃ĩs̃ re ar̃ air̃, ãsur ní r̃aò a b̃raò so r̃aò re a  
b̃r̃ar̃ta a mbraoan eile, aòt ma b̃i, ní f̃uair̃mir̃o ar̃teaò



co bog leir an ceao ceann é. Tug re boc-léim amáin amad ar an uirḡe aḡur ruar anhr an aer deic tḡriḡḡte na níor mó! Co luat ar tuit re ran uirḡe ar air, ar ḡo brat leir ríor an abainn, aḡt éa deaḡaíḡ re a bḡad ḡur éuir re ann a ceann tiunta. Aníor ar air aḡírt leir ann rin aḡur nuair a tainic re ḡo beul an fúill tḡs re boc-léim eile aḡur air fiubal ríor ar air leir. Le rḡeul fada a deánaḡ ḡairiḡ, bí an bradan rin aníor aḡur ríor, anonn aḡur anall, aḡ léimniḡ aḡur aḡ boc-léimniḡ air feaḡ uaire an éluis pul ar tuitniḡ re bolḡ bán aḡur ḡur fáit mire an cruman ann.

“Buḡ maic an poll beaḡ é rin?” arḡa m’unncaí, aḡ amáic ríor ḡo bródamail air an dá bradan. Bí ceann acú bóḡdaíḡ air deic bpunta air meáḡan, aḡur bí fice punta anhr an ceann eile ma bí unhr ann.

“M’anam ḡur maic,” arḡa mire, “aḡur mur bḡaḡ-muir aḡt an cúpla reo buḡ cóir dúinn a beic rárta ḡo maic.”

“Tá obair lae maic deánta aḡainn, a Séamuir, aḡur tá re co maic aḡainn an píopa a líonaḡ anoir.”

“Tá,” arḡa mire, “aḡur beirḡ toir beaḡ eile aḡampa.”

“Máise, ní fúil moḡan doḡair tuit, na éuir an toir deirianaḡ aḡ móir oir. Ir cinnte ḡur éuir tú an cruman ḡo eirte calma anhr an dá bradan rin. Aḡt ré Dia a fáḡail éú, a Séamuir! Tubaíḡ tuit tuitim arteaḡ ran abainn uair amáin.”

ḡuirḡuir ríor ann rin air bḡuaḡ na h-abna, líonaḡ

an píopa, agus a n-iaid a d'earraíocht áitmuio ar fáil. D'éirigh m'unncal na fearaí a gceann tamail b'is agus a' b'fíor a' an t-rlat, "D'éirigh me iarraid eile a' an póll reo," ar re. "Ní fuil fíor na' b'fíorghinn iarg eile."

A'et a n-iaid iargairíeáet an puill a d'ánaí fíor agus aníor go h-ealaíonta eolaí agus go rtuama rtuídearaí a' fearaí leat-uair na níor mó, d'eamán a' na' a'ise a' an fíon a'et na cuileogaí táiríochta.

"Ní fuil maíet ann, a Séamuir, ní fuil maíet ann. Tá me cinnte go b'fíorghinn a' na' ra' póll rin, agus tá ré co maíet a'ainn a' b'fíor a' bogáí linn go póll na fíorghinníse."

"Ní fuil míre co cinnte de rin, a unncal," ar a míre, "agus ma' b'fíor tú an t-rlat d'áirí cuirí me geall go mbéir me a' b'fíor a' mbradan íomíe cúis bumaite."

"Ará, leis dúinn, a Séamuir!" ar a m'unncal, a' b'fíor a' éiríocht a' gáiríse.

"Tá d'áirí d'áirí an t-rlat a' ríor a' b'fíor," ar a míre, "agus b'fíor fíor a'at. Tá leatra do ríoríet a' d'ánaí agus do píopa a' ánaí fá' ar b'fíor míre a' corruígeáet leir an b'fíor."

"Leis dúinn, a d'áirí, le do cúis amuiríse! Ní fuil cloí na corruíet de'n póll rin na' b'fíor fíor a' d'áirí, agus ír cinnte na' mbeíteá túra a'et a' cup an lae amáirí."

"Á n-íarríam a'et cúis bumaite, agus mír mbeirí me a' b'fíor a' mbradan fá'n am rin tá leat ríoríet íom, agus b'fíor me co h-uíal le h-uíal caoraí."

“Maid̃ go leor, a Séamuir, maid̃ go leor! Sgr̃óc leat, a cáillead̃, r̃gr̃óc leat!” ar̃ra m’unncaí, aḡ tarraínt amaḡ a píopa aḡur da cátaḡ-féin píor air an feur ḡlar.

Rug me go luḡḡairlead̃t air an tr̃lait ann mo òórn, aḡ deaḡcaḡ go ḡeur air aḡan ált duite, air an ruaim, air na cuileogaí, aḡur air an roḡa.

“M’anam, a Séamuir, go ḡruil tú aḡ buint na ḡáirḡ aram,” ar̃ra m’unncaí. “An aḡ faḡail loic̃o air na cuileogaí atá tú? Tá r̃iata rin taite.”

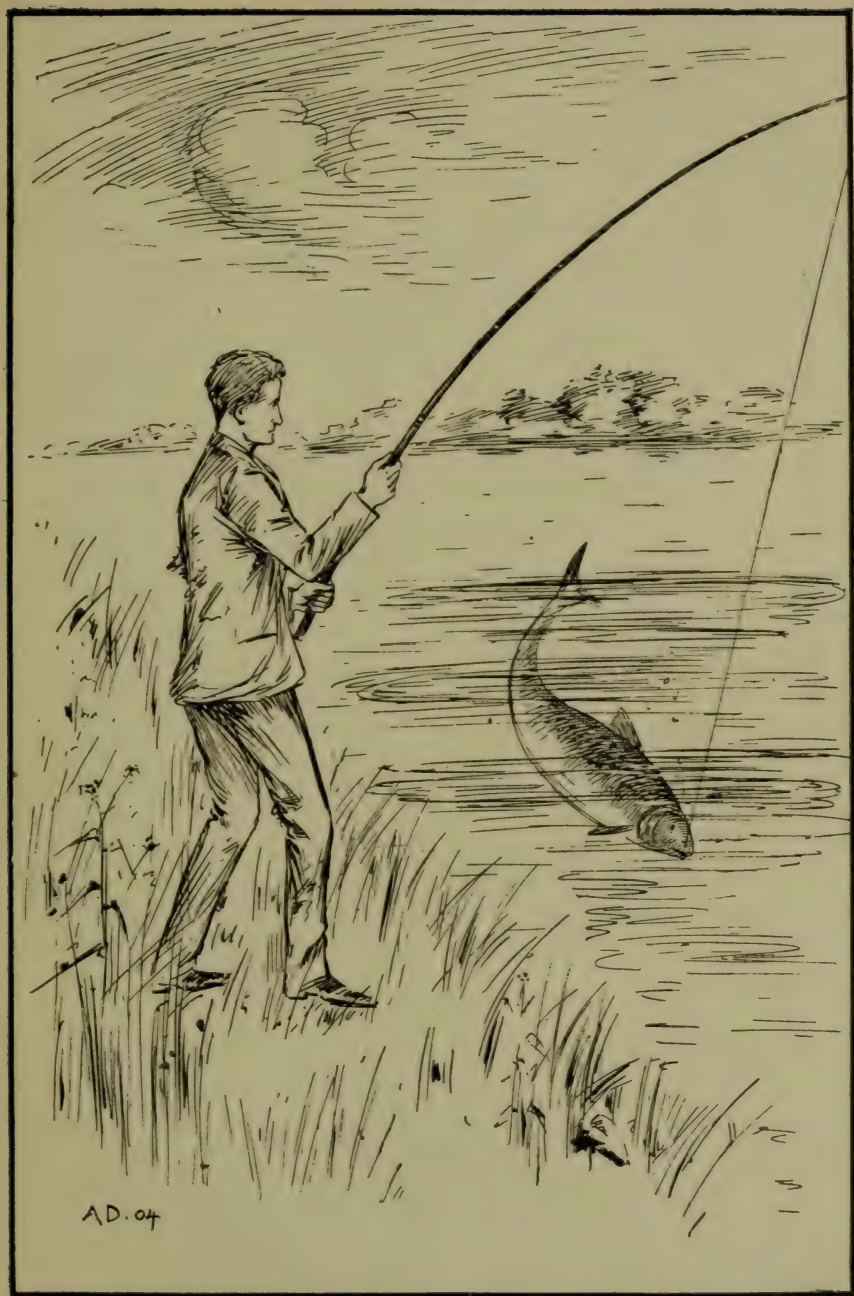
“Ní fuil iontú aḡt míoltoḡaí ḡráanna, a unncaí,” ar̃ra m̃ra. “Tabair daḡ do leab̃ar cuileosḡ.”

“Maire, tá píor aḡ an traos̃al orm, a Séamuir, go ḡruil tú aḡ cáilleaḡ do céill air faḡ!” ar̃ra perean, aḡ cuarḡuḡaḡ ann a póca. “Seo òuit!—aḡur m̃ur ñdeánraḡo tú deir̃pe beir̃o do cúis b̃umaite caite.”

Ó’f̃orḡail me-féin leab̃ar na ḡcuileos̃ aḡur a ñdaḡo é a cuarḡuḡaḡo ó bun go bárr̃i t̃os̃ me an da cuileois̃ buḡo m̃o aḡur cúir me air an ruaim iad̃. Tarraínn me amaḡ ar póca mo beir̃te ann rin buir̃eal beaḡ meala a ruair me uair amáin ó feañduine beaḡ lom liaḡ a caraḡo orm air ḡruaḡ na h-aḡna, aḡur cúir me deor de’n m̃il air aḡan cuileois̃. Dúbairt an feañduine beaḡ liom da mbéaḡ ḡan beir̃t ran aḡainn aḡt aon ḡraḡdan amáin aḡur é a beir̃t leaḡ-m̃ile air r̃iub̃al uam go oḡarraḡeoḡaḡo re air an m̃il rin co liaḡ ar cúir̃p̃iḡe ran uir̃ge é.

Le r̃seul faḡa a deáñaḡo ḡair̃o, t̃oirḡ me ḡan moḡan m̃uille aḡ iarḡairlead̃t, aḡur co cinnte ar tá





“Ar go bráit leir ríor an abainn!”

riuball ari éat, éa riab̃ an riuaim ran uirḡe aḡam ḡur  
rḡiobaò ari riub̃al na cuileoḡaí ḡo tóin an riuill.  
Cibé ceanal éirḡ a b̃i ann éait̃reab̃o re ḡo riab̃ méio  
aḡur meácan iontaç̃ ann, na innean ḡo deárin me mo  
òiteall le na meallaò ar an áit a riab̃ re na luirḡe,  
òeam̃an cori na boḡaò deánp̃aò re.

“Maire, plóio op̃t, a b̃iteam̃naiḡ b̃is ḡan m̃ait̃!”  
arra m’unneal aḡ tarriaint op̃m-féin. “Naç̃ b̃reic-  
eann tú ḡur rean r̃tacan aṡá tú a b̃r̃ar̃ta ann?”

Ac̃t ní móri ḡo riab̃ an r̃ocal deir̃eannaç̃ ar a beul  
aḡe ḡur éor̃ruis̃ an “rean r̃tacan” aḡur ar ḡo b̃r̃at̃  
leir r̃ior an aḡainn, aḡur éari éarriainn re anal ḡo  
deac̃aio re ar̃teaç̃ ḡo Poll na r̃aoloisḡe, aḡur ar rin  
ḡo ot̃i’n t̃ḡraç̃ Cam, aḡur ar rin ḡo ḡraç̃ M̃ic̃il M̃oir̃,  
aḡur ar rin amaç̃ r̃oir̃ ḡo ot̃i’n ḡuban. Riç̃ an ama  
b̃i mire aḡ cuinneilt ruar leir co m̃ait̃ ar éainic liom,  
mo éeang̃aio amuis̃ aḡam le teann tur̃ra, mo luirḡ-  
neaç̃a boç̃ta éom̃air̃ a beit̃ b̃ur̃te aḡ p̃reab̃aḡaḡis̃  
aḡur aḡ boc-léim̃niḡ éari éloiteaç̃a aḡur r̃r̃io éoill̃te  
òreap̃oḡ, aḡur ac̃an léab̃ de mo b̃r̃ir̃t̃i aḡ c̃roç̃aò ari  
na tuim mo óiaio! r̃eudaim a riab̃o naç̃ riab̃ tuinñte  
ari mo òruim.

Nuair̃ a éainic an t-iarḡ mill̃teanaç̃ r̃aò leir an  
ḡuban ḡlac re an r̃taò, aḡur r̃oc̃ruis̃ re é-féin a  
ḡcear̃t-lár̃ an riuill m̃oir̃i rin. Oari liom-féin, “A  
óḡanaḡis̃, deánp̃aio an riára rin m̃ait̃ òuit̃,” aḡur mar̃  
r̃il me ḡo riab̃ re r̃ár̃uis̃ç̃e amaç̃ aḡam, éoir̃is̃ me aḡ  
toç̃air̃t, aḡur aḡ teannaò ari, aḡur òa meallaò, ac̃t  
òeam̃an cori na cori a éioç̃aò liom a buint̃ ar. B̃i re

rean-éannta go leor, agus d'aithin me go maith na  
 ríab fonn tróda air go fóill beas, agus na ríab re  
 áct as tarrmait a anala fa choinne an dárna mára.

Nuair a fórruig muintir an baile me-féin as maith  
air cor-anáirde a ndiaid an bhrathain asur an cruic a  
maib me ann, ceann-táirnocht asur feudaim a maib cor-  
táirnocht, asur mo éirtead rtrócta rtiailta na fuibiní  
as réirdeat leir an gaoit, éruinniú maib anuar so  
bruaic na h-abha, ionar so bfeicea baicle acú air  
acáan árdan asur cloitde air an dá tdaib de'n uirge.  
Acé rgoiltceá leir na gáirig da bfeicea an rputar a  
bí air m'unncal asur é as léimniú táir cloitceáda asur  
as forruigad frito éraobáda mar béd rplannc poillre  
ar beul dub an táirniú, asur an duine bocht comair a  
beir báitte le h-allur.

“Ùdàman sgrèim sùr ceart tú, a Séamuir! Tìòim naé òruair re air fìubal uair na òididh rin?” arsa m’ unneal nuair a tàinig re ann toraidh.

“Maege, zo b'fui!l re ann reo zo f'oil,” arfa mire,  
 “aet tã eugla mo c'uirp oim zo tãd'barfio re buair-  
 ead' d'uin p'oine a b'rad. Tã re co maic agat'ra  
 b'reit aip an t'plait agur an c'uman a tãd'barf' tãd-  
 ra?”

“Ír cinnte naé mbeirim, a Séamuir. Tá me ró-  
tharraé agus tá fíor agus go maic naé dtiocadó liom  
coirigeáé a éinneilt leir an iars fíadóin rin. Ír  
tú-féin a béirfeap air, a Séamuir, na féir mar tiodim  
tá tú do iarsaire amac. Deán deirre, agus feuc a  
dtiocadó leat é a mealladó go bárr an uirge?”

“Tá me tuirp̃ac̃ dã m̃eallaḡ, a unncal. Dã ḡcait̃-pea ar̃teaḡ cloḡ b̃’f̃eird̃ir ḡo ḡcuir̃peaḡ re boḡaḡ ann?”

“Ṫḡs re ḡearr̃ c̃arr̃aic̃ m̃ait̃ cloic̃e aḡur co luac̃ ar̃ c̃ait̃ re ar̃teaḡ í c̃orr̃m̃uig̃ an b̃raḡan, aḡur reo añior̃ é ḡo ciuin rocair̃ ḡo b̃árr̃ an uir̃ḡe! Aḡur, a Ṫig̃earna b̃uird̃e óir̃, a leic̃ir̃o de b̃raḡan!”

“ḡo dẽo do b̃araḡail̃ doḡ, a unncail̃!”

“Dãr̃ fiaḡ! ní f̃acaḡḡ me a leic̃ir̃o ar̃iam̃, a Séamuir̃!”

“ḡo dẽ’n m̃eáḡan aṪá ann, do b̃araḡail̃?”

“Dẽam̃an f̃ior̃ aḡam, aḡt̃ tá me cinñte ḡo b̃puil̃ an r̃uball̃ aṪá air̃ co m̃óir̃ leir̃ an dã b̃raḡan a r̃uair̃-m̃ir̃o air̃ m̃air̃óin. Coim̃eaḡo c̃ú-f̃éin, a Séamuir̃! Na teanñ air̃ ḡo f̃óil—leig̃ leir̃!”

A ñoiaḡḡ an c̃orr̃m̃raḡḡ r̃in, c̃uḡ an b̃raḡan r̃ápa anonñ ḡo doṪí’n b̃ruac̃ c̃all̃ aḡur anall̃ ar̃ air̃ ḡo doṪí’n b̃ruac̃ aḡur. Anñ r̃in c̃aim̃ic̃ re añior̃ ḡo b̃árr̃ an uir̃ḡe, aḡur b̃í re aḡ ḡol̃ a c̃iunta beul̃ a c̃inñ r̃íor̃ an aḡainñ nuair̃ a c̃anaicear̃ dãm̃ra ñar̃ c̃óir̃ é a leig̃eint̃ ñíor̃ f̃uird̃e an bealaḡ r̃in; ḡo h̃-áir̃ig̃, mar̃ b̃í doṪiḡc̃eaḡo m̃air̃de ḡiota beaḡ Ṫaob̃ b̃’f̃íor̃ dõúinñ. Air̃ an aḡḡar̃ r̃in c̃oir̃ig̃ me aḡ teannaḡḡ air̃ ḡo doṪuḡ me air̃ tiunta, aḡur an dãr̃na b̃umaite c̃uḡ re boc-l̃eim̃ am̃áiñ amaḡ ar̃ an uir̃ḡe aḡur aḡ teaḡt̃ anuãr̃ dõ f̃íl̃pea ḡur̃ r̃ac̃ mine a c̃uit̃ r̃an uir̃ḡe. Aḡur c̃ar̃ r̃eaḡo re ḡo dẽárr̃in re an cleãr̃ ceuḡna reāḡt̃ ñ-uair̃e, aḡur ar̃ ḡo b̃raḡ leir̃ r̃uãr̃ an aḡainñ!

B̃í re r̃árr̃uig̃te ḡo m̃ait̃ fa’n am̃ reo, aḡur le na



choir rin bí an tuile an aghaid, agus mar rin dé, ní raib ré aét ag riubal go fadalaic, aét mar rin féin bí re ag teannaic ann torais go fórruigeac. Bí poll móir cruinn ais Spac Séamuir Móir a tuigicai Crio na mBradan air, agus ir é mo baramail supb iomaid uair a cuaid m'óganaic, an ppiorunoir, agus na bradain eile ppió an Rinne fada ann, na b'fupurt aicne air go raib eolar maié aige air an poll rin. Ní raib órlaic dé nar cuartuig re, ag deánac cuairt beas a n-acan choirneal, air nóir tuine ag fásail plán ais an traogal poime n-a báir.

“Cogar, a unncail!” arpa mire, fa deireac riar éall, ag rmaoituigac ann m'innninn-féin go raib a fáit cuartuigicac deánta ais an rúg-bradan reo, agus sup micir dúinn leabaid éirim a éabairt dó.

“Go dé rin, a Séamuir?” arpa m'unncail.

“An ríleann tú go bfuil an ruaim reo láirir go leor?”

“Na bídeac eugla air bíc opt poime'n ruaim, a Séamuir. Ní baogal dó bpireac; agus réir mar éanaic me tá bumaité ó poin, tá an dúban a bparca go maié ran iars. Ir admáil go bfuair tú fad leir an poll reo é, mar go bfuil re an-fóirrtineac air fad: ní fuil crann, na tom, na bpireos ann ar scom-air, agus tá an bpuac comérom leir an uirge. Deán deirre, a Séamuir! Tá re fáruigicé amac anoir, agus ma fanann tú moran níor fuide caillpíó tú é!”

Le rgeul fada a deánac gairir choirig me ag toic-airt agus ag teannaic sup áirig an bradan go raib



“Ómuinníḡ muinntir an baile anuas go bfuad na h-abna.

puo intéaéct contrailte, agus nuair buò mian leir imteaéct leir ríor an abainn cuir mire an bac go teann teit ari, ionar go mb'éigean do tiuntá. Aét ma tiuntuis, coirig re ag léimnis go millteanaé ruar agus anuar, anonn agus anall, go deáin re cúrra damra naé bpacar a leicir ariam. Aét bí an méio agus an meácan a bí ann da mairba le h-acan ruais agus le h-acan léim. Fa deiread, o'éirig re co rpadanta rin naé rab re ábulca bogad. Nuair a róirruis mire rin ní rab me a bpad gur tiuntuis me bols bán é, agus go otug me ari ruibál liom anonn agus anall mar buò mian liom go rab re co umál le h-uán caoraé.

“Ca bfuil do cruman anoir, a unncail?” arpa mire ag rtiuraó an bpadain buò mó ari leas me mo rúil ariam ari arteaé comgapaé do'n bpuad.

“Tá me ann reo, a Séamuir, aét tá eugla móir orm go bfuil re ró-éiom agam. Tá an cruman ró-beas, agus ma cuirim ann a taoib é o'feutpaó an greim bpueraó. Go dé do bapamail-féin, a Séamuir?”

“Bí ari do coimead, a unncail! Tá mire ag sol da tiunta bols bán anoir, agus nuair a típear tú a ceann ag éirig cuir an cruman ann a carpaó.”

Rinne m'unncal mar ari h-iarraó ari agus leat-bumaitre na diair bí an bpadan móir rinnte ari an leuna.

Cuamuir na baile ann rin, agus ní rab ann aét go rabmuid ábulca na trí bpadain a iompar. An ceao

bḡad̃an a m̃airuig̃muir̃ b̃i naoi bḡunta go leit̃ air meácañ ann; b̃i an ḡair̃na ceanñ cúis̃ p̃unta ḡeug̃ air meácañ; aḡur an tr̃im̃eas̃ ceanñ—an bḡad̃an m̃ór—na biḡeas̃ eug̃la air biḡ ort, a leig̃ḡeoir̃, go bḡuil me aḡ inñre bḡeug̃ nuair̃ a ḡeir̃im̃ leat̃ go raḡ an bḡad̃an m̃ór̃ cúis̃ p̃unta ḡeug̃ aḡur f̃ice air meácañ!

## IX.—An ḡeist̃ m̃ór̃

Ḳuamuir̃ a luig̃e go luat̃ an oir̃ḡe riñ, aḡur éar̃ m̃urḡail̃ ceas̃ḡar̃ aḡainñ go ḡḡí'ñ meas̃oñ lae laḡar̃ na m̃áras̃.

“ḡreab̃ amaḡ, a Séamuir̃, go bḡeiciḡ t̃ú go ḡe'ñ t-am̃ a bḡuil̃ re,” aḡra m̃'unncal̃, aḡ forḡlas̃ a f̃ula.

“Tá re cúis̃ b̃umaiḡe go ḡḡí'ñ ḡó-ḡeug̃,” aḡra m̃ire, nuair̃ a ḡear̃ic me air̃ an élog̃.

“M̃'anam̃ ḡur̃ maiḡ an neul̃ a éoḡluig̃muir̃, a Séamuir̃.”

“M̃aig̃e maiḡe, éa raḡ m̃ire mo éoḡlas̃ leat̃ an ama, a unncal̃.”

“Go ḡé éainic̃ ort? Òi m̃ire mo érap̃ ó ḡmuir̃ me mo f̃ula aḡeir̃.”

“Òi me aḡ bḡionḡloir̃is̃ aḡur aḡ raḡbail̃lis̃ r̃it̃ na h-oir̃ḡe air̃ an bḡad̃an m̃ór̃.”

“M̃aig̃e maiḡe, ní raḡa go mb̃eir̃ f̃eap̃ḡa beas̃ aḡainñ aḡaoñ air̃ r̃tiall̃ ḡé. An moḡuig̃eanñ t̃ú an boḡas̃ bḡeas̃ blar̃ta atá aḡ teas̃ḡ añior̃ an r̃tas̃-aiḡe?”



"Corruis éú-féin maire, agus bí do fuidé!"

"Go de'n ceannal lae atá ann, a Séamuir?"

"Lá bréag tuim, a unncail."

"Feuc an bfuil crann Séamuir mór ag bogadh."

"Tá se ag bogadh go baganta, a unncail."

"Mairt éú, a Séamuir! Cairt éugam mo bhrí, le do toil, agus béid me ríor leat air an bmaite."

"Éilóig! Éilóig oraid! Éilóig oraid fuar ann rin! Bfuil rib ag teacht anuas?"

"Cluinnim an treanbean ag rḡairtíḡ orainn, a Séamuir. Deán deirre! Bfuil d'agaid nḡste agat?"

"Éilóig, a deirim! Tá mur mbriḡorta réid! Bfuil rib ag teacht anuas? Maire, troc-múnaḡ oraid, mur rib na fallroirí cearta!" arsa mo máḡair-mór, ag rḡairtíḡ go han-éunaraḡ aníor an rtaḡaire.

"Támuir ag sol ríor anoir, a ḡranaí," arsa mire.

Éamuir ríor sa deirreḡ agus a nḡaid briḡorta rḡruiḡeac a deánaḡ, coirḡmíḡ ag deánaḡ réid ar air sa coinne na h-iarḡaireacḡ. Acḡ mar bḡad an mí-áḡ orainn d'árituiḡ an ḡaoc agus coirḡ se ag cur fearḡanna.

"M'anam go bfuil se ag bairtead!" arsa m'unncail, ag tḡḡailt a éinn.

"Máige maire, go bfuil, agus ag rḡeallaḡ," arsa mire.

"Ní fuil moran ḡar dúinn a ḡol amaḡ annr an fearḡainn rin, a Séamuir."

"Ca tuiḡe rin, a unncail?"

“Nac bpreiceann tú go mbéid an tuile as éirigh air ball beas?”

“Tíóim. Tá fíor asam go fíor-máit nac mbéad raic a máit dúinn a gól a iarḡairpeáct leir na cuileogsaí, áct fílfínn go mbéad re taite ais na cuileogsaí?”

“Ca palocáinn mo lámha as iarḡairpeáct le cuileogsaí, a Séamuir.”

“Maire, ní fuil moran áirí asam-féin orú, a cúrad, áct na díadó rin ’r uilis ní cuinneocár ra tead an trathóna reo mé.”

Rinne me-féin píeró ann rin: Fuair me leat-tuoirín de dúbain cuiteos, asur cúir me ceann acú air mo ruaim, asur fáit me an cúir eile acú ann mo póca. Ann rin fuair me buera asur amac liom a gcúl an tuig go bfuair me rpáó, asur sur pómar me gíota máit de’n gáraid. Nuair a fuair me an méir cuiteogsaí a bí a déim orim, cúir me mo mála air mo óruim, áit me mo flat-iarḡairpeácta ear mo gualáinn, asur or cionn mo éinn d’fórgail me rean numbrel mo mácar-móire.

“Maire, go moltar an Rí!” arar m’unncaí, “ca bfuil tú as gól leir an gleur rin?”

“Tá me as gól a iarḡairpeáct,” arar mire.

“Ca’n áit, a Séamuir?”

“Síor go poll na péirte.”

“Tadair aire máit tuir-féin air eugla go dtiocad an péirt mór orí, na co cinnte ar tá tú beo plug-

raibí rí riar ann a chead cáitheas é tu ma tío rí éú agus an t-airteagal ríáruigeas éin or do éionn."

"Ní éabhairim áiré air bíé air ríleogáí de'n t-reort rin, a unneail," arsa mire, as bogadó liom, agus an fearéainn as dórtadó anuas mar béadó ruo air bíé ann. Níor rtao me go raó me ais poll na péirte, agus gur plannail me me-féin air bárr na carraice. Bí lúgáir orm go raó a leiríó de tuile ann, agus bí me cinnte naé raéainn na baile polam.

As rmaoitíugadó mar reo dam éuir me mo flat-iarraireadta le éeile, agus a noiaíó an ruaim a réitíugadó, éuir me cuiteos air an túbán, agus éait me amac ra trpué é. Súró me ríor ann rin go baganta air an éarraic, agus mar go raó re as rteallaó fearéanna, éuinnig me an numbréil glan díreac ol mo éionn. Numbréil an-mhór a bí ann, agus buó mhór an gar rin damra, na éuinnig re co tírim mé ar da mbéirínn a éoir na teineadó.

Ní lúg orm-féin an ríoc na iarraireadta de'n t-reort rin; áé nuair naé otis uaradó a deánaó de na cuileogáí, éaitfeair a beir rártá leir. Mar rin de, éarrainn me amac an píopa, agus a noiaíó a deargadó éait me liom air mo ruaimnear gur ríruig me bárr na plaite as lúadó. Dar liom-féin, as breir air an trlait, "Sin ceann maí," áé nuair a éarrainn me go bárr an uirge é, go de, do báramail, a bí ann áé earconn palac! "Ní fuil gar dam an túbán rin a éur amac ar air," arsa mire liom-féin, na ríomadó uair a éualadó me an rean-raó, "An

“Dúban a blarar earconn ní béirfeap air breac go deo leir.” Air an aḡbar rin, éar buin me an dúban ar, aḡt ḡeárr me de’n ruaim é, aḡur éait me amac ra trpuḡ earconn, dúban aḡur uile. “Amac leat!” aḡra mire, “aḡur go raḡ pian an do bolḡ go ceann míora!”

Ḳuir me ruar dúban eile ann rin; ḡreamuiḡ me cuiteos air, aḡur aḡ brat go mbéaḡ aḡ níor feárr orm an iarraiḡ reo Ḳuir me ríleos air. Éait me amac é, aḡt ní raḡ re air tḡin an ruill go bruar me ḡreim fearamail. Ruḡ me air an trlait go luḡḡairiadaḡ, aḡt nuair a éarraiinn me arteaḡ é, deamhan a raḡ aḡam aḡt oḡanaḡ ríeamain eile! “Orḡ éreac oraiḡ mar earcoinn!” aḡra mire, da ḡeárraḡ de’n ruaim aḡur da éaḡaḡ amac mar a rinne me leir an éaḡ éeann.

Ḳuir me ruar an tríméaḡ dúban ann rin, aḡt éa raḡ an cuiteos faoi’n uirḡe go raḡ rí rluḡḡa aḡ damanḡoir móir duḡ eile! “Rlḡoir ríorruir air do rḡor!” aḡra mire, da éaḡaḡ an bealaḡ a deaḡair an cuir eile.

Ḳuir me ruar an ceaḡraḡ, aḡur an cúḡeaḡ dúban, aḡt ní raḡ aḡam air a rḡon aḡt oḡanaḡ de’n tream cam ceuḡna aḡan iarraiḡ!

Ní raḡ aḡam anoir aḡt dúban amain, aḡur éarraiinn me amac é, aḡ rmaoitiuḡaḡ ann m’innḡinn-féin go mb’féirḡir go bruiḡinn breac leir an éeann deiréannaḡ. Éeangail me air an ruaim é, aḡur ann rin éuarḡuiḡ me go bruar me cuiteos ionḡaḡ móir a raḡ

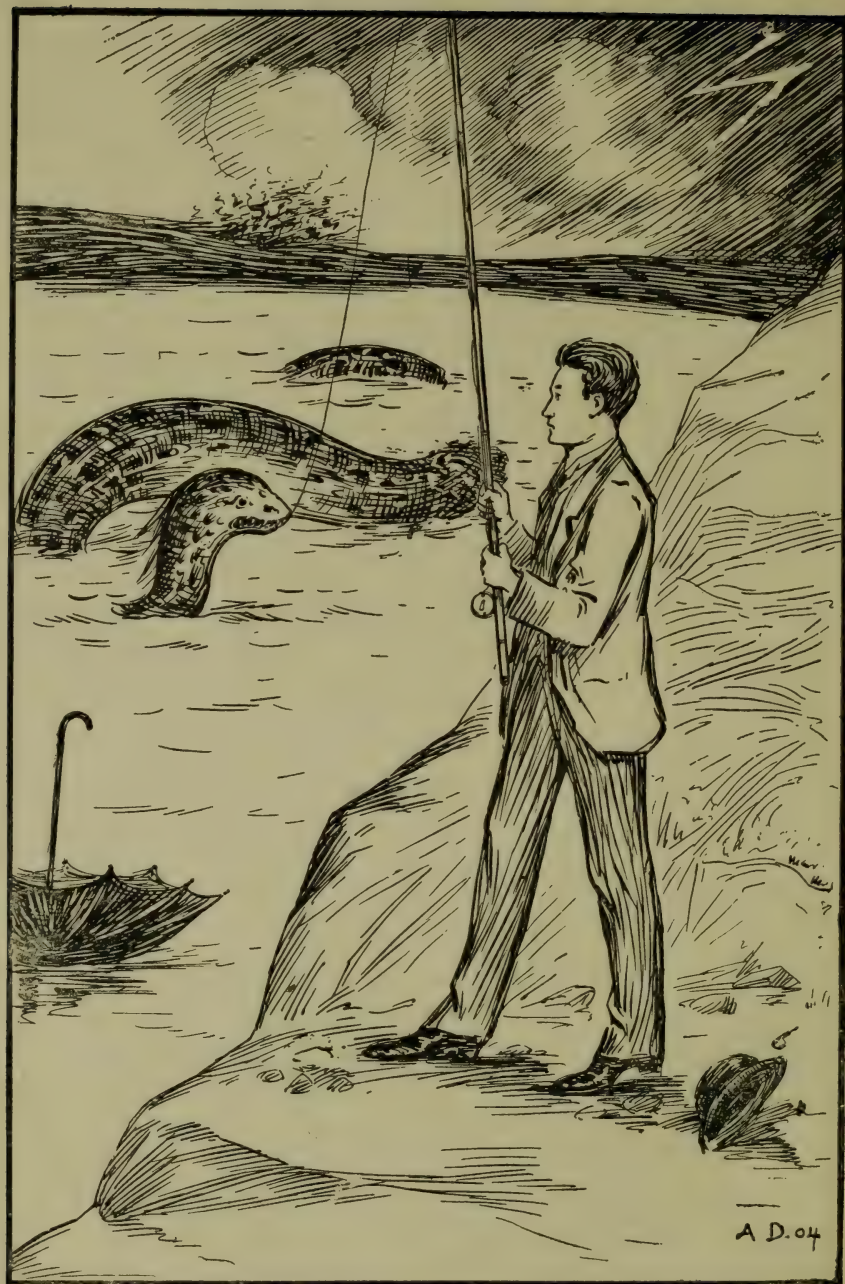


ceann geur duib-ghorm oirthí. Cúimis me an cúiteos reo go blaithmair air an dúibhan aghur éad me amad é.

Súid me ríor ann rín air an éarraic; líon me mo ríopa; dearg me é, aghur toirig me ag caith. Éad me liom air mo fuaimear air feas leat-uair na níor mó, aghur ríe an ama níor cúir an tirlat oiread aghur cor airí. Súid me liom, aghur éad me liom go raib mo cúid tobaca raite, aghur nuair a éos me mo ceann fa dheiread, fórruig me go raib balc ceada ag cruinnuigad, aghur go raib an gaoth ag éirig, aghur rplanncača roille ag bpiread amad anoir aghur arírt. Éainic eugla hódor orm, mo fuidhe ann rín liom-féin air an éarraic dainnrearač, aghur nač raib ríor agham go de'n bumaite a riabfuidhe amad fa tpuut mé.

Air an dóig reo bí me ag rmaoituižad liom-féin nuair a fórruig me an tirlat ag corpužad, aghur an darna bumaite lúb re ruar go rí 'n bun! Rug me go lučgairiad oirthí, áet ma rug tuidair go rtarri-neočáidhe me-féin aghur í-féin arteač ran abainn!

“Dia ar rábail!” arra mire liom-féin, “go de'n ceanal éirg a bfuil me a bfarra ann?” Aghur ní raib an focal ar mo beul agham gur éirig an toirrt hódor híofoair or cionne mo dá fúil. Síil me a cead uair gur bradain a bí suite agham, áet ní raib coramlaet air bič bradain ann, aghur anoir bí me cinnte gur bí an ῥέιρτ ἡδὸρ a bí agham! Bí rí na luighe ann rín air an uirge, ríche ríois air rač, aghur co raithair le gearri-bolog! Sé an cead ruč ar cúir me fórruigad ann,



an péire móir.

an dá fúil teiní-óearḡa a bí ann a ceann, aḡur bí oirḡeao eugla oim roimḡpí ḡur fíḡ me aḡan bumaite ḡo oḡaḡarḡaḡo rí iarḡarao oim le mo fḡuḡaḡo riar ann a cḡaoḡ cíocḡaḡ. Aḡur, ḡo molḡar an Ríḡ! oḡa bḡeicḡea an méio fionḡarao a bí air a ceann aḡur air a muineal! Aḡur an oḡa éḡuar, co ḡaḡa le éḡuaḡa aḡail, a bí aḡ cḡoḡaḡo anuar léite! Aḡur an oḡa liubar leaḡair a bí oirḡí! Aḡur an oḡa éarḡao mḡllḡeanaḡa a bí ḡaob aḡḡuigḡ o'o'n oḡa liubar rin nuair a o'fḡoḡloḡaḡo rí a cḡaoḡ coḡḡaḡaḡ!

Ní ḡaḡ ball ann mo éoḡḡ naḡ ḡaḡ air cḡiḡ, aḡur mé mo fḡearao ann rin, an ḡḡlaḡ ann mo láim aḡ aḡaḡe air an péirt, aḡur ire aḡ aḡaḡe oimḡa; na bí eugla oim oḡa oḡóḡḡainn mo fúla airḡí ḡo oḡaḡarḡaḡo rí iarḡarao oim, aḡur naḡ bḡeicḡinn ḡolar an lae ḡo bḡaḡ na ríorḡuao.

Air an oḡóḡ ḡeo, bí me aḡ ḡmaoḡḡuḡaḡo ann m'innḡḡinn-féin ḡo oḡe ar éoir oam a oḡaḡaḡo nuair a éainic ḡḡlannc ḡóḡḡuigḡaḡo ḡoillḡe, aḡur éoirigḡ an ḡáḡneaḡ aḡur an ḡaoḡ aḡur an fḡearḡainn, ionar ḡur fíḡ me-féin ḡo ḡcaḡḡeaḡo oeiḡeaḡo an ḡḡaoḡail a beicḡ ann. Bí me fíor-éinnḡe ḡo ḡaḡ me caillḡe aḡur naḡ bḡeicḡeaḡo mo máḡair oíḡir a éoirḡe airḡḡ mé.

Aḡur mar bḡaḡo an mí-aḡo oim, o'fáḡ me numḡḡel mo máḡar-móirḡe ḡoḡailḡe air mo éúḡ, aḡur mar naḡ ḡaḡ moḡan ḡaill aḡam bḡeicḡ air nuair a ḡuḡ me air an ḡḡlaḡ, ḡaḡaḡo o'e'n éarḡaic é, aḡur bí ḡe anoir na fúioḡe bun oḡ éionn air an uirḡe aḡur aḡ ḡeoḡaḡo ar m'aḡaḡe!



Ní raibí fíor agham faoi'n Rí gó de d'ádhainn, aghur bí me ag rmaoitíu gá, da d'adairfainn iarraidh an tirlat a ádadh uam aghur teithead, go mbéadh an péirt mo díad. Air an taid eile, bí fíor agham go maid, da b'adairfainn mo fearadh air an dóig a raibí me, go b'fúiginn báir leir an oirar. "Go ndéanadh Dia trídair air m'anam!" aghur me, ag amairc áir, aghur cé, do b'adairfainn, a bí na fearadh air an b'adairfainn aghur Seagán Ruadh!

"Maire, go mair an Rí, a Séamuir, go de'n ceannal éirí é rin?" aghur Seagán.

"Seall air Dia, a Séagáin, cuirí liom!—Cuirí liom na tá me cailte!" aghur mire aghur mé ag sol a ádadh na rlaite uam.

"Cuinní gheim maid air an tirlat, a áilleadh!" aghur Seagán.

"Tá eugla oim, a Séagáin."

"Na bídeadh eugla air bí oir," aghur Seagán go beas, "ní b'adairfainn rí duit, aghur b'adairfainn rí truibloir mór d'áin rí a b'fúigmair air an tairá tairá í."

"Amuirí, a Séagáin! Na b'adairfainn tú gair í an péirt mór adá ann?"

"Á n-eadh, a Séamuir, aghur eairconn b'adairfainn mair, aghur da d'adairfainn linn b'adairfainn oirí b'adairfainn ar ráir éirí aghur go ceann b'adairfainn."

"B'adairfainn tú, a Séagáin! Da mbéidinn ag r'adairfainn báir leir an oirar á m'adairfainn gheim de."



“Bí do éort, a Séamuir! Ní fuil ciall ar bít aḡat,” arsa Seaḡan go beaḡ leir-fein, aḡur o’fán re na fearaḡ ann rin, cúis bumaite na níor mó, aḡ rmaoitiuḡaḡ go oé oéánraḡ re. Fa oeiḡeaḡ labair re:

“Fan tura mar tá tú go bfuilḡ mire an sunna, na mearaim naḡ mbéaḡ faic a mairt oúinn a beit aḡ o’réim breit air earconn o’e’n treort rin ḡan uráar a cúir inntí a oeaḡ uair.”

“Go rábalaḡ Dia mire!” arsa me-féin. “Oeán oeiḡe, a Seaḡain, aḡur na bí a bpaḡ amuiḡ, na ma bidoann tá euḡla mhór oim go mbéirḡ me ite ruar beo beaiteaḡ ful a mbéirḡ tú ar air.”

O’iméiḡ Seaḡan an méirḡ a bí an a oorp. aḡt ní raḡ re a bpaḡ air fiubal ḡur róruiḡ me-féin an péirt aḡ boḡaḡ! Oḡs rí a ceann míofuar fa tuairim cúis troiḡte amaḡ ar an uirḡe, aḡur oearc tairt! Nuair a tanaic mire rin tudaḡ go raḡainn ríor ríto an talam leir an euḡla. Bí an t-allur aḡ raḡaḡ ríor liom, aḡur toirḡ mo cúirp aḡ léaḡaḡ aḡur aḡ éiruiḡ co beaḡ rin, go raḡ me cinnte naḡ mbéaḡ méirḡ préata ríorta ionnam a ḡceann cúis bumaite eile.

Leis an péirt ríor a ceann ar air, aḡt an oarua bumaite róruiḡ me a o’ruim aḡ éiruiḡ anáirde. Oar liom-féin, “Sin o’roḡ o’marḡa,” aḡur bí me cinnte go raḡ rí aḡ ḡol a tadbairḡ iarraḡaḡ oim, go rpeiḡealta nuair a tanaic me a ceann aḡ éiruiḡ ar air, aḡur a

beul ag forglao, agus ag teipeint dá mós de fiacta a rēpōcpaō an domhan.

“A mhaighean mhúire!” arpa mire, ag mothuao mo cora ag lúbaō fúm, agus tuit me a luise air an cāppaic. Ní fácaio me daōaio níor mó sup murgail upcār ar sunna Seaḡain mé.”

“Maire, upōc múnao air do luigsneacā caola!” arpa Seaḡan, “mur tū an pean cailleac san maic! Éirig amac ar rin agus cuirig liom!”

“Bfuil rī marb, a Seaḡain?” arpa mire, ag éirig mo fēapao.

“Ir oōice liom go bfuil,” arpa Seaḡan. “Fuaip rī an t-upcār rin arteaō ra cāpp, air rḡōr air biē, agus, mar tío tū-fēin, ní fuil bogao inntī anoir.”

“Go otuḡaio Dia raoḡal faōa tuit, a Seaḡain, air pon mo fábaip mar a pinne tū! Acō ab é tupa—”

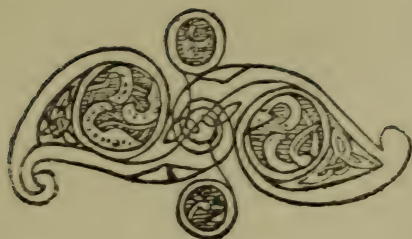
“Seo, reo! fās mo bealaō! Tá tū air cpiē ó bun go bápp, agus ir fupurt aicne ort naō bfuil bpiḡ cuit ionnat. ḡab ’mac ar rin leat!”

B’fīor do Seaḡan; ní faō uōaō air biē aḡam, agus le rḡeul faōa a oēánaō ḡairio, cāppainn Seaḡan an t-iarḡ rōppuigēac rin rīor an tppuē leir go faō pe aig beul-ac a bi taōb b’fīor do’n cāppaic, agus a nōaio mōpan raoōair fuaipmio arteaō air an talam tippm é.

Cuaio me-fēin na baile ann rin agus o’fās me Seaḡan agus an pēirt mōr, agus ó’n lá rin go o’tīn

lá aníú éa deaéaió mipe a iargaireaéct le túbán  
cuíteos.

An éeao uair eile ar capao Seažan oim, túbairt  
re liom sur žeárr re ruar an p'éirt mór, asur a  
noiaio í a fáilleao, sur lion rí óa báirille, asur nar  
blar re amam iarg co milir ieir.







## VOCABULARY AND NOTES.



Ab: áct ab é, only for; áct ab é túpa, only for you, were it not for you.

Abainn, *f., gen.* abna, *pl.* abne, a river: cóir na h-abna, beside the river.

Abulta: nac mað pe abulta, that he was not able.

Abur: an bhuac abur, the bank near me, the bank on this side; an bhuac eall, the far bank—the bank on the other side.

Ác, a úine á cléib! yerra, my dear man! ah, man alive!

Ácan. This is a contracted form of áac aon: ácan ácan acú, each one of them; ácan muo, everything; ácan fúil ann á ácan co móir le h-uib éirce, every eye in his head as big as a hen egg—*e.g.*, with astonishment.

Ácrú, ácrú! O my! O dear me.

Áct: áa mað me áct, I was only; ní fúil oiréí áct an veic ásur ré pígne, it is only ten and sixpence; áct ab é túpa, only for you, were it not for you.

Áó *m.*, luck: maí béad an t-áó oim, as luck would have it.

Áoái=uo, yon (*adj.*) yonder (*adv.*).

Áóarc, *f., gen.* áóarce, *pl.* áóarca and áóarcaí, a horn.

Áóbar: aír an áóbar rin, for that reason, hence, therefore.

Áer: fúar ann an aer, up in the air (or sky).

Áerac: áo h-uair aerac, nobly and airily.

Ágam: ní mað ágam le áol na rgoile, I had not to go to school.

Ááaó, *f., gen.* ááaóe, a face: áá me m'ááaó aír, I made for, I approached; á n-ááaó muo íteaáct, against something; Áfúil á'ááaó níáte? Is your face washed? Have you washed your face?

Áicó: á áuirpeáó an áicó aír na píréaái, that would put the blight on the potatoes.

Áimpir: buacáil áimpir, a servant boy; cáilín áimpir, a servant girl.

Áirto : éa tucg an t-iarfgaíne áirto orm, the fisherman did not pay any attention to me ; ná tabairi áirto air, don't heed him ; ní tabairim áirto air bíð air pípleogáí, I don't give any heed to superstition ; ní fuil moían áirto agam air, I have not much liking for it.

Aíre : tabairi aire máit tuit-féin, take good care of yourself, be very careful of yourself ; beirim aire máit, I take good care.

Áirve : a ceann ag éirig a n-áirve, its head rising up ; cuir a n-áirve é, hang it up ; air cor a n-áirve or air cor-anáirve, at a gallop.

Áirtoig : o'áirtoig me liom é, I whipped it off—I took it away.

Áirig : go h-áirig, especially, more especially.

Airgead : tá, mar nac mbíðeann an t-airgead aige, it is (the reason is) he does not have the cash ; airgead an póirta, the marriage money.

Áirneal : rinnead áirneal mói, they sat up late, there was a great *ceilidh* made.

Airteagal : agur an t-airteagal rsgáirruigead rin or do éionn, with that frightful article above your head.

Airtí, out of her, it : ba tógfaínn mo fúla airtí, if I stopped looking at her.

Áit : an áit a raib me, where I was ; ca'n áit ? where ? a n-áit a gcur ra tobair, instead of putting them in the well ; a n-áit a gól na rgoile, instead of going to school ; aét a n-áit rin, but instead of that, but on the contrary ; ca'n áit, do baíamail, ar tuit re ? where, do you think, did he fall ?

Aítne : mar nac raib aítne agam air, as I had no acquaintance of, as I did not know ; b'fuirurt aítne air, it was easy to see by him, it was quite evident from his manner.

Allur, *m., gen.* alluir, sweat ; ag cur alluir, sweating.

Ait : acan ait tuite, every joint of it.

Am, *m., gen.* ama, *pl.* amannaí, time ; am coitata, bed time ; amannaí eile, at other times, on other occasions.

Amaç leat ! go out ! out with you ! o'éirig re amaç ar an uirge, he sprang out of the water ; amaç ar mo ceann, out of my head.

Amáin : maidín amáin, one morning ; lá amáin, one day.

Amama: ας κυρ αν λαε amama, putting the day to loss. The vowel sounds in amama are like those in a power. As it is really composed of two words (a mama), the accent is on the second syllable.

Amarc, m., αρ amarc, out of sight; ας amarc λαε, at the peep of day.

Amarc (v): amarc, α ὄννηδεαίρ ! Look, Denis ! ας amarc, looking ; amarc οἱρεῖ reo, look at this one.

Amarcfainn: δέαν uair α ὀ'amarcfainn, every time that I would look.

Ameap̄s, amongst, amidst ; amear̄s na mbiaθan, amongst the salmon.

Amuirīs, foolishness, nonsense : amuirīs, α ὄuine ! nonsense, man !

Anaλ : έαρ έαρμαινν re anaλ, he did not draw breath, he did not halt.

Anaλλ : anonn αsur anaλλ, over and over, backwards and forward.

Anam : ὀ'anam 'r ὀο έορρ ! your soul and body ! blast you ! confound you ! m'anam, σο έφuιλ an ceap̄t αςατ, 'pon my word, you are right.

An-ούιλ : έαινιc an-ούιλ ran ιαρζαιρεαέτ αςam, I got very fond of fishing.

Aniair-αθαί : ας τεαέτ aniair-αθαί, coming over-yonder.

Aniop̄ leir, up he comes ; aniop̄ αρ αιρ αρίρτ leir, up he comes again "cocked tail" ; ας τεαέτ aniop̄-αθαί, coming up-yonder.

Ann tobaip̄, to the well ; ann τοραῑς leat ! proceed, go on ! ann αρ ζcoμαιρ, near us.

Anoét : ποιμε λuιζε na ζpéine anoét, before sunset to-night.

Anoir αsur αρίρτ, now and again, occasionally.

Anonn αsur anaλλ, backwards and forward.

Anuar αμ̄ pταόαιρε, down the stairs. The αόα in pταόαιρε, is pronounced like αόα in αόαιρε.

Anuirīo, last year (adv.) ; φυair re bár anuirīo, he died last year (adv.) ; έί an έliaθain po έαρτ p̄liuc, last year (subject) was wet.

Δοῑbneac̄ : έί an uile ὄuine σο h-δοῑbneac̄, all were in a pleasant mood.

Ar air : έααίρ re ríop̄ αsur έαινιc re aniop̄ αρ αιρ, he went down and came up again. Αρίρτ=again, a second time.

Ἀραν, *m., gen.* ἀραν; Ἀραν ὕμ, fresh bread.

Ἀραον: ῥυιῶμυιῶ Ἀραον ρίορ, we both sat down.

Ἀρέιρ, last night; Ἀρεῦζαῶ Ἀρέιρ, the night before last night.

Ἀρρα: Ἀρρα μ'unncaλ, said my uncle. Ἀρρα is usually written ἀρ when ρέ, ρί or ριασ follows.

Ἀρεῦζαῶ: ριωμαῖῶ Ἀρεῦζαῶ Ἀ εἰαινιῶ ἀρῖ ἀν τραοζαῖ, many a change has come upon the world.

Ἀρεῦιζ: ὀ'Ἀρεῦιζ ἀν ζαοῦ, the wind changed.

Ἀρύ, λειζ ὀύινν! yerra, let us alone!

Ἀραῖ, *m., gen.* and *pl.* ἀραῖ, a donkey.

Ἀρζαῖ: ραοῖ μ'Ἀρζαῖ, under my arm-pit, *i.e.*, under my arm.

Ἀρτεαῖ ἑιომ ἀνν ριν, in I went then; Ἀρτεαῖ ρα τρῖνυῖ=Ἀρτεαῖ ἀννρ ἀν τρῖνυῖ, into the stream.

Ἀρτυῖζ ρα ἑάννα, in in the can; ἀρῖ ἀν ταοῦ Ἀρτυῖζ, on the inside

Ἀταῖν: ὀ'Ἀταῖν με ζο μαῖῖ, I knew well.

Ἀταρ, *m., gen.* Ἀταῖρ: ἑε τεανν Ἀταῖρ, with the dint of joy.

Βαῖ, *m.*, a cheek: ἑυῖρ με ἀν βαῖ ἀρῖ, I checked him, I put the stopper on him.

Βαῖαν, *m., gen.* and *pl.* βαῖαν, a peg, a pin.

Βαζαῖρτ: Ἀζ βαζαῖρτ οῖρμ, scolding me.

Βαζαντα, snug, cosy: Ἀζ βοζαῶ ζο βαζαντα, moving or shaking beautifully.

Βαῖε, *m.*, a gang, a crowd; βαῖε ἀκού, a crowd of them.

Βαῖε, *m., gen. id., pl.* βαῖε (1) an abode or home, (2) a place where a *baile* is, *i.e.*, a townland. When several *bailes* stand together they are called *clacan*, a *cluster*, a *hamlet*, and if there is any commerce carried on they are called *βαῖε-μόρ*. Hence, *βαῖε-μόρ* is the word for a town or village; *βαῖε ταῖαιμ*, a farm.

Βαιννε, *m., gen. id.*, milk.

Βαῖνιλλε, *m., gen. id., pl.* βαῖνιλλί, a barrel.

Βαῖρτε μαῖρε, ζο βρῖλ ευζλα ῖόρμ οῖρμ, 'pon my word I am very much afraid.

Βαῖρτεαῶ: Ἀζ βαῖρτεαῶ, (1) baptising, (2) pouring, (3) raining very heavily.

Βάῖτεαῶ: ναρ βάῖτεαῶ μέ, that I was not drowned.

Βάῖτε, drowned: ἑομῖαιρ Ἀ βεῖτ βάῖτε, nearly drowned.



βατ, well: βατ, τὰ ἀν ποτὶ τὴν λίαν ἀκού, well, that pool is full of them.

βατς κεῖται, a dark threatening mass of a shower; a terrible shower.

βαλλ, *m., gen. and pl.* βαίλλ, (1) a spot, (2) a member: ní μαθ βαίλλ ἀνν μο εἶσσι, there was not an *inch* of my body; ἀπὶ βαίλλ, after a while, in a little while.

βαλλος, *f., gen.* βαλλοισε, *pl.* βαλλογαί, an old ruin.

βαίματ, *m., gen. and pl.* βαίματ, a bowl. The *vowel* sounds in βαίματ are like those in *bower*.

βαοῖατ: ní βαοῖατ οὐκί, there is no fear of us, there is not the slightest danger; ní μαθ βαοῖατ ἀπὶ, there was no danger of him (doing so). *N.B.*—"It could not miss you" is rendered ní μαθ βαοῖατ οὐκί.

βαρῆματ, *f. and sometimes m., gen.* βαρῆματ, *pl. id.*, an opinion: σο οὐέ, το βαρῆματ, ἀπὶ λέας με μο φίλ ἀπὶ ἀέτ βρῶαν! what, do you think, did I cast my eye upon but a salmon! σο οὐέ το βαρῆματ τό, ἀ ὑννεαί? what do you think of him, uncle? σο οὐέ το βαρῆματ το να οἰοί, ἀ ὅλατ? what do you think of those who drink?

βάρβατ, *m., gen. and pl.* βάρβατ, a drake; βάρβατ φιαῖατ, a mallard; εἰτεογαί βάρβατ φιαῖατ, mallards' wings.

βάρι: ἀπὶ βάρι ἔσσι, να καρῆατ, on the sharp pinnacle of the rock.

βαρῆματ ἀέτ ρρῆατ, too much of excited-hurry; εἰ βαρῆματ ἀέτ ρρῆατ οὐκί, you were in too big a hurry.

βάριον, *m., gen.* βάριον, *pl.* βάριονί, a water-bailiff. This word is evidently a contraction of βάρι-εαρ-οι.

βάρ, *m., gen.* βάρ, death: σο βρῆσιν βάρ λει, ἀν οἰατ, that I would die of hunger.

βάρτα, *m., gen. id., pl.* βάρταί, a waist.

βεῖος, *f., gen.* βεῖοισε, *pl.* βεῖοισαί, a bee: κο μόρ τε ἔσσι βεῖος, as big as a middling-sized bee.

βέαθ [= βεῖαθ], would be; βέαθ πε κο μαίε ἀγατ, it would be as well for you, you might as well; μαρ βέαθ ἔσσι ἀνν, after the manner of a girl, like a girl; μαρ βέαθ ἀν τ-άθ οἰμ, as luck would have it; μαρ βέαθ ἀν ἔαθ ἀνν, like the wind; μαρ βέαθ ἔαα ἀνν, like a block of wood; σο μβέαθ φῶρ ἀγε, that he would know, that he would see or find; μαρ βέαθ ἔσσι ρῆματ ἀνν, like a Summer snail; μαρ βέαθ μῦσ ἀπὶ

bít ann, like anything, like the deuce ; marí béaó gearrfaó  
 ffranncaó ann, like a French hare ; marí béaó meannan gabaí  
 ann, like a kid ; marí béaó bíogan úr ann, like a new pin ; marí  
 béaó an mí-áó oíom, as ill-luck would have it ; oí mbéaó gan  
 a beirt ran aóainn aó aon bhaóan amáin, if there were not to  
 be in the river but one single salmon, *i.e.*, if there was only one  
 single salmon in the river.

beaóais : nac tú tá beaóais ! how fastidious you are !

beas, small ; níor lúg, smaller ; beas ar bí me, small as I was ;  
 aipra m'unncaí leir-féin go beas, said my uncle to himself in  
 an undertone.

bealaó, *m., gen.* bealaí, *pl.* bealaí, a way, a road, a direction ;  
 aip an bealaó, on the way ; na bealaó a bfaóail, nor any  
 means of getting them.

bealaó-móir, *m., gen.* bealaí-móir, *pl.* bealaí-móir, a road, a  
 highway.

beáltainne, *f., gen. id.* May ; lá beáltainne, May Day, the first day  
 of May ; mí na beáltainne, the month of May.

beaíteac, *m., gen.* beaíte, *pl. id.*, a beast, an animal, a monster. Do  
 not confound this word with baóac (or báó), *m., gen.* and *pl.*  
 beaíte, a beast or animal, a horse, a steed. beo beaíteac=all  
 alive.

bean, *f., gen.* and *pl.* mna, a woman, a wife ; an bean míre aó  
 inné ? is it a mad woman ? is she a mad woman ?

beannuig : go mbeannuig oí aóuit ? May God bless you !—Good  
 day to you !

beannuigé : a máigóean beannuigé ! O blessed Virgin !

beaíraó breaó gaoite, a fine sharp breeze of wind.

beaó : pé oí beaó ! welcome ! you are welcome !

beaóar : nuair a beaóar iargairaeac na uirí bpoll rin beánta  
 aóainn, when we have these three holes fished.

beaóinn : óa mbeaóinn guite le geaógaí, I would not be bothered  
 with small trout ; ip cinnte go mbeaóinn, I certainly would be.

beir : go oé beir oir ? what makes you ? why do you ?

beiraó : *Imperfect tense active* of beirim, I give, also of beirim, I  
 bear, catch, overtake.

beirraó : beirraó rí rin arteaó bolog, that one would land a  
 bullock ; go mbeirraó re aip an oúóan, that he would catch  
 the hook, till he would catch the hook.

Ḅéirpreamuio : zo dé'n' uóig̃ a mbéirpreamuio op̃tú ? how shall we catch them ?

Ḅeirp̃ear : ní Ḅeirp̃ear aip̃ Ḅreac zo deo leip̃, a trout will never be caught by it (or with it).

Ḅeirp̃ear : ip̃ tú-féin a Ḅeirp̃ear aip̃, it is yourself who will catch him.

Ḅeirp̃iò rí ar̃teac̃ Ḅraoan, it will take in (or land) a salmon ; Ḅeirp̃iò me iar̃raiõ eile aip̃ an póll rin, I'll try that hole again.

Ḅeir̃im a dúbl̃an, I defy him ; Ḅeir̃im liom, I bring with me.

Ḅeir̃t : aip̃ an Ḅeir̃t aḡainn, on the two of us.

Ḅeir̃t̃ear : zo mḄeir̃t̃ear aip̃ Ḅreac-ḡeal, till a white trout is caught.

Ḅeir̃te : póca mo Ḅeir̃te, my waist-coat pocket.

Ḅeir̃tea : aḡur a mḄeir̃tea oa ḡar̃maint ? and would you be drawing it ?

Ḅeir̃ig̃. See *Ḅeir̃teãc̃*.

Ḅeo, live, living, sprightly : Ḅeo Ḅeir̃teãc̃, all alive, quite alive.

Ḅeul, *m., gen. béil. pl. béil*, *beula*, *beul̃taí*, a mouth : luig̃ me ríor̃ aip̃ mo Ḅeul, I lay down on my stomach : aip̃ Ḅeul mo éinn, on the top of my head, head foremost, on my mouth and nose ; aḡ ḡol a ḡunta Ḅeul a éinn ríor̃, going to turn straight down, going to head down.

Ḅeup̃la : a ot̃uḡann ríaõ *tannin* a mḄeup̃la aip̃, which is called *tannin* in English.

Ḅí : ar̃ú, bí oo éort ! yerra, hold your tongue ! bí cinñte zo=(1) be sure that, make sure that, (2) you may be sure that.

Ḅíoeaó : na Ḅíoeaó p̃ear̃ig̃ op̃t liom, do not be angry with me ; Ḅíoeaó ríor̃ aḡat zo maḡ luḡḡaip̃ oim, mind you, I was glad, I was glad I may tell you ; Ḅíoeaó aige ! what about it !—let it pass L

Ḅíoeaó cuiõ oe na r̃t̃ócaig̃ eile oa éaḡaó ruar̃ leip̃, some of the other boys used to be casting it up to him.

Ḅíoeann : tá, maip̃ nãc̃ mḄíoeann an t-aip̃ḡeaõ aige zo minic, it is, because he does not often have the cash ; ma Ḅíoeann an t-uip̃ḡe aḡ ḡuil, if the water is boiling.

Ḅímuio naip̃ ruĩoe, we were sitting.

Ḅiopian, *m., gen. and pl. biopian*, a pin ; ar̃ p̃ean Ḅiopian, out of an old pin ; maip̃ Ḅéaó Ḅiopian úip̃ ann, like a new pin.



βιοταίτε, *f.*, *gen. id.*, spirits, liquor; τεαὶ βιοταίτε, a pub.

βιτέαῖννας: ἄ βιτέαῖνναίς! you rascal!

βλανταρ: ἄ νοῖαὶ μοῖαν βλανταρ, after much coaxing.

βλαῖμαρ: σο βλαῖμαρ, tastily, tidily, snugly.

βλαραρ: ἄν οὐβαν ἄ βλαραρ εαρconn, the hook that an eel tastes.

βλαρραῖνν: ἴσα μβλαρραῖνν ζρεῖμ οἶ, I would not taste a bit of it.

βλιαῖδαι, *f.*, *gen. βλιαῖδα*, *pl. id.* and βλιαῖδανταί, a year; ἄν βλιαῖδαιν ρεο ἐυζαῖνν, next year; ἄν βλιαῖδαιν ρεο ἐαρτε, last year; ἄν βλιαῖδαιν ποῖμε, the year before; σο ceann βλιαῖδα, for a year; ἄ ζceann βλιαῖδα, in a year.

βoc-λέιμ: ἐυζ ρε βoc-λέιμ ἀμάιν, he gave one buck-leap; ἄς βoc-λέιμνίς, buck-leaping.

βοῦδαρμύς: να βοῦδαρμύς ρῖνν, don't annoy us.

βοζ, move; βοζ τεατ! move on! ἄς βοζαῖ, moving, stirring; ἄς βοζαῖ σο βαζαντα, shaking beautifully; β'φέιριμ σο ζcuιρ-ρεαῖ ρε βοζαῖ ἄνν, perhaps it would make him move; τὰ ρε co μαῖτε ἄζαῖνν ἄ βεῖτε ἄς βοζαῖ, we may as well be going.

βοζαῖδαις: ἄς βοζαῖδαις ἐαρτε, moving about.

βολαῖ, *m.*, *gen. id.*, smell, scent: βολαῖ βρέας βλαρτα, a fine palatable smell.

βοτς βάν: ἐιυνταις ρε βοτς βάν, he turned over—literally, he turned white belly—silvery side up.

βόρταίς αῖρ, about: βόρταίς αῖρ ἐαῖμαῖ μίλε, about a quarter of a mile; βόρταίς αῖρ οἰεῖ βpунта αῖρ μεάcan, about ten pounds in weight.

βρασαῖ: ἄν πρέacan βρασαῖ, the wicked crow.

βρασαν μιλλτεαναῖ, a terrible salmon, a huge salmon.

βραον, *m.*, *gen. βραοῖν*, a drop: βραον τae, a drop of tea.

βράτ: ἄρ σο βράτ λειρ, off he goes, away he flies; σο βράτ να ρίορμυῖ, for evermore. This word is also written βραῖταῖ, βράῖ σο βραῖταῖ or σο βράῖ, for ever.

βραῖ: ἄς βραῖ, bent upon, intent upon, expecting; σο ραῖ ρε ἄς βραῖ αῖρ ἄν βρασαν, that he was eager for the salmon; βί ἄν τ-ιαρς ἄς βραῖ, the fish was bent upon, the fish intended; ἄς βραῖ αῖρ ἡάιρε, courting Mary; ἄς βραῖ σο μβέαῖ ἄο νίορ ρεάρι ορμ ἄν ιαρραῖ ρεο, hoping to have better luck this time.



bʰeac, *m., gen. and pl.* bʰic, a trout : bʰeac tʰuʰ, a black trout : bʰeac mʰaʰoʰ, a brown trout ; bʰeac ʒeal, a white trout ; an rean bʰeac, the old trout, the mother trout, the *aul wan*. ʱp mʰaʰtʰ an bʰeac an bʰeac tʰuʰ ʒo mbéirʰtʰeapʰ aʱp bʰeacʰ ʒeal, the black trout is a splendid trout till a white trout is caught.

bʰeacaʰoʰ (from bʰeacaim, I speckle, I variegate) : aʒ bʰeacaʰoʰ an lae, at the dawn of day.

bʰeáʒ, *comp.* níor bʰeáʒa, *pl.* bʰeáʒa, fine, excellent.

bʰeallan, *m., gen. and pl.* bʰeallain, a silly fellow, a fool : ʱp tʰú an bʰeallan ceapʰtʰ ! you are the right fool ! what a downright fool you are ! aʱpʰ, ʒo tʰé tá aʱp, a bʰeallain ? yerra, what is the matter with it, you fool ?

bʰreʰtʰ : bʰreʰtʰ aʱp éupʰla ceann, to catch a few ; le bʰreʰtʰ aʱp an oʒanaʰoʰ tʰo, to catch yon fellow ; aʒ bʰreʰtʰ ʒʰeʱm mʰuʱneʱl oʱpʱ, catching me by the neck.

bʰicʰoʱpʰta, *m., gen. id.,* a breakfast.

bʰiʒ, *f. gen.* bʰiʒe, essence, pith, strength ; ní ʰuʱl bʰiʒ cuʱtʰ ionnatʰ, you have not the strength of a cat ; tʰe bʰiʒ ʒo, inasmuch as, because.

bʰionʒloʱoʰ, *f., gen.* bʰionʒloʱve, a dream : aʒ bʰionʒloʱoʱiʒ, dreaming ; aʒ bʰionʒloʱoʱiʒ aʱp bʰmaʱan, dreaming of a salmon ; aʒ bʰionʒloʱoʱiʒ liom, dreaming away—dreaming on still.

bʰioʱpʰ tʰú ! fie on you ! you nasty fellow !

bʰuʱpʰ : bʰuʱpʰ re amaʰoʰ aʒ ʒáʱmʰiʒ maʒaʰoʰ oʱpʱ, he burst out laughing at me ; bʰuʱpʰ re na tʰá éuʱoʰ, it broke in two.

bʰuʱpeaʰoʰ : aʒ bʰuʱpeaʰoʰ, breaking ; tʰʰeʱuʱpʰaʰoʰ an ʒʰeʱm bʰuʱpeaʰoʰ, the hold might give way.

bʰuʱpʰiʰoʰ me aʱp tʰo éeann mʰaʱol é, I'll break it on your stupid head.

bʰuʱpʰte, broken, smashed.

bʰuʱpʰte, pants, trousers. The plural form bʰuʱpʰtʰí is more commonly used : leʱp na bʰuʱpʰtʰí a ʰaʒaʱl, to get the trousers.

bʰuʱoʰ, *m. and sometimes f., gen.* bʰuʱoʱoʰ, pride, gladness, joy : tá bʰuʱoʰ mʰoʱpʰ oʱpʱ tʰú a ʰeʱceal, I am delighted to see you.

bʰuʱoʰamaʱl, *comp.* níor bʰuʱoʰamaʱla, proud, haughty, self-esteeming ; ʒo bʰuʱoʰamaʱl, proudly, haughtily, exultingly.

bʰuʱaʰoʰ, *m., gen.* bʰuʱaʱiʒ, *pl.* bʰuʱaʰa, a bank (of a river), a margin. This word is sometimes *f., gen.* bʰuʱaʰe.

βρυσί : βρυσίμ, I boil ; ας βρυσί, boiling ; τά να πρέταί ας βρυσί, the potatoes are boiling ; τά ριασ ας βρυσί, they are boiling ; τά ριασ οα μβρυσί, they are being boiled ; φασ αρ βί ριασ οα μβρυσί, whilst they were being boiled.

βρυρζαρ, *m., gen.* βρυρζαρι, brittle stuff, useless material, refuse ; βρυρζαρ ατά ιονντού, they are (only) refuse, they are trashy stuff.

βυαάιλ, *m., gen.* βυαάιλα, *pl.* βυααίλλι, *gen. pl.* βυαάιλλ and βυαάλλ, a boy : βυαάιλ αιμπίε, a servant boy.

βυαρι : να βυαρι μέ ! don't bother me !

βυαρτα, sorry : βί με αν-βυαρτα αρι ρασ, I was very sorry entirely.

βυρα, *m., gen. id., pl.* βυραί, a box : βυρα λαρος, a box of matches.

βυρ, was : βυρ μαιτ αν πολλ βεαζ έ ριν, that was a good little hole ; βυρ μινιc ναc ότιοcαινν να βαίτε, many a time I did not come home ; βυρ μαιτ λιom βρειτ αρι cυπτα γεαλος, I should like to catch a few *gilids* (fry) ; μαρι βυρ ξματαc, as was (my) custom ; μαρι βυρ ξματαc λιom, as I was wont to.

βυρεατ, *m., gen.* and *pl.* βυρειτ, a bottle.

βυιν : ζυρι βυιν ρε υιρζε-βεατα αρ, that (or till) he took whiskey out of it, that he extracted whiskey from it ; cαρι βυιν με αν ούβαν αρ, I did not take the hook out of him.

βυινφιρ, νί βυινφιρ ρε ουιτ, he will not touch you.

βυιντ : ναc cεαρτ βυιντ λειρ αν τρεαν βρεαc, that it is not right to touch the old trout ; ας βυιντ αν ρίopa αρ α βεул, taking the pipe out of his mouth.

βυμαίτε, *m., gen. id., pl.* βυμαίτί, βυμαίτε (with numeral), a minute, a moment : αρι αν βυμαίτε, on the spot, instantly ; τά βυμαίτε ό ροιν, a minute ago.

βυν, *m., gen.* βυιν, bottom, base : ό βυν ζο βάρι, from top to bottom, from end to end ; βυν ορ cιονν, up-side down.

cα=νί, not : cα μαb με αcτ, I was only ; cα οταυζ αν τ-ιαρζαίρε αίριo όριμ, the fisherman did not heed me ; cα ζcυιριφιν, I would not put ; cα n-eαb or cαν eαb, no.

Ca, where ? what ? ca βρυσί tú ας ζολ ? where are you going ? ca μέυο or ca μευο ? what amount ? what number ? how much ? how many ? ca μέυο ατά οιμτί ? what is the price of it ? cα'ν άιτ, οο βαρამαίλ ? where, think you ? ca ταιγε ? why ? ca ταιγε ριν ? why so ? how is that ?

Caδpa (*pr. cowpa*), *m., gen. id., pl. caδpaí* (also written *campa*), a lane, *i.e.*, a fenced-in road, usually winding, from the main road to a country house. It should not be applied to a lane in a town.

Cáitεac, *comp. níor cáitεige*, filthy, nasty.

Caílín, *f., gen. id., pl. caílíní*, a girl; *caílín peipεipe*, or *caílín aimpεipe*, a servant girl.

Caíll, *f., gen. id.*, loss, harm, injury: *δpuíl caíll opt?* are you much the worse? *ní fuíl moían caíll opt*, I am not much the worse.

Caíll me, I lost; *naí caíll me*, that I did not lose; *εap caíll me*, I did not lose.

Caílleac, *f., gen. caíllεige, pl. caílleaca*, an old woman, a hag, a crone. *Caílleac* is applied to males as well as females in certain cases when addressing: *εεuóc leac, ε caílleac!* tear away, my lad (or my lassie)! fire away, my hearty! *εuεaíl leac, ε caílleac!* come along, my lad!

Caílleacó: *ε caílleacó*, to lose; *εε caílleacó*, losing.

Caíllεuó me, I shall lose; *εo εcaíllεuó me*, that I shall lose.

Caíllεínn, I should or would lose; *nac εcaíllεínnε*, that I would not lose.

• Caíllmuó, we lost, we have lost.

Caíllεe, lost, perished, done for.

Caínnε: *εá εε εcaínnε*, he is talking. The sign of the present participle is often omitted before a consonant: *Á, na bí caínnε!* O, don't be talking! *i.e.*, the thing is too absurd.

Caίpuε, (1) friends; (2) friendly terms, credit: *αίμ caίpuε*, on credit, on "tick."

Caίε, throw, cast, smoke: *caίε εuεam é*, throw it to me; *caίε εαίμμ-αίμρε*, cast over him again; *caίε εοίε δεεεε*, take a little smoke; *caίε leac!* smoke away!

Caίε me, I threw, I cast, I smoked: *εaίε me uíom*, I smoked away; *εuί caίε me ε μaε ann mo láma*, that I threw all that was in my hands.

Caίερεacó εe, it must have been, he must have been: *εaίερεacó εε εo μaε méio móμ ann*, it must have been that there was a great size in him, *i.e.*, he must have been a great size; *εo εcaίερεacó uείρεacó an εραoεaíl ε uείε ann*, that the end of the world must be at hand.



Caítreamuio, we must; caítreamuio coulaó go h-éaotrom, we must sleep lightly; caítreamuio rḡríte beas a tabairt óó, we must give him a little rest.

Caítrear a beit ráirta leir, we must be satisfied with it.

Caíḡinn: da gcaíḡinn or a cionn, if I should cast over him.

Caíim, I throw, cast, smoke.

Caíir, *f., gen.* caíire, *pl.* caíimead, a chair.

Caímuio: caímuio cḡinn, we cast lots; caímuio ar ráit, we smoked our fill.

Caíte: béir do cúig bumaite caíte, your five minutes will be up.

Calma: go clirte calma, quickly and bravely.

Cam, crooked.

Can: da becomes can in connection with the verb ir and before r: can moian léiginn a o'péogluim me, it was not much learning I acquired; can fuaire me moian fuaimnir, I did not get much peace (or rest).

Canna, *m., gen. id., pl.* cannaí, a can, a tin-can.

Caocao: as caocao oim, winking at me.

Caoin me, I cried, I wept.

Caointe: a noiaio taom móir caointe a cúir tarann, after getting over a great fit of crying.

Caola, *pl.* of caol, slender, thin.

Caor teinteán air do rḡas! blast your big feet!

Caorian, *m., gen.* and *pl.* caorain, a moor.

Caorḡinn: cḡann caorḡinn, a rowan tree.

Capan, *m., gen.* and *pl.* capain, a saucer.

Car: da becomes car before past tense forms: car rtaomuió, we did not stop; car iurḡail duine asáinn, not one of us awoke; car buin me an oúban ar, I did not take the hook out of him; car cuataio me, I did not hear.

Carbao, *m., gen.* and *pl.* carbair, a jaw: an carbao uacḡarad, the upper jaw.

Cárr, *m., gen.* cárr, *pl.* cárr and cárrannaí, a grin: da breicrea túra an cárr a bí air, if you saw the grin he had on; asur cárr oim, and a grin on me; cárr fearb, a sour grin; arḡeac ra cárr, right in the teeth.



ἘΑΡΡΑΙC, *f.*, *gen.* ἘΑΡΡΑΙCΕ, *pl.* ἘΑΡΡΑΙCΕΑῶC, a stone, a rock : ἤΕΑΡΡΙ ἘΑΡΡΑΙC ἡΑΙC ἘΛΟΙCΕ, a middling-sized lump of a stone.

ἘΑΡΑῶ, was twisted, was turned ; ἄ ἘΑΡΑῶ ΟΥΜ, whom I met ; ἡΑΡ ἘΑΡΑῶ ΟΥΑΙΝΝ Ι, that we did not meet her.

ἘΑΡΘΑΙ : ἄ ΝΟΥΑΙῶ ἄΕΑΝ ἄ ἘΑΡΘΑΙ ΟΥΑΙΝΝ, after meeting a woman.

ἘΑΡΤΑΙ : ἡΑ ἘΑΡΤΑΙ ἄΕΑΝ ΟΥΤ, if you meet a woman.

ἘΑῤΑῶ : ἄῤ ἘΑῤΑῶ, throwing, casting, smoking ; ὅΑ ἘΑῤΑῶ, throwing him ; ἄῤ ῤΟΙ ὅΑ ῤἘΑῤΑῶ, going to throw them ; ὅΑ ἘΑῤΑῶ ΡΑΡ ΛΕΙΡ, casting it up to him.

ἘΕΑῶ, *m.*, *gen.* ἘΕΑῶΑ, leave, permission, holidays, or vacation : ἘΕΑῶ ἄῤῤΕ ἄ ῤἘΥΙ ΡΑ ΤΟΒΑΙ, let him put them in the well.

ἘΕΑῶ (*pr.* ἘΙΟΥ), first : ἄ ἘΕΑῶ ὕΑΙΡ, at first ; ῤΟ ὅΕ ἈΝ ἘΕΑῶ ΡΥῶ ἄ ῤΗῶΕΑΡ ΤΥ ? what is the first thing you do ?

ἘΕΑῶ, *m.*, *gen.* ἘΕΑῶ and ἘΕῶ, *pl.* ἘΕΑῶΤΑΙ, and ἘΕΑῶ (with a numeral). a hundred : ἘΕΑῶ ΡΛΑΤ, a hundred yards.

ἘΕΑΝΑΙ, *m.*, *gen.* ἘΕΑΝΑΙ, *pl.* *id.*, a kind, species : ἄἘΑΝ ἘΕΑΝΑΙ CΥΛΕΟC, every kind of flies ; ῤΟ ὅΕ'Ν ἘΕΑΝΑΙ ? what kind ?

ἘΕΑΝῤΑΙ : ἘΕΑΝῤΑΙ ἡΕ, I tied ; ἘΕΑΝῤΑΙΤΕ, tied.

ἘΕΑΝΝ, *m.*, *gen.* and *pl.* ἘΙΝΝ, a head ; ἘΕΑΝΝ ΕΙΛΕ, another *one* ; ἈΝ ἘΕΑΝΝ ΕΙΛΕ, the other *one* ; ἈΝ ἘΕΑΝΝ ΕΙΛΕ, any more ; ἄΙΡ ΕΥῤΛΑ ΝΑῤ ΜΒΕΑῶ ἈΝ ἘΕΑΝΝ ΕΙΛΕ, lest there might not be any more ; ἈΝ ἘΕΑΝΝ ΒΥῶ Μῶ, the biggest ; ἘΥΙΡ ἡΕ ἈΝΝ Μῶ ἘΕΑΝΝ, I took it into my head, I determined ; ῤΟ ἘΕΑΝΝ ΤΑΜΑΙΛ, for some time (to come), ἄ ῤἘΕΑΝΝ ΤΑΜΑΙΛ ὅῤC, after a while, in a little while ; ῤΟ ἘΕΑΝΝ ΜΙΟΥΑ, for a month (to come).

ἘΕΑΝΝΟῤΑῶ, would buy ; ἘΕΑΝΝΥῤῖΜ, I buy.

ἘΕΑΝΝ-ΤΑΡΜΟῤΤ, bare-headed ; ἘΟΡ-ΤΑΡΜΟῤΤ, bare-footed.

ἘΕΑΝΝΥῤῖ ἡΕ, I bought.

ἘΕΑΡΤ, *m.*, *gen.* ἘΙΡΤ, right, correctness : ΤΑ ἈΝ ἘΕΑΡΤ ἄῤΑΤ, you are right.

ἘΕΑΡΤ, right, correct, *comp.* ΝΙΟΥ ἘΙΡΤΕ : ΝΙ ἘΕΑΡΤ ΒΥΙΝΤ ΛΕΙΡ ἈΝ ΤΡΕΑΝ ὅΡΕΑC, it is not right to touch the old trout ; ὅΕΑΝΤΑ ἄΙΡ ἈΝ ὅΟῖC ἘΕΑΡΤ, made properly ; ἘΕΑΡΤ-ΛΑΙΡ, the very centre.

ἘΕΑῤΡΑῶ, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* ἘΕΑῤΡΑῶΝΑῤΑ, a quarter, a fourth part.

ἘΕΙΛΕ : ἘΥΙΡ ἡΕ ἈΝ ΤΡΙΑΤ ΛΕ ἘΕΙΛΕ, I put the rod together, *i.e.*, I put the several parts of the rod together ; ἄ ΝΟΥΑΙῶ ἄ ἘΕΙΛΕ, after each other, one after another, in succession.

ἘΕΙΛΛ, *dat.* case of ἘΙΑΛΛ, sense, meaning : ἄῤ ἘΥΙΡ ἄ ῤἘΕΙΛΛ, pretending.

Ceocú, which? ceocú fear? which man? ceocú acu? which of them? *ir cuma ceocú*=(1) it makes no difference which, (2) it is all the same, (3) it is all over; ceocú air mo ceann no air mo còra, whether it was on my head or on my feet.

Cetel, *m., gen. id.*, a kettle: cuir me rìor an cetel, I put on the kettle.

Ceunna (*pr. ceunna*) same: an fear ceunna, the same man.

Éiadair: éiadair! á éiadair! éiadair ó! dear me! O my!

Ciall, *f., gen. céille*, sense, meaning: ní fuil ciall air bit aḡat, you have no sense.

Cibé, whoever, whatever: cibé dóig a deácaró re a bparḡa ann, whatever way he got stuck in him; cibé ceanaí éirḡ, whatever kind of fish.

Cinnté: ní fuil mire co cinnté de rin, I am not so sure of that; *ir cinnté go mbéaó re taite*, it would certainly be excellent; *ir cinnté gurḡ é a fábaíl me*, it is certain that it was it that saved me; co cinnté ar tá me beo, as sure as I am alive; aḡur bí cinnté (1) and be sure, (2) and you may be sure.

Cíocraó, ravenous, greedy, *comp. níor cíocraíḡe*.

Cionn: or cionn, above; or cionn mo éinn, above my head.

Cirtead, *f., gen. cirtiḡe*, clothes, clothing, dress.

Cirteanaó, *f., gen. cirteanaíḡe*, a kitchen: fuil rìor na cirteanaíḡe, run down to the kitchen.

Ciun, *comp. níor ciune*, gentle, tranquil, placid quiet; go ciun rocair, gently and quietly.

Clár, *m., gen. cláir, pl. cláraí* a board, a lid.

Cleap, *m., gen. cleapa, pl. cleapa, cleapaí and cleapannaí*, a trick, a feat, a joke; an cleap ceunna=(1) the same trick, (2) the same thing; cleap beaḡ gurḡnn, a funny little joke, a little practical joke.

Clirte, smart, expert: go clirte calma, quickly and bravely.

Cloó, *f., gen. cloíce, pl. cloóca*, a stone.

Cloḡ, *m., gen. cluiḡ, pl. cloḡa*, a clock; cluiḡín, a little clock; cluicín, a watch; cluiḡeoḡ, a blockhead.

Cloiróe, *m., gen. id., pl. cloiréada*, a ditch or fence; cloiróe rḡeaó, a hedge; na luiḡe a ḡcúl cloiróe, (1) lying behind a ditch, (2) or to lie behind a ditch.

Cluinnim, I hear; a éluinḡtin, to hear; aḡ cluinnḡtin, hearing.

Cluinñt̃in. *See* cluinnim.

Coč̃an, *m., gen.* coč̃ain, straw : r̃ip̃in coč̃ain, a stalk of straw.

Cócaire, *m., gen. id., pl.* cócairí, a cook : bí me mo cócaire am̃am̃, I was always a cook ; tá tú do cócaire am̃ac̃, you are a thorough cook.

Coṡlaṡ (pr. cullú) : an áit ab f̃eárr̃ leir coṡlaṡ, the place he liked best to sleep, where he preferred to sleep ; aṡ tũit̃im na coṡlaṡ, falling asleep.

Coṡluig̃ (pr. culluig̃) : coṡluig̃, a Séamuir ! sleep, James !

Coṡluig̃muir̃ (pr. culluig̃muir̃, or cullumuir̃), we slept : m'anam, ṡur̃ mãit̃ an neul a coṡluig̃muir̃, my soul, that it is a good nap we slept., i.e., 'pon my word, we had a good sleep.

Coṡar̃, *m., gen.* coṡair̃, a whisper : coṡar̃, a unnc̃ail ! whisper, uncle !

Coilinn, *gen. case* of coileann, a holly tree ; tom coilinn, a holly bush.

Coill, *f., gen.* coilleaṡ, *pl.* coillte, a wood : ṡlan ar̃ an coill, clean out of the wood, clear of the wood.

Coillte. *See* coill.

Coimeaṡ, *m., gen.* coimeaṡa and coimeaṡo, a watch, guard : bí air̃ do coimeaṡ, be on your guard.

Coinne : f̃a coinne, for ; f̃a na coinne, for him ; or̃ coinne, opposite, before ; or̃ mo coinne, before me, in front of me ; or̃ coinne ač̃an f̃ear̃, before each man.

Cóir̃, honest, upright, proper : cóir̃ c̃m̃oṡeámãit̃, honest and kindly ; rũo a ṡeánaṡ mar̃ ir̃ cóir̃ (or, mar̃ buṡ cóir̃), to do a thing properly ; buṡ cóir̃ oúinn a f̃ẽit̃ r̃ár̃ta ṡo mãit̃, we should be quite satisfied ; naṡ cóir̃ a leig̃eint̃ níor̃ f̃ũir̃e an bealač̃ r̃in, that he should not be let any farther in that direction ; buṡ cóir̃ ṡo mbéaṡ lá móir̃ aṡainn, we ought to have a great day.

Cóir̃uig̃ me, I fixed, fastened.

Cóir̃uig̃r̃te ar̃ eiteoṡaí oṡeolan, dressed with wrens' wings (feathers).

Cóir̃uig̃aṡ : aṡ cóir̃uig̃aṡ, fixing, dressing.

Coir̃neal, *m., gen. and pl.* coir̃neil, a corner.

Coir̃, *dat. case* of cor̃, a foot : f̃íor̃ a coir̃ na h-aṡna, down beside the river ; a coir̃ na teineáṡ, beside the fire ; le na coir̃, besides, moreover ; b̃im̃uir̃ air̃ ar̃ ṡcoir̃, we were a-foot, we were up (out of bed),



Coιrιζεα̇cτ, *f., gen.* coιrιζεα̇cτa, pace.

Coμαιι, near, nearly : coμαιι a βει̇c co móιι λεατ-ρέιι, nearly as big as yourself ; coμαιι a βει̇c páμyιζε̇c, nearly fatigued, almost played out ; coμαιι a βει̇c τινι, nearly sick.

Coμαρ̇cα, *m., gen. id.*, a sign, omen.

Coμαιιτε, *f., gen. id.*, an advice : mo coμαιιτε ουιτ τιyυτα na βαι̇τε, my advice to you is to turn home.

Coμ̇cαpιȧc, near ; níop coμ̇cαpιȧcζε, nearer.

Coμ̇cνyιȯc : a ζcoμ̇cνyιȯc, always, continually.

Coμ̇cπαȯc, *m., gen.* coμ̇cπαȯc, chat, conversation.

Coμ̇cτpom, even, level : coμ̇cτpom λει̇p an yιpζε, on a level with the water.

Coμ̇cαȯc : βει̇ȯc coμ̇cαȯc aζατ ιnnτί, you will have a bargain in it.

Coτpαι̇ιτε, wrong, contrary, cross-grained : an oóι̇ζ coτpαι̇ιτε, the wrong way.

Coι, odd ; coι yαιι, occasionally.

Coι, *m., gen.* coι, *pl.* coιannaί, a stir, move, occasion : níop cυιp pε coι ap, he did not budge ; ȯeα̇man coι na βο̇ζαȯc ȯeánpαȯc pε, deuce a stir or move would he make ; αι̇ι coι αι̇ι bi̇c, at all.

Cóμ̇cα, *m., gen. id., pl.* cóμ̇cαί, a cord, string : cυṗcα ṗcατ ȯe cóμ̇cα, a few yards of cord.

Coρp, *m., gen.* cυιp, *pl. id.* and coρpα, a body, a stomach : an méio a bi̇ ann a cōp, with all the force that was in his body, as fast as he could.

Coρyυζαȯc (*pr.* coρyυ) : aζ coρyυζαȯc, stirring, moving.

Coρyυι̇ζ : ζyι cōṗcyυι̇ζ pε, till he stirred.

Coρyυι̇ζεα̇cτ : aζ coρyυι̇ζεα̇cτ λει̇p an θpαȯan, wrestling with the salmon, playing the salmon.

Coρ, *f., gen.* coρe, *pl.* coρα, a foot. *See* coιp.

Coρα̇μαι̇ι, like, similar : ιp coρα̇μαι̇ι ζo μ̇αb an oú̇ban, it seems that the hook.

Coρα̇μ̇cα̇cτ, *f., gen.* -ȧ, likeness, similarity : ní μ̇αb coρα̇μ̇cα̇cτ αι̇ι bi̇c θpαȯain ann, it was not a bit like a salmon.

Coρ-αnάιṗc, *f., gen. id.*, a gallop : pεo cūζann αι̇ι cōp-αnάιṗc ιαȯ, here they come at a gallop.

Coρ̇cαpιȧc, blood-thirsty, blood-curdling, cruel.

Coρ-τάṗcnȯcτ aζyιp ceann-τάṗcnȯcτ, bare-footed and bare-headed.



Κότᾱί, coats, petticoats : *μα τᾱ να κότᾱί οἱτ πέιν*, although you are wearing the coats.

Κραιεανν, *m., gen.* κραιεινν, *pl.* κραιενε, a skin, hide, rind : *οἱοὺ μύναδὸ ἀιῖ τοὺ κραιεανν βεᾶς ζῆλᾱννα !* bad snuff to your ugly little skin ! confound your ugly little skin !

Κραιτῆ : *α* κραιτῆ να ρζλάτᾱί, that shook the states.

Κράῃᾱ, *pl.* of κράῃᾱ, *a* bone.

Κρανν, *m., gen.* κρουινν, *pl. id.* (1) a tree, (2) a shaft or handle, (3), a lot ; *ῥᾱοι ρζᾱίλ να ζερᾱνν*, under the shade of the trees ; *ᾱᾱτ-μυρὸ κρουινν*, we cast lots.

Κραοῦᾱᾱ, bramble, briars, shrubbery.

Κραορ, *m., gen.* κραοιρ, *pl.* κραορᾱ, κραορᾱνᾱί, the open jaws or mouth.

Κραρ, *m., gen.* κραιρ, *pl.* κραρᾱνᾱί, a lump, heap ; *βέρὸ με μοὺ κραιρ κοῦᾱτᾱ*, I shall be fast asleep.

Κρατᾱὸ : *ᾶς* κρατᾱὸ, shaking ; *το μοὺ κραιτᾱὸ*, shaking me.

Κρεᾱᾱ, *f., gen.* and *pl.* κρεᾱᾱ, a foray, plunder : *οἱοὺ κραιᾱ οἱᾱτῆ μαῖ εᾱρκοινν !* bad luck to you for eels !

Κρέᾱτῆρ, *m., gen.* κρέᾱτῆρ, *pl.* κρέᾱτῆρῖ, a creature ; *ζὸ τοῖν τοῦᾱρ α* τίοᾱᾱὸ λειρ *ᾱν κρέᾱτῆρ α* τοῖᾱᾱὸ ? what harm could the poor thing do ?

\* Κρειοῖμ, (1) I believe, (2) I suppose.

Κριτῆ, *f., gen.* and *pl.* κρεᾱτᾱ, a trembling, a shaking, a shudder : *βί με ἀιῖ κριτῆ*, I was trembling.

Κρό, *m., gen. id., pl.* κριόῦᾱνᾱί, a cot, cabin, pen, a mountain shelter for sheep ; *κριὸ να μβριᾱῶᾱ*, the salmon's home.

Κροᾱᾱὸ : *βί ᾱν τοᾱμαντοῖρ ᾶς* κροᾱᾱὸ, the scoundrel was hanging.

Κροιόε, *m., gen. id., pl.* κροιότε, κροιόεᾱνᾱί, a heart, core : *βί μοὺ κροιόε βῆρτε*, my heart was broken, I was pestered.

Κροιόεᾱῃᾱᾱᾱ, kindly, good-natured.

Κρυᾱᾱ, *f., gen.* κρυᾱᾱᾱ, *pl.* κρυᾱᾱ, a stack : *κρυᾱᾱ ᾱᾱί*, stacks of them, heaps of them.

Κρυᾱᾱὸ, hard, difficult, *comp.* νίορ κρυᾱᾱᾱ ; *κυῖρῖρὸ ᾱν τοζᾱᾱᾱᾱ ρῖν κρυᾱᾱὸ ζὸ λειρ οἱτ*, that *lad* will put hard enough on you, *i.e.*, it will take you all your time to catch that *yellow*.

Κρυῖ, *gen.* of κρυῖ, a hill.

Κρυῖνν, *gen. sing.* and *pl.* of κρανν, a tree ; round.

Κρυῖννῖζῖμ, I gather, assemble ; *ᾶς* κρυῖννῖζᾱὸ, gathering ; *κρυῖννῖζ ρῖᾱᾱ*, they assembled.

Cruipe, *m., gen. id., pl. cruipí*, a button; *as imirte cruipí*, playing buttons.

Cruman, *m., gen. and pl. crumain*, a gaff.

Cruť, *m., gen. cruťa*, shape, condition; *asur an cruť a mať me ann*, and the state in which I was in.

Ćuairť me, I went; ċa veacairť me, I did not go.

Cuairť, *f., gen. cuairťe*, a visit: *as veánacť cuairť beas*, making a little visit. [*as veánacť cuairťe biťe* is never heard].

Cualairť: *sur ċualairť me*, till I heard, that I heard; *ar ċualairť tú iomra aruam?* did you ever hear tell?

Ćuamurť, we went; ċuamurť a luťťe, we went to bed.

Ćuarťurťť re, he searched; *nar ċuarťurťť re*, that he did not search; *as cuarťurťťacť*, searching.

Cuarťurťťeacť, *f., gen. -a*, visiting; *ťa a řáit cuarťurťťeacťa veánta aťťe*, he has sufficient visiting made.

Ćuťaínn, towards us, unto us, to us.

Curť, *f., gen. id. and curťa*, share, portion: *na řa ċurť*, in (its) two pieces, in two halves, in two; *an ċurť eile aťaínn*, the rest of us; *curť acú*, some of them; *curť eile acú*, others of them, others.

Curťeacťa, *f., gen. id.*, company, fun, amusement.

Curťeacť, *m., gen. curťorť*, help: *le curťeacť'n řiťť*, with God's help.

Curťiťť, help, assist: *curťiťť le máíťe*, help Mary; *curťiťť ľiom*, help me.

Curťeoz, *f., gen. curťeoiťťe, pl. curťeozací*, a fly, a fly-hook: *curťeozací ruťa*, black flies; *curťeozací řorma*, blue flies; *curťeozací veaíťa*, red flies; *curťeozací buíťe*, yellow flies; *curťeozací órťa*, golden flies.

Curťínn, *f., gen. id.*, memory, remembrance: *ťa curťínn řaíť aťam*, I remember well; *beíť curťínn řo veo aťam*, I shall remember as long as I live; *ťřurť curťínn aťat?* do you remember?

Ćurťínniť: *sur ċurťínniť me*, till I remembered, till I thought upon; *mar ċurťínniť ře arí an říopa*, how he thought of the pipe.

Curťínnelť: *as curťínnelť řuar*, keeping up; *as curťínnelť a ċínn or ċíonn an urťťe*, keeping his head above the water.

Curťínniť řo řaíť arí řcúl, keep well back; *ćurťínniť me an numbrel řľan říťeacť or mo ċíonn*, I held the umbrella right above me.

Curťínniťeann: *ma ċurťínniťeann ře ľeř*, if it keeps at it, if it continues.

Cuinneoðað : *so* *gcuinneoðað* *tú* *rútl* *níor* *gérne* *ann* *vo* *ðeann* *amárac*, that you will keep a sharper look-out to-morrow.

Çuiri me ann mo ðeann, I took it into my head ; *cuiri* *ort* *vo* *ðirteac*, put on your clothes ; *cuiri* *ríor* *teini*, put *on* a fire.

Çuirað *reo* *air* *an* *ðaðraioð* *air* *pað* *é*, this used to madden him completely ; *cuirað* *na* *rgoile* *mé*, I was sent to school ; *ruair* *me* *cuirað*, I got an invitation.

Çuira, you would put, would send ; *nað* *gcuira*, that you would not put ; *ða* *gcuira*, if you would put.

Çuirað, would put, would send.

Cuiraer : *a* *cuiraer* *ðoirneer* *air* *vo* *ðmoíoe*, that will delight your heart.

Cuirið, will put : *muir* *gcuirið* *mi*, if I don't put ; *cuirið* *me* *rgiðinn*, I'll bet a shilling ; *cuirið* *me* *geatl*, I'll hold you, I'll wager.

Çuiriðe, would be put, would be sent.

Çuiriinn, I would put, I would send.

Cuiriim, I put, I send.

Çuiriimuið, we put, we sent.

Cúir, *f.*, *gen.* *cúire*, a cause, business : *ðéanpaioð* *rin* *cúir*, that will do.

Cuiteos, *f.*, *gen.* *cuiteoige*, *pl.* *cuiteogaí*, a lob-worm, a bait.

Cúl, *m.*, *gen.* *cúl*, a back, rear : *a* *gúl* *an* *ðoraip*, behind the door ; *air* *mo* *cúl*, behind me ; *cunnið* *so* *maic* *air* *gúl*, keep well back ; *air* *gúl* *teat* ? back with you !

Cuma, *f.*, *gen.* *id.*, shape, form, appearance : *nað* *cuma* *ðuitre*, sure, it's no affair of yours ; *ir* *cuma* *ceocú*, there is no use in talking, it beats Banagher ; it makes no difference which.

Cumaíl, *rub* ; *að* *cumaílt*, rubbing.

Cunapað, *cross*, vicious ; *so* *cunapað*, threateningly.

Cupa, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* *cupaí*, a cup.

Cúpla, *m.*, *gen.* *id.*, a couple, a pair. In the following, the *u* is short :—*cupla* *ceann*, a few ; *cupla* *gealos*, a few *gilids* (fry) ; *cupla* *lá*, a few days, etc.

Cup : *le* *cup* *pa* *toðar*, to put in the well ; *að* *cup* *a* *gcéitl*, pretending ; *le* *na* *cup* *a* *guil*, to set it to boil ; *a* *noiaioð* *mo* *ðriimeað* *uið* *a* *cup* *ar* *amarc*, after making my third egg vanish ; *tá* *pe* *að* *cup* *leip*, it is raining away.

Ćurao : a ćurao, either : ní fúil áirio ađampa air a ćurao, I do not like it either.

Cúramać, careful ; go cúramać, carefully.

Cúrpa, *m.*, a course : riomairó cúrpa beađ ġinn, many a funny little joke ; cúrpa uampra, a dance.

Ua, if : ua mbuó mairé liom, if I liked ; ua ġuirpea, if you should put ; ua nveánpainn mar ġnóear moġan ve uaoíní eile, if I did as many other people do ; ua mbéao ġan a beir ran ađainn áet aon ġrauan amáin, if there was only one single salmon in the river.

Ua=ve a=of which : ađan ġuo ua ġrápánn, everything of which grows, *i.e.*, everything that grows.

Uaoairó, anything, nothing : ní fúil uaoairó ra teać, there is nothing in the house, there is not anything in the house. [As a rule, uaoairó is used only with a negative verb.]

Uainnpeařać, dangerous : co uainnpeařać rin, so dangerous.

Uamantoiri, *m., gen.* uamantoria, a scoundrel, a rascal.

Uampra (*pr.* vowels like those in *rowan*), *m., gen. id.*, a dance, dancing : tá riao ađ uampra, they are dancing ; riubail leat ađur veán cúrpa uampra liom, come and have a dance with me.

Uampra (*pr.* úra), emphatic form of uam, to me.

Uari, by : uari riáo : by the deer ! by the hokey ! by Jove ! uaria leora, uari a' leađra, by the book, indeed.

Uari liom-féin, thinks I to myself.

Uarib ainm=uo a ġo buó ainm, to whom was a name, whose name was.

Uarina, second, next : an uarina ġreac, the next or second trout ; an uarina ġreac buó mó, the next biggest trout ; an uarina ġuo, the next thing.

Uat, *m., gen.* uatá, *pl.* uatannaí, a colour : ní fúil a uat ađam, I have not anything ; ní fúil a uat a mairé ann, it is not any use ; ní fúil a uat a mairé ionnat, you are no use [a uat=its colour].

Ueaćairó, negative form of ćuairó : ca ueaćairó re, he did not go ; mar nać ueaćairó re, as he did not go ; go ueaćairó an bean ćarř, till the woman went past.



Deacamuio : *put* a deacamuio a luiġe, before we went to bed.

Deaman, *m., gen. and pl.* deaman, a demon. This word is often used in a very harmless way : deaman f'iof aġam, I don't know in the world, deuce a know I do ; deaman a mirve liom, the deul a hair I care, I don't give a straw ; deaman ppeab na ppeab, the deuce a move or move ; deaman uuban a bi aġam, the deuce a hook I had ; deaman ġneim ġur iarsaire rór-  
muġeac átá ionnat, 'pon my word, you are a wonderful fisherman. In such expressions, usage requires the initial *v* to be aspirated.

Deán veirre, make haste, hurry up.

Deánaó : *aġ* deánaó, making, doing ; a deánaó, (1) to do, to make, (2) to do it ; a deánaó, doing it, making it ; ní maó me acé aġ deánaó ġrin, I was only making fun ; maí átá me va deánaó, as I am doing.

Deánaió, optative form of deánaim, I do, make : ġo noeánaió Dia trócairi ari a h-anam ! may God have mercy on her soul !

Deánaim, I do, I make : *put* a noeánaim peo, before I do this.

Deánraó re, he would do, he would make.

Deánraió rin ġraite (or cúir), that will do ; ġo noeánraió me mo óiteall, that I will do my best.

Deánrainn, I would do, make : va noeánrainn, if I did (would do) ; ġo vé deánrainn, what I should do.

Deánramuio rġmuor deariġ, we will make a regular slaughter.

Deánraí : ġo vé deánraí tú ? what will you do ?

Deánta, done, made, performed.

Deántari : an tae naó noeántari maí ir cóir, the tea that is not properly made.

Dearbēta : ġó dearbēta, indeed.

Deariġ : deariġ me, I looked, gazed, stared ; aġ deariġaó, looking.

Deariġ, red, *pl.* deariġa, *comp.* níor veirġe.

Deariġaó : deariġaim, I make red, kindle or light ; aġ deariġaó, kindling, lighting ; a noiaió a deariġaó (after its lighting) = a noiaió é a deariġaó, after lighting it.

Dearmiav a deánaó, to forget ; ġo noeánraió tú dearmiav, that you will forget, overlook.

Deárin : ġo vé'n uóig a deárin tú é ? how did you make (or do) it ?

Θεῖς, ten : ἀν θεῖς ἀγυρ ρέ πῖςνε, ten and sixpence ; ἀν θεῖς ἀγυρ  
 punta, one pound ten ; θεῖς ὑποῖςτε να νίος μό, ten feet or  
 more.

Θέρεαδ, *m., gen.* θέρεοῖ, toothache : τὰ ἀν θέρεαδ ὄρη, I have a  
 toothache ; ταομ θε'ν θέρεαδ, a fit or attack of toothache.

Θεῖρε, haste : θεάν θεῖρε, make haste, hurry

Θέιμ : ἀ βί ἀ θέιμ ὄρη, that was in need on me, *i.e.*, that I re-  
 quired.

Θεῖρεαδ, *m., gen.* θεῖρεοῖ, an end : τὰ θεῖρεαδ λειρ, it is at an end :  
 να κορὰ θεῖρεοῖ, the hind feet ; πα θεῖρεαδ, at last ; πα θεῖρεαδ  
 ῥῖαρ, ἐλλ, at long last.

Θεῖρεαδναδ, last : ἀν τοιτ θεῖρεαδναδ, the last smoke.

Θεῖρεα, you would say : ῥιν μαρ θεῖρεα, that is to say, *id est*,  
 namely.

Θεῖρεαδ, would say : “ ὅλ λεατ,” ἀ θεῖρεαδ ρε, “ drink on,” he  
 would say

Θεῖρεμ, I say : λειρ θύινν, ἀ θεῖρεμ ! let us alone, I say !

Θεῖρε, *f.*, nicety, arrangement ; ἀς κυρ θεῖρε ἀρῖ ἀν τρῖαιτ, fixing  
 or mending the rod.

Θεορ, *m., gen.* θεοῖρ, *pl.* θεοῖα, a drop, a tear.

Θια, *m., gen.* Θέ, God ; Sé Θια ἀ ῥάβαλ μέ ναρ βάιτεαδ μέ, it was  
 God that saved me that I was not drowned ; Θια ἀρ ῥάβαλ ! God  
 save us ! μαῖρε, Θια να ηγῖάρτα ! well, glory be to God ! Sé  
 Θια ἀ βί λινν ναρ καραδ ὄραινν ί, it was God that was  
 with us that we did not meet her, *i.e.*, it was God that saved us  
 from meeting her.

Θιαδὰλ, *m., gen.* and *pl.* θιαδὰλλ, a devil : ἀγυρ κα ἔρυν ἀν θιαδὰλ  
 ἀς ζολ λεατ ἀνοῖρ ? and where is the devil going with you now ?  
 where the devil are you going now ? A milder form would be,  
 ἀγυρ κα ἔρυν ἀν θοναρ ἀς ζολ λεατ ἀνοῖρ ? and where the  
 deuce are you going now ?

Θιαδὸ, an end, rear, wake : ἀ νοθιαδὸ Séαμυρ, after James ; μο  
 θιαδὸ, after me ; ἀς παδθιαδὸ να θιαδὸ, running after him ; ἀγυρ  
 να θιαδὸ ῥιν, and yet ; να θιαδὸ ῥιν 'ρ υἱλῖς, yet, for all that  
 all the same ; ὅα υἱρ ἀ νοθιαδὸ ἀ ἐεῖτε, thrice in succession.

Θίς, *f., dat. case* of θίος, a drain, runnel, ditch : ἐαρ θίς ἀν θεαδῖς-  
 ῖνόν, over the drain of the high-road.

Θιννεαρ, *m., gen.* θιννεαῖα, a dinner.

ῥίολ, sell; ἄς ῥίολ, selling; ῥα νοίολ, to their selling, *i.e.*, (1) selling them, (2) being sold, (3) for sale.

ῥίμεαδ, straight; ῥο ῥίμεαδ, just, just so; in a straight manner.

ῥιτ, need, want: ῥο ῥέ τὰ ἄ ῥιτ οἷτ? what do you want? *νί ῥυιλ* ἂν ῥαρῖνα ῥυιλ ἄ ῥιτ ἀρι, it does not require the second boiling.

ῥιτεαλλ, *m., gen.* ῥιτίλλ, one's best (exertion): ῥο νοεάνῃαῖο με μο ῥιτεαλλ, that I shall do my best.

ῥοδαρι, *m., gen.* ῥοδαρι, harm; ῥο ῥέ'ν ῥοδαρι? what harm?

ῥόιχε: ἱρ ῥόιχε ῥο, it is likely that; ἱρ ῥόιχε λιom, I am of opinion.

ῥόιζ: ἀρι ἂν ῥόιζ ῥιν, in that manner; ῥιocaθ λεατ ἄ ῥεiceατ ἀρι ἂν ῥόιζ ἄ ῥαδ ῥε, you could see by the way he was; ἂν ῥόιζ conτῃαιτε, the wrong way; ἀρι ἂν ῥόιζ ἄ ῥαδ με, as I was.

ῥόιζε: ἀρι νοόιζε, of course.

ῥόιητ, spill; ῥόιητ ῥε, he spilled; ῥόιητιm, I spill.

ῥοῖαν, *m., gen.* ῥοῖαιν, the world: ῥα ῥαδ ῥυo ἀρι biτ ἀρι ῥοῖαν, there was nothing in the world.

ῥοῖαιν, deep, *comp.* νίορ ῥυῖαινε; ῥό-ῥοῖαιν, too deep.

ῥοναρ, *m., gen.* ῥοναιρ, misfortune, evil: ῥο ῥε'ν ῥοναρ ἄ ῥῃυιλ τύ ἄς ῥοτ ἄ ῥεάναθ? what the deuce are you going to do? ῥο ῥε'ν ῥοναρ ἄ ῥαιnic οἷτ, what the deuce came on you?

ῥόρη, *m., gen.* ῥυρη, *pl.* ῥυρη, a fist, a buffet.

ῥόρταθ: ἄς ῥόρταθ, spilling, pouring, pelting (rain).

ῥῃατα, towards: ῥῃατα ἂν τῃατηνόνα, towards evening.

ῥῃεαm, *m., gen.* ῥῃεαma, *pl.* ῥῃεαmannaί, a band, tribe, folk.

ῥῃεαροζ, *f., gen.* ῥῃεαροιζε, *pl.* ῥῃεαροζαί, a briar. *See* ῥῃῃεοζ.

ῥῃέιm: ἄς ῥῃέιm, expecting; ἄς ῥῃέιm λειρ ἂν ῥυτεοζ ἄ λειγειnt ῥίορ αἱζ n-α ῥoc, expecting to let the bait down at his snout; ἄ ῥειτ ἄς ῥῃέιm ῥῃειτ ἀρι, to be expecting to catch him.

ῥῃεολαν, *m., g. and pl.* ῥῃεολαιν, a wren; εἰτεοζαί ῥῃεολαν, wrens' wings.

ῥῃῃεοζ, *f., gen.* ῥῃῃεοιζε, *pl.* ῥῃῃεοζαί, a briar, a blackberry bush. ῥῃεαροζ is also used, principally in the plural, and means *briars, thorns, prickly shrubs*.

ῥῃoc, bad, wicked. It stands before its noun, and is never used predicatively; naс ῥῃoc ῥεανn ατὰ ἄ ῥιτ οἷτῃα, that it is not a bad one you require; ῥῃoc μύναθ οἷτ! bad manners to you!

ῥῃοιῥεαo, *m., gen.* ῥῃοιῥιo, *pl.* ῥῃοιῥεαoαῥα, a bridge; ῥῃοιῥεαo μαῖοe, a wooden bridge.



Ὕμυο : Ὕμυοιμ, I close ; ἀς Ὕμυο μο ῥύλα, closing my eyes ; μο ῥύλα ἀ Ὕμυο, to close my eyes ; ὁ Ὕμυο με μο ῥύλα, since I closed my eyes.

Ὕμυμ, *m., gen.* Ὕμωμα, *pl.* Ὕμυμε, a back.

Ὕυθ, black, dark, dismal ; νίορ Ὕυθε, blacker.

Ὕύβαιτε ῥυαρ, doubled up.

Ὕύβαιτε, said : Ὕύβαιτε ῥε λιом, he told me.

Ὕύβαν, *m., gen.* and *pl.* Ὕύβαιν, a hook ; Ὕύβαν κυτεος, a bait-hook ; Ὕύβαν κυτεος, a fly-hook. Here κυτεος and κυτεος are *gen. pl.*

Ὕυθ-ζομ, a deep-blue colour.

Ὕύβλαν, *m.*, black-full, defiance (?). Used only in the expression, βειμυμ το Ὕύβλαν ! I defy you ! [*pr.* Ὕύβλαν].

Ὕύιτ, *f.*, a liking, desire, hope : τὰ Ὕύιτ μόρ ἀζам ann, I am very fond of it ; τὰ Ὕύιτ ἀζам ἀ ζοτ, I intend to go ; τὰ Ὕύιτ ἀρ οια ἀζам, I sincerely hope ; ταινιc ἀν-Ὕύιτ ῥαν ιαρζαιμεαcτ ἀζам, I got very fond of fishing.

Ὕυιne, *m., gen. id., pl.* Ὕαοινί, a person, man, fellow : ἀ Ὕυιne ἀ cλέιβ ! man alive ! λειζ λειρ, ἀ Ὕυιne ! slacken, man ! Ὕυιne βεαζ μύιντε macanta, a decent, kindly little person.

Ὕυιρín, *m., gen. id., pl.* Ὕυιρíní, a dozen ; λεαc-Ὕυιρín, a half-dozen.

Ὕυλ, *m., gen.* Ὕυιλ and Ὕυλα, *pl.* Ὕυλannaí, a dull, a noose, a snare.

εαῶ, *neut. pron.*, it : ιρ εαῶ or ρεαῶ (*pr. shah*), it is, yes ; ní ρεαῶ (*pr. ní hah*), cа n-εαῶ or cаn εαῶ, it is not, no.

εαῶαρ, between, including : εαῶαρ βεαζ ἀζур μόρ, including small and great, *i.e.*, big and wee. The ο of εαῶαρ is thick or broad, and pronounced like that in πεαῶαρ, the second α in both words being obscure and pronounced like a short *i*. The εα in εαῶαρ, however, is obscure, and pronounced like the *i* in *mid*. On account of these *i* sounds in εαῶαρ, it is not unusual to find people writing it ιοιρ—wrongly, of course.

εαῶραινν, between us ; εαῶραινν-ῥέιν, between ourselves.

έαοτμom, light, shallow ; νίορ έαοτμυime, lighter, shallower.

εαλαῶαnτα (*pr.* αλαοnτα), cunning, cute, tricky, scientific : ζο h-εαλαῶαnτα εολαc, scientifically and cleverly.

εαρcοnn, *m., gen.* and *pl.* εαρcυinn, εαρcοinn, an eel : ζο ρε, το βαρμaιλ, ἀ βί ann αcτ εαρcοnn ραλαc ! what, do you think, was in it but a nasty eel !



Éiſean: b'Éiſean tām, it was a necessity to me, *i.e.*, I had (to); ſo mb'Éiſean tām, that I had (to).

Éipeoċaċ, would rise: Δſυρ οα n-Éipeoċaċ péin, and even if he did rise.

Éipĩſ: o'Éipĩſ me mo ſeapaċ, I arose, I stood up; Δſ Éipĩſ, rising; Δſ Éipĩſ oó aip maioín, on his getting up in the morning; Éipĩſ amaċ ap rin! come out of that! ſυρ Éipĩſ bpaċan, till a salmon rose (jumped).

Éipſ, *gen. case* of ιapſ, fish, a fish.

Éipτ leip an ſeapċainn rin! listen to that rain.

Éipteaċτ: Δſ Éipteaċτ, listening; Δſ Éipteaċτ le ceol na n-eun, listening to the music of the birds.

Eiteoſ, *f., gen. eiteoiſe, pl. eiteoſaí*, a wing, a fin: eiteoſaí opeolan, wrens' wings; eiteoſaí tpaċan, corn-crakes' wings; eiteoſaí bápaċal ſiaċain, mallards' wings; Δſυρ áċan eiteoſ aip a oĩmu a otiocaċ leat oċ hata a ċpoċaċ aip, and every fin on his back that you could hang your hat on!

Eiteoſaċ, winged, having wings; finny, having fins.

Eoċaċ, knowing, experienced, cunning.

Eoċap, *m., gen. eoċaip*, knowledge, experience.

Eopma, *f., gen. id.*, barley.

Eupaċ, *m., gen. eupaiſ*, cloth, a cloth, table-cloth.

Eugċa, *f., gen. id.*, fear: aip eugċa, for fear, lest: τά eugċa móp opm, I am very much afraid; bí eugċa a ċuip aip poĩam, he was afraid of his life of me; aip eugċa naċ mbéaċ an ċeann eile ran áċainn le pópaċ, lest there might not be any more in the river to breed; na ſo oe'n eugċa aτá Δſ teaċτ opτ? or what are you getting afraid for?

pa, about: pa'n am peo, about this time; pa o'Éipeaċ, at last; pa o'Éipeaċ ſiap ċall, at long last; pa'n baile, about the town.

paċaĩo: ní paċaĩo me oapaĩo níop mó, I saw nothing *more* (from that forth); ſo bpaċaĩo me éú, that I saw you; naċ bpaċaĩo me éú, that I did not see you; ní paċaĩo me a leĩo aipam, I never saw the like of it.

paċamuĩo: ſo bpaċamuĩo, that (or till) we saw.

paċap, was seen: ní paċap a leĩo aipam, the like of it was never seen.

ῥᾶ ḡoinne, for : ῥᾶ ḡoinne na mbó, for the cows.

ῥᾶo, length : ḡo ḡé'n ῥᾶo atá innṡí ? what length is it ? ní bḡíró me a bῥᾶo, I will not be long ; ní ῥᾶb a bῥᾶo, it was not long ; ῥᾶo ḡḡur or ῥᾶo ar, as long as, whilst.

ῥᾶoa, long, *comp.* níor ῥuirḡe ; ní ῥᾶoa, it is not long, it was not long, it will not be long.

ῥᾶoatḡḡ, slow ; ḡo h-an-ῥᾶoatḡḡ, very slowly.

ῥᾡḡ, leave : naῥ ῥᾡḡ tuinnṡe aῥi mo ḡḡuim naῥ ῥliuḡ ῥe, that did not leave a stitch on my back that he did not wet ; ῥᾡḡ an ῥeān ḡeānn ῥéim, leave the old one *itself*, *i.e.*, at least leave the old trout.

ῥᾡḡ ḡῥᾡᾡnín maῡṡ ῥᾡᾡᾡnn, get a good grain of salt.

ῥᾡḡᾡl : ḡḡ ῥᾡḡᾡl, getting ; é a ῥᾡḡᾡl, to get it, him ; ḡa mbḡíró-inn ḡḡ ῥᾡḡᾡl bᾡῥ, if I were dying.

ῥᾡḡᾡm, I leave ; ḡḡ ῥᾡḡᾡl, leaving.

ῥᾡḡmuῡo : ḡ'ῥᾡḡmuῡo, we left.

ῥᾡḡmuῡo : ma ῥᾡḡmuῡo, if we get.

ῥᾡc, a jot, a particle : ní ῥuil ῥᾡc a maῡṡ ann, it is not of any use, it is not worth anything ; ní ῥuil ῥᾡc a muḡll, there is not the slightest difficulty ; ní ῥuil ῥᾡc a maῡṡ caṡᾡḡ ṡᾡῥᾡῥ, it is not a bit use casting over him.

ῥᾡḡileḡḡ, cautious, careful ; ḡo ῥᾡḡileḡḡ, cautiously ; co ῥᾡḡileḡḡ ar ṡᾡᾡḡc liom, as cautiously as I could ; ḡo h-an-ῥᾡḡileḡḡ aῥi ῥᾶo, extremely cautious.

ῥᾡḡḡᾡῥ (accent second syll.) : ḡḡ ṡᾡᾡᾡṡ ῥᾡḡḡᾡῥ maῥi, noticing how.

ῥᾡll, *f., gen.* ῥᾡlle, time, opportunity : ní ῥuil ῥᾡll ḡḡam, I have not time ; nuᾡῥi a ῥuᾡῥi me ῥᾡll, when I got an opportunity.

ῥᾡllῥῡῥi, *m., gen.* ῥᾡllῥῡᾡ, *pl.* ῥᾡllῥῡῥí, a lazy person, an idler ; muῥi ῥib na ῥᾡllῥῡῥí ceᾡṡṡᾡ ! if you are not the downright sluggards !

ῥᾡᾡḡṡ : ḡḡ ῥᾡᾡḡṡ, waiting, staying ; ᾡᾡῥi leiῥ ῥᾡᾡḡṡ, tell him to stay.

ῥᾡᾡᾡn ; ma ῥᾡᾡᾡn ṡú, if you stay.

ῥᾡῥᾡᾡᾡn : ḡa bῥᾡῥᾡᾡᾡn mo ῥḡᾡᾡḡ, if I remained standing.

ῥᾡḡi'n Ríḡ, under the King, *i.e.*, under God, under heaven ; ῥᾡḡi'n ῥῥḡῥi, under the sky, *i.e.*, under heaven.

ῥᾡḡḡḡḡḡe, *gen. sing.* of ῥᾡḡḡḡ, a sea-gull.

բարբաճեալ բրբաճ, a plentiful-supply of trout.

բարան: ձան իստ Ծա Բբարան, everything that grows.

բարտ: Կ Բբարտ, stuck, entangled, hooked.

բատ, *m.*, cause, reason: Կսր Զօ Են բատ նա՞ յտու՞ծ? and why not? and why could it not?

բառալալ: Կա Բ բառալալ, he is whistling.

բաճ: Կի Բաճ Եւճ Եմալտե, for the space of five minutes; Կի Բաճ Եմալտե, for an hour.

բարամալ, manly, decent, generous; նիօր Բարամալ, manlier.

բարճ, *f., gen.* բարճե, anger; նա Երբա՞ծ Բարճ օրտ Լիօմ, do not be angry with me.

Բարի: Զօ Են յօճ Կ Բարի Երեւ Կի? what would be the best way to catch him?

Բարտան, *f., gen.* Բարտանա and Բարտանե, rain.

Բարտանա, *gen. sing.* of Բարտան, rain.

Բարձ, *m., gen. id., pl.* Բարձալ, a feast, banquet.

Բարեալ: նի իա՞ծ Եմա Կի Եր Լե Բարեալ, there was nobody to be seen.

Բարեան: նա՞ Բարեան Կ? do you not see?

Բարեալ: Ծա Բարեալ, if you saw; Ծա Բարեալ Երա, if you saw.

Բարեալ: Զօ Բարեալ Կի, till we would see; նա՞ Բարեալ Կի մա՞Կի-բեմ, that my own mother would not see.

Բարի: նա՞ Բարի Կի Կօլար Կ Լա, that I would not see the light of day.

Բարի: Զօ Բարի Կ, till you see.

Բարի: նի Բարի, I do not see.

Բարի: Զօ Բարի, till I should see.

Բարի: Զօ մԵ'Բարի Զիւր Կ Կ Եան-Կալ, that perhaps it was you woman.

Բարի, I may: Բարի Կ Կալ, I may say.

Բարի Կ Կ Եիւ Կի, you may be sure.

Բարի: Ե'Բարի Կ Կալ, you might well say that; Ե'Բարի Կ Եիւ Կի, you might bet your bottom dollar.

Բարի: Ե'Բարի Կ Կ Եիւ Կ Կալ Կ Կ Եիւ Կալ, he might rise and he might not.

Բարի Կ: Ե'Բարի Կ Կ Եիւ Կալ Կ Կ Եիւ Կալ, you might have assisted me.

բար, *m., gen. բիր*, grass, hay : օօ լուծ լար ան բար, as *thick* as *midges*.

բաժան, wild : ԵՒԵՕՅԱԻ ԵԱՌՈՒԼ ԲԱԺԱՆ, wild drakes' wings.

բարբառ, *f., gen. id.*, inquisitiveness : ԵԱ ան բարբառ օր ! go look ! it is news you want ! [*Pr. բ. as h.*]

բիւք քսն, twenty pounds, 20 lbs.

բոց, *f., gen. բից, pl. բոցա*, rushes, *i.e.*, special, picked rushes, used for certain manufacturing purposes. The collective word, ԼԱԾԱՐ, means ordinary rushes.

բոննաժ, *m., gen. բոննաժ*, fur, hair ; ԵԱ ԵՐԵԻՐԱ ան մերո բոննաժ, if you saw all the hair ; բոննաժ ճարբաժ, hares' hair.

բօր, true : Ե'բօր ԵՕ, it was true for him.

բօր-մուլլաժ, the very top, the tip-top.

բօր-ուրց, *m., gen. id.*, spring-water.

բօր, *m., gen. բարա*, knowledge : ԵԱ բօր ԵՅԱՄ, I know ; Եբուլ բօր ԵՅԱԵ ? do you know ? Եերօ բօր ԵՅԱԵ, you will know, you will soon see ; նի բուլ բօր ԵՅԱՄ ԲԱՕԻ'Ն ՐԻՃ, I don't know under heaven ; նի բուլ բօր ՃՕ ԵՕ ԵՅԱՆԲԱԺ ԲԵ, there is no knowing what he would do ; նի բուլ բօր ԵՅԱԵ ՆԱԾ Ե ան Ե-ԱԺ Ե Եւրբաժ ԲԵ օր, you don't know but it is luck it would put on you.

բիրնն, *f., gen. id.*, truth : Լար ան բիրնն Ե մաժ, to tell the truth ; Լար ան բիրնն Ե ԵՕՄԱԼ, to admit the truth ; ԵԱ ան բիրնն ԵՅԱԵ, you are right.

բւ : ՆԱՐ Եբւ Ե ԵՕՃԱԼ, that were not worth lifting ; Իր բւ օր ԵԱ, you are worth gold.

բլււժ, wet ; նօր բլււժ, wetter.

բլււժամ, I wet : ՆԱՐ բլււժ ԲԵ, that he did not wet.

բօժ, *m., gen. բօժ, pl. բօժա*, a word : նի մաժ բօժ ԵՅ ԵԵԱԵԵԱՐ ԵՅԱՆՆ, there was not a word out of either of us.

բօլ : ՃՕ ԲՕԼ, yet ; ԲԱՆ ՃՕ ԲՕԼ ԵԵԱՅ, wait for a little while.

բօրբաժ : Ե'բօրբաժ Ե Ե'բօրբաժ ԲԵ ԵւԵ ԼԵԵԵԻՆԵ ԵԱԵԺԵԱ ԲԻՆ, it would fit you better to let those alone ; ՆԱԾ Եբօրբաժ ԲԵ ԵԱՄ, that it would not fit (or suit) me, that I could not afford.

բօրբաժնաժ, fitting, suitable.

բօժ, *gen. sing. of բուլ, f.*, blood.

բօժամ, empty, wanting : ՆԱԾ մաժԱՆՆ ՆԱ ԵԱԼԵ ԲՕժԱՄ, that I would not go home empty-handed.



ƿonn, *m., gen.* ƿunn, a desire, inclination : ʒo ƿaḅ ƿonn maʒaio aiṽ,  
that he was in a humour for "coddling:" naḅ ƿaḅ ƿonn tpoṽa  
aiṽ, that he was not in a fighting mood.

ƿoppuʒaṽ : aʒ ƿoppuʒaṽ ƿiio ʒpaṽṽaḅa, ploughing through briars  
(or shrubbery).

ƿopʒaiṽ : o'ƿopʒaiṽ me, I opened ; ƿopʒaiṽte, opened.

ƿopʒloḅaṽ : nuaiṽ a o'ƿopʒloḅaṽ ri, when she would open.

ƿopʒa, also, besides.

ƿmanncaḅ, *m., gen.* ƿmanncaisʒ, *pl. id.*, a Frenchman, French (*adj.*).

ƿriio, through : ƿriio an tiṽ, through (or throughout) the country.

ƿriioḅḅa, through them.

ƿuaiṽ, got, found : ʒo ḅƿuaiṽ ƿe, till he got ; naḅ ḅƿuaiṽmiiio ʒmeim  
aiṽ, that we did not get hold of him ; aḅt ni ƿuaiṽmiiio aṽeaḅ  
co boʒ leiṽ an ʒeaṽ ʒeann é, but we did not get him landed as  
easily as the first one.

ƿuaiṽ, cold, *comp.* niop ƿuaiṽe.

ƿuaiṽaṽ, was got, was found : ƿuaiṽaṽ na ƿioʒa, the rushes were got ;  
naḅ ḅƿuaiṽaṽ ƿnaṽ-phot oṽm, that there was not a snap-shot  
got of me.

ƿuiʒ : ʒo ḅƿuiʒ mipe, that (or till) I will get.

ƿuiʒinn : oḅa ḅƿuiʒinn ʒmeim ƿuḅaiṽll opʒ, if I got a hold of you by  
the tail ; ʒo ḅƿuiʒinn cuṽla oúḅan, till I get a few hooks ; ʒo  
ḅƿuiʒinn báṽ leiṽ an oḅaṽ, that I should die of hunger.

ƿuiʒmiiio : ʒo ḅƿuiʒmiiio ḅpaṽan na beipʒ, that we shall get a  
salmon or two.

ƿuiṽ : a ḅƿuiṽ ann, all that is (or are) in it ; ni ƿuiṽ tú aḅt, you  
are only ; na naḅ ḅƿuiṽ ? you don't say so ? [na naḅ is often  
used for naḅ].

ƿuinneoʒ, *f., gen.* ƿuinneoisʒ, a window ; ƿuiḅ na ƿuinneoisʒ, run  
to the window ; aʒ ʒol na ƿuinneoisʒ, going to the window.

ƿuinnpeoisʒ, *gen.* of ƿuinnpeoʒ, an ash tree.

ƿuiṽt ! hush !

ƿúm, under me ; luiʒ ƿút ! lie down ! (to a dog).

ƿuṽuṽt, easy : b'ƿuṽuṽt aiḅne aiṽ, it was easily seen by him ;  
b'ƿuṽuṽt ƿeiceal, it was easy to see ; b'ƿuṽuṽt ƿeaṽʒ a ʒuṽ  
aiṽ, he was easily angered.

ƿuṽa : niop ƿuṽa, easier, simpler.

Σαβ (*pr. go*) ζο 'μας ἀρ πιν τεατ ! get out of that !

Σαιμιο, short ; νιορ ζιομια, shorter.

Σάιμιζ : ας ζάιμιζ, laughing ; λειρ να ζάιμιζ, with laughter, with the laughing ; ζο δε'ν ζάιμιζ ατά οριτ ? what the deuce are you laughing for ?

Σαλας : υιρζε ζαλας, boiling water, hot water.

Σαλαντα, grand, gaudy, splendid.

Σαν, without : ζαν βαιννε, without milk ; ζαν μαϊε, worthless.

Σαοτ, *f.*, *gen.* ζαοιτε, wind : μαρι βεαδ αν ζαοτ ανη, like the wind ; βεαρμαδ βρεαδζ ζαοιτε, a fine, stiff breeze.

Σαοτραν, *m.*, *gen.* and *pl.* ζαοτραιν, the nasal organ, the nose.

Σαρ, *m.*, *gen.* ζαιρ, a favour, an obligation : νι μαδ ζαρ ανη, it was no use, it was in vain ; νι μαδ ζαρ α βειε λειρ, there was no use in talking to him, he was a hopeless case ; νι φυιλ μοριαν ζαρ ουινν, there is not much use for us, *e.g.*, it is useless for us to try ; βυδ μορι αν ζαρ πιν θαμπα, that was a God-send for me.

Σάμαδ, *m.*, *gen. id.*, a garden.

Σαριμ, *m.*, *gen.* ζαριμ, *pl.* ζαρμαί, a boy : νυαιρ α βι με μο ζαριμ when I was a boy.

Σεαλλ, *m.*, *gen.* σεαλλ, *pl.* σεαλλταί, a promise, a bet, a wager : κυριμιο με σεαλλ, I'll hold, I'll wager ; κυριμιο με σεαλλ τεατ, I'll hold you ; ζο δε'ν σεαλλ α κυριμιαρ τυ ? what bet will you make ? what will you wager ? σεαλλ αιρ οια ! for the love of God ! for God's sake !

Σεαλοζ, *f.*, *gen.* σεαλοιζε, *pl.* σεαλοζαί, a gilid, a little trout, 'or fry.

Σεαριβ, *m.*, *gen. id.*, *pl.* σεαριβα, a scab.

Σεαριμαδ, *m.*, *gen. id.*, *pl.* σεαριμαδα, a hare.

Σεαρι, medium-sized : σεαρι βριε μαϊτε, middling, good-sized trout.

Σεαρι : σεαρι με δε'ν μυαιμ ε, I cut him off the line.

Σεαριμαδ : θα σεαριμαδ, cutting him.

Σεαριμυιο, we cut (*past tense*).

Σεαρμαδα, *pl.* of σεαρ, a spell : ζο δε να σεαρμαδα ατά ας τεαετ οριτ ? what the deuce is coming over you ?

Σειβεανη, *m.*, *gen.* σειβινν, hurry : ζο δε'ν σειβεανη ατά οριτ ? what hurry are you in ? λειρ αν σειβεανη α βι οριμ, with the hurry I was in, on account of the hurry I was in.

ἔσθιμι, I get ; ní ῥάξαιμι, I do not get.

ἔσθαιτό τῷ, you will get ; ní ῥυῖξ τῷ, you will not get.

ἄκρη, sharp ; νίος ῥέπτε, sharper ; ὅσο ἄκρη, sharply ; ἀπὸ ῥάκρη, on the sharp pinnacle.

ἰλιθίν, *m., gen. id., pl.* ἰλιθίνι, a *gilid* or trout fry, a small fish, a minnow : ἔα ῥαθ' ἀνν ἀέτ ἰλιθίν, he was only a mere *gilid*.

ἰσοδαί, *m., gen.* ἰσοδαί, giddiness, sprightliness, mischief.

ἰσολλα, *m., gen. id.* This word formerly meant a *servant*, but at the present time it usually expresses contempt : ἰσολλα ἀν ἑνν μόρι ! *fellow of the big head ! i.e., big head ! ἰσολλα να ἰσορ cam ! crooked legs !*

ἰορραδ, *f., gen.* ἰορραδίξε, *pl.* ἰορραδαί, a girl.

ἰοτα, *m., gen. id., pl.* ἰοταί, a bit, piece : ἰοτα ἀπὸ ἰοτα, bit by bit ; ἰοτα βεῖξ ταοῦ β' ῥίος το'ν τεῖξ, a little bit below the house.

ἰορταδ, stunted, short.

ἰύρ, *m., gen.* ἰυίρ, fir : ῥτακαν ἰυίρ, a stump of fir.

ἰλας το'αμ, take your time ; ἰλας τοιτ, take a smoke.

ἰλαν, clean : ἰλαν ἀρ ἀν ἑοίλλ, clear of the wood.

ἰλανάο : ἀξ ἰλανάο ἃ βέιλ, wiping his mouth ; ἰλανάμι, I clean.

ἰλερ, *m., an instrument, a way or means, a condition, a trim, a rig-out* : νυαίρ ἃ ῥόρρυξ ῥε ἀν ἰλερ ἃ βί ορμ, when he noticed the rig-out I had on.

ἰλόριε, *gen. of* ἰλόρι, glory.

ἰλόρμαρ, glorious ; ὅσο ἰλόρμαρ, gloriously.

ἰνρίομ, I do, I make : ἱρ ἑ ἀν ῥυσ ἃ ἰνρίομ, what I do is.

ἰο βέ, what : ὅσο βέ'ν τοίξ ἀβ ῥεῖρμ βρεῖτ ἀπ, what was the best way to catch him ; ὅσο βέ'ν ῥαίτ ἃ βεῖξ ? what good would be ? ὅσο βέ βειρ ορτ ? what makes you ? why do you ? ὅσο βέ μαρ τά τῷ ? how are you ? ὅσο βέ μαρ ἑαίτνεαρ ἀν τᾶε λεατ ? how does the tea please you ? ὅσο βέ ἀν ἑαυ ῥυσ ἃ ἰνρίομαρ τῷ ? what is the first thing you do ? ὅσο βέ'ν τοῖξ ? what harm ? ὅσο βέ'ν τοίξ ἃ τοιόκαο λε νίμ ? how could poison ? ἀξυρ ὅσο βέ'ν ῥάτ ναὶ τοιόκαο ? and why not ?—and why could it not ? ὅσο βέ'ν τ-αμ ἃ βρυῖτ ῥε ? what time is it ?

ἰο τοί, to, as far as, till, until.



Ζολ : ας ζολ, \* going ; ca θρουιτ tú ας ζολ ? where are you going ;  
ας ζολ na φυνneoιze, going to the window.

Ζοrμ, blue ; níor ζυιrme, bluer ; cuiteozαί ζοrμα, blue flies.

Ζραινín, *m.*, a grain ; ζραινín παλαινν, a grain of salt, some salt.

Ζραιτε, *m.*, business : véan το ζραιτε, do your business ; coimeao  
το ζραιτε-féin, mind your own business ; óeánφαιό rin ζραιτε,  
that will do.

Ζραναί, granny : φυιrτ, α ζραναί ! hush, granny !

Ζράнна, ugly, miserable, paltry ; níor ζράιce, uglier.

Ζράrτa, *pl.* of ζράr, a favour. The *pl.* form ζράrτa, means  
(1) favours, (2) grace, *i.e.*, divine grace ; á όia na ηζράrτa !  
O gracious goodness ! my stars !

Ζρατac, usual, customary : μαrι buó ζρατac liom, as was usual  
with me, as I was wont to.

Ζρεαοαó : ας ζρεαοαó an uιrze, beating, "leathering," or  
"thrashing" the water.

Ζρεαμυιζ, stuck : naη ζρεαμυιζ ré, that he did not stick (or  
hook).

Ζρεim, *m.*, a bite, a hold, a grasp : ας bpeιt ζρεim muineil opm,  
catching hold of me by the neck.

Ζρέin, *dat.* of ζριαν, a sun : λυιze na ζρέine, the setting of the  
sun.

Ζριοpαιλ, *f., gen.* ζριοpαιτε, a solid beating, a drubbing : ní φacaíó  
tú α λειτίo ve ζριοpαιλ αφιαm ap tá pe ας φαζαιλ, you never  
saw such a *leathering* as it is getting.

Ζυαλαινν, *f., gen.* ζυαλαινne and ζυαιλne, *pl.* ζυαιλne, a shoulder ;  
οα ζcaτac óápi mo ζυαιλινν, throwing them over my shoulder.

Ζυb-ουb, *m.*, a winter trout, *i.e.*, a species of large trout that re-  
main in the fresh water during the winter : an bpaοan na ζυb-  
ουb ατά ζυιτε αζac ? is it a salmon or a gub-dubh you have  
trapped ?

Ζυιλ, *f., gen.* ζαλαc, a boiling, steam.

Ζυιλ : ας ζυιλ, boiling, bubbling. Distinguish between ας ζυιλ,  
boiling, ας ζυιλ, weeping, and ας ζολ, going.

Ζυιτε, caught, trapped.

Ζυλοар, *m.*, a roar, a bellow : ζυлоар φip, a man's roar.

---

\* Distinguish between ας ζολ, *going* ; ας ζυιλ, *crying, weeping* ;  
and ας ζυιλ, *boiling*.



ḡunna, *m., gen. id., pl.* ḡunnaí, a gun.

ḡur = a form which ḡo takes with the verb ḡr : ḡur éóur úinn, *that we should, that we ought.*

ḡur (=ḡo + ḡo) a form which ḡo assumes before the past tense : ḡur éos re an bḡaḡan, *that or till he lifted the salmon.*

ḡurb (=ḡur + buḡ) : ḡurb í, *that it was she* ; ḡurb é an bḡaḡan mórr a bí aḡam, *that it was the big salmon I had* ; ḡurb iomaíḡ uair, *that (it was) many a time.*

ḡur, *m., gen.* ḡuir, force, vigour, energy.

ḡata, *m., gen. id., pl.* ḡataí, a hat.

ḡenirín : a ḡenirín, *already, so soon* : ḡruil tú ann reo a ḡenirín? *Are you here already?*

iarḡ, ask ; iarḡ + air = tell : nar iarḡ me orḡ ḡan an baíal rin a éur ḡomam níor mo? *did I not tell you not to put that bowl before me any more?*

iarḡaḡ, was asked : iarḡaim orḡ = I ask of you, I petition you, I tell you ; mar air h-iarḡaḡ air, *as he was told, as he was bidden.*

iarḡairḡ, *f., gen.* iarḡairḡe, an attempt, an occasion, a time ; an assault or charge, an attack ; ḡeirḡirḡ me iarḡairḡ eile air an ḡoll reo, *I'll try this hole again* ; an iarḡairḡ reo, *this time, this occasion* ; éuḡ ré iarḡairḡ orḡ, *he attacked me.*

iarḡaim, I ask : after éa or naé, a present tense has the force of a future : éa n-iarḡaim aét cúḡ ḡumaite, *I shall only ask five minutes* ; ḡeirḡim leat naé n-iarḡaim aét cúḡ ḡumaite, *I tell you that I shall only ask five minutes.*

iarḡ, *m., gen.* éirḡ, *pl. id.,* a fish, fish.

iarḡairḡe, *m., gen. id., pl.* iarḡairḡí, a fisherman : iarḡairḡe rórḡuirḡ-eaé aḡ ionnat, *you are a wonderful fisherman.*

iarḡairḡeaét, *f., gen.* iarḡairḡeaéta, fishing ; iarḡairḡeaét a úeánaḡ = to fish.

im, *m., gen.,* ime, butter.

imeall : air imeall na carḡaice, *on the pinnacle of the rock.*

imḡimuirḡ : an cleap a ḡ'imḡimuirḡ, *the trick we played.*

imḡirḡ : aḡ imḡirḡ, *playing.*

imḡeaét : aḡ imḡeaét, *going, going away.*

im̃tĩḡ : o'im̃tĩḡ re leir, he took to his heels, he dashed off ;  
o'im̃tĩḡm̃io, we went away ; a o'im̃tĩḡ oim̃, that escaped me.

innean ḡo, although, yet : innean ḡo maḃ me turpaḃ, although  
I was tired.

innir : nuair̃ a o'innir me ouite, when I told her.

innre : aḡ innre, telling ; rḡeul̃ a innre, to tell a story ; co maḃ  
ar̃ tĩḡ liompa innre ouit, as well as I can tell you.

intinn, *f., gen.* inntinne, mind, intellect, an intention.

ĩnteaḃt, some, certain : peaḃ ĩnteaḃt, some man ; lá ĩnteaḃt,  
some day ; muo ĩnteaḃt níor mó, something bigger.

iomair̃ : ir̃ iomair̃ uair̃, or riomair̃ uair̃, many a time ; ḡuib̃  
iomair̃ uair̃, that (it was) many a time.

iomlan, *m., gen.* iomlain, all, the whole.

iomlataḃ, giddy, full of (innocent) mischief ; mo-iomlataḃ, too  
giddy.

iompar̃, aḡ iompar̃, carrying ; a iompar̃, to carry.

ionar̃ ḡo, so that : ionar̃ ḡuib̃ r̃il̃ mo maḃair̃, so that my mother  
thought ; ionar̃ ḡo r̃il̃pea, so that you would think, so that one  
would think.

ionnam, in me : ionnat, in thee, you.

ionntú, in them : ní fuil̃ ionntú reo aḃt ḡealoḡaí ḡr̃ánna, these  
are only miserable jinkeens.

ĩontaḃ, wonderful, terrible ; níor ĩontaiḡe, more wonderful.

ĩontar̃, *m., gen.* ĩontair̃, wonder, wonderment, astonishment ; a great  
number, a great quantity : tá ĩontar̃ oir̃t, you are astonished ;  
tá ĩontar̃ acú ann, there are a vast number of them in it.

ĩrl̃iuḡaḃ : aḡ ĩrl̃iuḡaḃ, lowering, abating.

it̃, eat : it̃ leat ! eat on ! muo ĩnteaḃt a paḡail̃ le h-ite, to get  
something to eat ; bér̃o me it̃te ruar̃ beo beait̃eaḃ, I'll be  
eaten up alive.

lá, *m., gen.* lae, *pl.* laete, a day ; an lá-aḃaí, yon day ; bér̃o  
cuim̃ne ḡo reo aḡam air̃ an lá-aḃaí, I'll remember yon day as  
long as I live.

laḃair̃, spoke : ḃar̃ laḃair̃ re, he did not speak.

laete, *pl.* of lá, a day ; annr̃ na laete riñ, in those days, at that  
time.

láir̃oir̃, strong ; níor láir̃oir̃ or níor láir̃oir̃e, stronger.

lárhc, *f.*, *gen.* lárce, a thigh, a leg : co riamar le do lárhc, as thick as your leg ; do lárhc, from his leg.

láma, *pl.* of lám, *f.*, a hand ; le nar láma, with our hands.

lámchann (*pr.* láphann), *m.*, *gen.* lámchunn, *pl. id.*, the hand-staff of a flail : co fada le lámchann rúirte, as long as the handle of a flail.

lár, the centre, the middle ; ceart-lár, the very centre.

laros, *f.*, a match ; bucca laros, a box of matches.

laéar : laéar na mámaé, next day.

léab, *m.*, a flake, a stripe, a patch, an enormous piece : léab aram, a huge piece of bread ; déan léab do mo bhríctí, every enormous piece of my trousers.

leabhar údhan, *m.*, a hook book, a book for keeping fishing hooks and tackle in.

leas, toss, tumble ; leas re an teac, he tumbled the house ; na leas meur oréú, don't lay a finger on them ; go dé, do bharmaid, ari leas me mo fúil ari dé bharaid ! what do you think did I clap my eyes on but a salmon ! an bharaid buó mó ari leas me mo fúil ariam ari, the biggest salmon that ever I clapped an eye upon.

léasáó : as léasáó, (1) melting, (2) reading.

leap-dinn, *m.*, a nickname : rin leap-dinn a bí acú ari, that was a nickname they had on him.

leat artuig fa oig, half in in the drain.

leatan, broad ; níor leitne, broader ; co leatan le rguab, as broad as a besom.

leatár, *m.*, *gen.* leatár, leather ; míoltos-leatár, a bat.

leat-úirín, a half-dozen ; leat-úirín bpeac, a half-dozen of trout ; leat úirín uibeac, a half-dozen of eggs.

leat-gháire, a half-laugh, *i.e.*, a smile.

leic, *dat.* of leac, *f.*, *gen.* leice, a flag, a hearth-stone.

leis, let, allow : leis úinn, let us alone, don't bother us ; leis leir, a úinne ! slacken, man ! give him his head, man !

leisgeint ; as leisgeint, letting, allowing ; asur í as leisgeint oréí, and she letting on, *i.e.*, and she pretending ; as leisgeint míle murdar ar, shouting out *míle murdar*.

leisioir, let you, let ye : arú, leisioir doam, yearra, let me alone !

λέξιον, *gen. case* of λέξαν, learning: ἐὰν μοιαν λέξιον ἂ ο'ρεοῖται με, it was not much learning I acquired.

λεῖξτεον, *m., gen.* λεῖξτεον, a reader.

λέιμ, *f., gen.* λέιμε, a leap: λέιμιμ, I leap; νυαίμ ἂ λέιμ με, when I jumped.

λεῖρ, *f., gen.* λεῖρε, a thigh, a leg.

λεῖρ, with him, with it: λεῖρ ῖν, thereupon; λεῖρ-ῖν ῖο βεῖ, softly to himself.

λεῖ: ἡνῖα ῖο λεῖ, an ounce and a half.

λεῖτε, with her: ἄς ῖοῦαῖ ἂνυαῖ λεῖτε, hanging down with her.

λεῖτεαῖ: ἄς λεῖτεαῖ, reading.

λεῖτο; ἂ λεῖτο οὐ ρῖμορ ἂ οὐάναῖ, to make such a destruction; νί ῖαῖο με ἂ λεῖτο αῖμαῖ, I never saw the like of it.

λεοντα, wounded, sprained.

λευνα, *m., gen. id.*, λευνταί, a lawn.

λιαῖ, grey, hoary, grey-haired.

λιom-ῖν, with myself, alone: αῖμα ῖμῖ λεom-ῖν, said I to myself.

λίοναῖ ἂν πίopa, the pipe was filled.

λίοναῖμ, I fill.

λίοντα, filled: ὀμῖαῖ ἂ βεῖ λίοντα, almost filled.

λιυβαῖ, *m.*, a flabby lip: ἂν ῖαῖ λιυβαῖ λεῖταῖ, the two flabby lips.

The u of λιυβαῖ is very short.

λοῖ, *m. and f., gen.* λοῖα, *pl. id.* and λοῖαῖ, a lake.

λοῖο, *m., gen.* λοῖο and λοῖοα, fault, blemish.

lom, bare, naked, poor: νίop λεῖμε, barer.

λοῖς, *m.*, a track: αῖμ λοῖς ῖλατ-ιαῖςαῖλεῖαῖ, in search of a fishing-rod; αῖμ λοῖς ἂ ῖάλα, after his heels.

λυῖ, *m., gen.* λυῖ, price, worth, value: λυῖ ἂν ῖεῖαῖ ἄςυῖ ῖε ῖῖῖ, seven-and-sixpence worth.

λυῖ, early: ῖαῖνῖ ῖε ῖο λυῖ, he came early; co λυῖ ἄῖ, as early as, as soon as.

λύβαῖ: ἄς λύβαῖ, bending.

λύβαῖναῖς: ἄς λύβαῖναῖς, wriggling, twisting.

λυῖος, *f., gen.* λυῖοῖς, *pl.* λυῖοῖαῖ, a rat; ῖιονναῖ λυῖος, rats' hair.



لُؤْ, smaller, less : نِ لُؤْ اِي م'unncał an rıoc na a şol a ıarşaipe-  
eaçt na çıorşao, going to fish fasting is not less on my uncle  
than the frost, *i.e.* my uncle hates going to fish fasting as he  
hates the devil ; نِ لُؤْ oım-şein an rıoc na ıarşaipeaçt oe'n  
treort rin, I hate that kind of fishing as I hate the devil, I  
hate that kind of fishing from my heart out.

لُؤْ me rıor, I lay down.

لُؤْ : تا re na لُؤْ, he is lying, he is in bed ; لُؤْ a şul  
cloıoe, to lie behind a ditch (fence) ; لُؤْ na şrine, sun-set ;  
çuarı re a لُؤْ, he went to bed ; اŞ لُؤْ ارteaç leir,  
lying into him, pitching into him.

لُؤْ, *f.*, a weakness : çuit re a لُؤْ, he fainted ; çubai şo  
ouıteaç rı a لُؤْ, she had "a most" to faint, *i.e.*, she was  
very near fainting.

لُؤْşinn şaoi rşail na şçann, I would lie in the shade of the trees.  
لُؤْşneaç, *pl.* of لُؤْş, a shin.

لُؤْşai, *f.*, joy, gladness, pride.

لُؤْşaipeaç, joyful, glad, proud ; şo لُؤْşaipeaç, gladly.

ma, if : ma تا na cotaı ort şein, even that you are wearing petti-  
coats ; açt ma تا, ai a řon rin, and yet for all that, but at the  
same time.

maşao-ıııře, a water-dog, *i.e.*, an otter.

maşao, *m., gen.* maşai, mockery, mocking, coddling : bı řonn  
maşai ai, he was in a humour for mocking ; اŞ maşao oım,  
mocking me, coddling me.

maıoin, *f., gen.* maıone (*pr.* mainne), a morning : maıoin amain, one  
morning, a certain morning ; ai maıoin, in the morning.

maışoean, *f., gen.* maışoine, maışoine, *pl.* maışoeana, a virgin :  
ا maışoean ! O Virgin ! ا maışoean mıııe ! O Virgin Mary !  
ا maışoean şeannıřte ! O Blessed Virgin !

maıře : maıře nı řuit mořan voçai ouıt, pon my word it is not  
much harm for you ; maıře maıře, pon my word then.

maıře, then, well : maıře řpřeaşao ai vo řalta morma ! well con-  
found your big heels ! maıře a oıa na nřmarta ! well, good  
gracious ! well, goodness gracious ! well, glory be to God ; maıře  
çaoı çeimtean ai vo řpřa ! blast your big feet !

maid, good : níor fearr, better ; ní maib moian maid a beir liom, there was not much good in being with me, *i.e.*, I was incorrigible ; tá pe co maid a gairinn an píopa a líonað, we may as well fill the pipe ; co maid ar éainic leir, as well as he could ; ní fuil moian maid a noioð éeann, there is not much good in a bad one ; ní fuil a òat a maid ionntú rin, those are worthless ; ní maid liom a tabairt óó, I don't like to give it to him ; co maid ar éis liomra innre buir, as well as I can tell you ; buó é rin an fuo ar maid liomra, that was what I liked ; go maib maid a gac ! thank you ! maid éú ! good ! maid go leor, (1) good enough, (2) all right ; óa mbuó maid liom, if I wished (to), if I wanted (to).

mála, *m., gen. id., pl. málaí*, a bag.

mall, late : níor muille, later ; mo-mall, too late.

mallaét, *f., gen. mallaéta, pl. mallaétaí*, a curse : mo fearét mallaét ort ! my seven-fold curse on you !

maot, hornless, bald, bare, thick-headed, stupid.

mar, as : rin mar veirpea, that is as you would say, *i.e.* that is, *id. est.* ; mar rin óé, as a result, and so ; na labair mar rin, do not speak like that ; mar bí me, as I was ; mar éarla oam, as it happened to me ; céao rlat no mar rin, a hundred yards or so ; mar nac bfuil fear acú, as they do not know ; mar nac maid le bpaon éiru, as a salmon does not like to rise ; mar rin féin, even so ; mar béao meannan gaair ann, like a kid, mar ir cóir, as it should be, properly ; mar buó cóir, as it should have been, properly ; mar gnuíear moian oainí eile, as many others do.

máia, *gen. of muir*, a sea : air éaon an máia, on the bosom of the sea.

marba : ag marba breac, killing trout.

maruig : an méio a maruig pe, all that he killed.

maruigmuir (pr. marumuir), we killed.

maair, *f., gen. maair* or *maia*, a mother.

maair-móir, *f., gen. maair-móire* or *maia-móire*, a grandmother.

meácan, *m., gen. meácan*, weight.

meaon lae : an meaon lae, noon.

meala, *gen. of mil, f.*, honey.

meallaó : le na meallaó, to coax him ; óa meallaó, coaxing him.

meanac, *m. gen.* meanaiḡ, lights, intestines.

meannan ḡabaiṛ, *m.*, a young goat, a kid.

meapaim, I am of opinion, I think.

meapḡ: ann a meapḡ reo, amongst those.

méio, *f. gen. id.*, size: ḡo ve'n méio atá ann? what size is he?  
nac mói an méio atá ann? isn't he big? what a big size he  
is! ní maḡ méio aiṛ biḡ ionnam, I was no size.

méio, *m., gen. id.*, amount, quantity: ḡo ve'n méio a maṛuiḡ tú?  
how much or what number did you kill? an méio a maṛuiḡ  
re, all he killed; an méio a bí ann mo corp, as fast as my legs  
could carry me.

meuṛ, *m., gen.* méiṛ, *pl.* meuṛa, a finger.

mí, *f., gen.* míopa, *pl.* miannaí, a month, mí na beáltanne, the  
month of May.

mí-áō, *m. gen. id.*, bad luck, misfortune: ḡuṛb í a cuṛ an mí-áō  
oim, that it was she that put the bad luck on me; maṛ beáō  
an mí-áō oim, as ill-luck would have it.

mian, *m.*, a desire, intention: an mian leat a máō? do you mean  
to say? ní mian liom ruo aiṛ biḡ ve'n tpeoṛt, I do not mean  
anything of the kind; nuaiṛ buō mian leiṛ imṡeacṡ leiṛ píoṛ  
when he wanted to head down.

mic: a mic ó! my lad!

míl, *f. gen.* meala, honey.

míle, *m.* a mile, a thousand: míle muṛoai, a great yell.

mílṛ, sweet; níor mílre, sweeter.

millteanaḡ, destructive, terrible.

millteanaṛ, *m. gen.*, millteanaṛ, destruction.

mine: pac mine, a sack of meal.

minic: often; níor minice, oftener; ḡo minic, frequently.

míopuaḡ, (*pr.* míopuṛ), ugly.

míoltoḡ, *f., gen.* míoltoḡe, *pl.* míoltoḡaí, a midge, a midge-fly;  
ní fuil ionntú acṡ míoltoḡaí ḡráanna, they are only worthless  
midge-flies

míoltoḡ-leacaiṛ, *f.*, a bat, an owl.

míotaḡaḡ, plucky; ḡo míotaḡaḡ, pluckily.

míṛte: óeamān a míṛte liom, (1) I don't care a straw, (2) I don't  
mind if I do.

mó: an bheac ír mó, the biggest trout; bheac níor mó, a bigger trout; na deán rin níor mó, don't do that any more.

mónaó, *gen.* of móin, *f.*, turf.

moltaim: go moltaim an Rí! God be praised! glory be to God!

móir, big, great; níor mó, greater: ašur é co móir rin, and he so big; an bhaoan móir-aóái, yon big salmon; ní móir go maó an focaí deirdeannaó ar a beul aše, he scarcely had the last word out of his mouth.

mořan, much, many: ní maó mořan maíó a beíó liom, there was not much use in being with me, *i.e.*, I was a hopeless case; ní fuil mořan maíó a nořoó óeann, there is not much use in a bad one; šan mořan muille, without much delay.

mořušaó: aš mořušaó, perceiving, feeling, hearing.

mořuiš: šur mořuiš re, till he felt, heard.

muill, *f.*, *gen.* muille, delay; šan mořan muille, without much delay; ní beíó muill ořaínn, we will not have any difficulty.

muineál, *m.*, *gen.* muineil, *pl. id.*, a neck: řuš re šreim muineil ořm, he caught me by the neck.

múinte, educated, mannerly: múinte macanta, mannerly and civil.

muintir, *f.*, *gen.* muintire, people, folk; ní fuil aš mořan de muintir na tíre óa ól óó ním, many of the country people are drinking nothing but poison.

múirpeaó re an řaošaí móir, he would kill the whole world, *i.e.*, everybody.

muřinn; óubair go muřinn, I was very near killing.

muřnín, a darling, a sweetheart.

mułlaó, *m.*, *gen.* mułlaš, *pl. id.*, a top, summit, hill: óuir re ašir mułlaó Séamuř, he fell on the top of James; go maó me ann óo mułlaó, till I was on the top of you.

muř (=muna), unless, if not: muř óóéřomřo, if we do not go; muř noeánpaínn óeann, if I would not make one; muř bpašaíó, if (we) do not (get); muř bpašmuřo, if we do not get.

muřoair, *m.*, murder: used only in the expression, míle muřoair; łeř re míle muřoair ar=he shouted *murder!* *i.e.*, he shouted as if murder had been committed.

muřšail, awake (*v*): muřšail re, he awoke; aš muřšalaó, awaking.



μυρταίτε, awake, awakened.

μυρταό: ζυμ μυρταό me, till I was awakened.

νάιμε, *f. gen. id.*, shame: ναὶ μόρι ἀν νάιμε οὐίβ ? is it not a great shame for you ?

να=(1) or, nor, (2) for, because: να μα λειγεανν, for if you do (let).

να ναὶ is often used for ναὶ in replies; νί φυίλ με αζ ζολ λεατ. να ναὶ βφυίλ ? I am not going with you. Are you not ?

ναὶ βφυίλ βρεακ ραν αβαινν ναὶ μβέιρό ανν οο μάλα, that there is not a trout in the river that will not be in your bag; ναὶ οτιζ λε ουινε, that a person cannot.

ναρ βφιύ α οτόζαίλ, that it would not be worth while to lift (or bag) them.

νεαρτ, *m., gen. νιρτ*, (1) strength, force, power, (2) plenty. When this word is used with a secondary meaning, it is indeclinable: βί νεαρτ αού ρεο οα νοίολ αιζ πάιριν, *Paidin* had plenty of these for sale (or on sale); νί μαβ νεαρτ αζαμ αιρ, I could not help it; νί μαβ μοραν νεαρτ αζαμ αιρ, I could not well help it.

νεαττανταί *pl.* of νιό, a thing. The singular form νιό is rarely used in modern Irish, *μυο* being the popular word.

νευτ, *m., gen. id., pl. νευτταί*, (1) a cloud, (2) a nap, a wink, a short sleep—probably because when we sleep there is a cloud of darkness over us.

νιζ: νιζ με να cupαί αζυρ να capαιν, I washed the cups and saucers.

νιζε: α νοιαιό ποτα αν ταε α νιζε, after washing the tea-pot.

νιζιμ, I wash; νιζτε, washed.

νιμ, *f. gen. νιμε*, poison.

νόρ, a habit, custom, manner: αιρ νόρ ουινε, after the manner of a person.

νουαί (= αη uαί), when.

νυμρελ (*pr.* num-brell'), *m., gen. id.*, an umbrella.

ό, since, because, as, from.

οβαιρ, *f. gen. οιβρε*, *pl. οιβρεαδα*, a work, work.

οοπαρ, *m., gen. οοπαίρ*, hunger.

οζαναδ, *m., gen. οζαναίζ*, *pl. id.*, a youth, a lad: μ'οζαναδ, my lad, my bucko; ιρ τύ αν τ-οζαναδ ceαρτ ! you are the right lad ! what a prime boy you are !

Οιρόε, *f.*, *gen. id.*, *pl.* οιρόεαννί, a night, night.

Οιμεαο, *f.*, *indecl.*, amount, as much : έα μὰδ οιμεαο αιηζιυ αζαμ  
αζυρ, I had not as much money as ; έυιρ ρε αν οιμεαο ριν  
ρειρζε ορμ, it (or he) angered me so much ; αζυρ βί οιμεαο  
υειρρε ορμ, and I was in such a hurry ; αζ ταδαιρτ οιμεαο  
μυβαιλλ υα λε βμασαν, giving as much tail (power) as a salmon.  
Οιρτί, on it, on her : νί ρυιλ οιρτί αέτ αν υειέ αζυρ ρέ ριζνε, it is  
only ten and sixpence.

Όλ, drink : όλ λεατ ! drink on ! όλ λεατ υο έυιυ βμαέαιν ανν ριν !  
Go on there, and take your stirabout ! νιορ όλ με αιριαμ ταε  
νί β'φείρη, I never drank better tea.

Ολς, bad, νιορ μεαρς, worse.

Όρ, *m.*, *gen.* όρ, gold, : ιρ ριύ όρ έύ, you are worth gold.

Όρλας, *m.*, *gen.* όρλαιζ, *pl. id.*, an inch.

Ραιυιρίν, *m.*, *gen. id.*, a rosary, a pair of beads.

Ράναί, *m.*, *gen. id.*, a lusty fellow : ράναί βρυς, a fine, plump trout.

Ρεάρεαρ νυαιυεαέτα, *m.*, a newspaper.

Ρείρτ, *f.*, *gen.* ρείρτε, *pl.* ρείρτι, a serpent, a monster, a huge worm ;  
a monster eel.

Ριαν, *f.*, *gen.* ρέινε, *pl.* ριανταί, a pain : ζο μαιβ ριαν ανν υο βολζ  
ζο εανν μιορς ! may you have a pain in your belly for a  
month !

Ριβεαρ, *m.*, *gen.* ριβιρ, pepper.

Ριλλις, *m.*, *gen.* ριλλις, [sometimes *f.*, *gen.* ριλλις], a rush net ;  
ρίλφιννρε ζυρ μαιέ αν μυυ ριλλις, I fancy a *pilli*oc would be a  
good thing.

Ριοετύρ, *m.* a picture : βυό υεαρ αν ριοετύρ με αν λά-αυαί, I  
was a nice picture yon day.

Ρίορς, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ρίορς, a pipe ; a small bridge.

Ριρλεοζαί, superstition, incantations.

Ρλαννταιλ : ζυρ ρλαννταιλ με με-φείν, till I planted myself.

Ρλέαρζαυ : αζ ρλέαρζαυ, bursting.

Ρλειριύρ, *m.*, *gen.* ρλειριύρς and ρλειριύρ, pleasure, amusement.

Ρλόιυ, *f.*, *gen.* ρλόιυε, plague, botheration : ρλόιυ ορτ ! a plague on  
you ! confound you ! ρλόιυ ρίορμυιυό αιρ υο ρόρ ! an eternal  
plague on your tribe !

Ρόςς, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ρόςς, a pocket.

πολλ, *m.*, *gen.* πολλ, *pl. id.*, a hole, a pool.

πολιτα, holed, perforated, riddled, stuck.

πόρ, *m.*, *gen.* πόρι, seed, breed, tribe; *τε* πόραο, to breed, for breeding.

πόρτα: ἀιργεαο αν πόρτα, the marriage money.

ποτα, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ποταί, a pot: ποτα αν ταε, the teapot; ποτα ταε = (1) a teapot, (2) a pot of tea.

πρεαβ, *m.*, *gen. id.*, *pl.* πρεαβανναί, a rise, a jump; ας πρεαβαο αμας αρ αν λεαβαιο, jumping out of the bed.

πρεαβαοαις: ας πρεαβαοαις, hopping, bouncing.

πρέακαν, *m.*, *gen.* and *pl.* πρέακαν, a crow.

πρέατα, *m.*, a potato; *pl.* πρέαταί.

πρίορυνορι, *m.*, *gen.* πρίορυνορια, a prisoner.

puill, *gen.* and *pl.* of πολλ, a hole, a pool.

puinntē, *m.*, *gen. id.*, *pl.* puinntí, a point (of argument).

punta, *m.*, a pound; *pl.* puntaί, but punta after a numeral; coimeao na puntaί, mind the pounds; cúis punta, five pound(s).

rað, was: rin a rað aςam airi a řon, that is all I had for it; a rað eiteoςaί opú, on which were wings, that had wings; ní rað me aςt, I was only; ní rað ionntú aςt ςealooςaί, they were only paltry pinkeens; ní rað aςam *te* řol na řoite, I had not to go to school; a rað ann mo lámma, all that was in my hands; ní rað a řpao řo, it was not long till; ní rað ann aςt řo raðmuio abulτα, we were just barely able; řo rað pian ann vo řolς, may you have a pain in your belly; řo rað maic aςat! thank you!

raðailis: bí me aς raðailis, I was raving, dreaming.

raðmuio: ní raðmuio, we were not.

raćao: airi eugla řo raćao *pe* a řuil, lest it might go to boil; ça raćao cor m unncail, my uncle would not go the length of his toe.

raćaio me (*pr.* raħim mē), I shall go; raćaio máipe (*pr.* rahee máipe). The future ending, *io* or *ao*, is pronounced short before the unemphatic pronouns me, tú, *pe*, *ri*, *řinn*, *řib*, *řiao* —me (*nom. case*) and *pe* should not be written mé, ré in composition except when we wish to bring out the long sound of a preceding verbal termination, which is exceedingly rare.

raćainn řioř a ćoir na h-aħna, I would go down beside the river.

Ῥαῶαμυῖο : κα'ν ἀίτ α Ῥαῶαμυῖο ? where shall we go

Ῥάο : ἀς Ῥάο, saying ; α Ῥάο, to say.

Ῥαίτε, exhausted, run out, spent.

Ῥαῖμα, thick, fat ; νίορ Ῥαῖμα, νίορ Ῥαῖμπε, thicker, fatter ;  
co Ῥαῖμα le το λάιμ, as thick as your leg.

Ῥανναοῖ : λειρ na bñic α Ῥανναοῖ, to divide the trout.

Ῥάρα, *m.* a race, a run ; *pl.* Ῥάρái.

Ῥαῶαιῖο : ḃí pe ἀς Ῥαῶαιῖο, he was running.

Ῥεῖοῖ : co Ῥεῖοῖ le γεαλοῖ, as easily as a jinkeen ; ḃpuil tú Ῥεῖοῖ ?  
are you ready ? ḃinne me Ῥεῖοῖ, I got ready ; ἀς Ῥεάναοῖ Ῥεῖοῖ,  
making or getting ready.

Ῥεῖμ : Ῥεῖμ μαρ τιῖμ, according to what I see, from what I can see ;  
α Ῥεῖμ, last night.

Ῥεῖτιυῖαοῖ : α νοῖαοῖ mo ḃuaim α Ῥεῖτιυῖαοῖ, after arranging my line.

Ῥιαῶταναῶ, necessary, needful, required.

Ῥιῖ, *m., gen. id., pl.* Ῥιῖῇ, a king ; ḡo moḃταρ an Ῥιῖ ! God be  
praised ! glory be to God ! Ῥαοι 'n Ῥιῖ, under God, under heaven ;  
Ῥιῖ-ḃμαῖαν, a royal (or splendid) salmon.

Ῥιῖεαῖμαῖ, kingly, splendid, royal. Distinguish between  
Ῥιῖεαῖμαῖ and Ῥιῖῖα (or Ῥιοῖῖα) : both practically have the  
same meaning, the only difference being that Ῥιῖεαῖμαῖ refers  
to the intrinsic, while Ῥιῖῖα points to the extrinsic quality or  
value ; for example, a *royal college* is καλαῖρῶε Ῥιῖῖα, not  
καλαῖρῶε Ῥιῖεαῖμαῖ, unless we wish to convey that it is a  
*splendid college*, one *fit for a king*.

Ῥιῖinne : Ῥιῖinne, tough ; νίορ Ῥιῖinne, tougher.

Ῥinne, made, did ; α Ῥinne pe, that he made.

Ῥinneαοῖ, was made, was done : ḃinneαοῖ ἀῖρνεαῖ μόρ, there was a  
big *airneal* (or sitting up) made, *i.e.*, they sat up very late.

Ῥinnce Ῥαῖα, a species of Irish reel.

Ῥinnmυῖο, we made, we did.

Ῥιῖ an αμα, during the time, all the while

Ῥόῖ (pr. ó like o in adorn), a row : ἀς τειρειντ Ῥά Ῥόῖ Ῥε Ῥιαῖα,  
showing two rows of teeth.

Ῥοῖμε, before, before him, before it ; ḃοῖμπí, before her, it.

Ῥόμαρ me, I delved, I dug.

Ῥόρτα, roasted : ḃρέατα Ῥόρτα, a roasted potato.

Ῥοῖα, *m., gen. id., pl.* ḃοῖαί, a wheel, a fishing reel.



Ροῦαυ, *m., gen.* ροῦαυ, a bicycle.

Ρυαὸ, red, red-haired.

Ρυαῖς : ἔυς ρε ρυαῖς εἰτε, he made another rush (charge).

Ρυαῖσμιον, we chased, we *rumbled* ; a favourite method of catching trout in small rivers and brooks is by *rumbling*, *e.g.*, one man sets his bag net in a narrow part of the stream while another goes into the stream, higher up, with a long stick or pole and chases (by means of rumbling) the trout down into the net ; hence the word ρυαῖσμιον means (1) I *put to flight*, I *roul*, (2) I *chase*, (3) I *rumble*.

Ρυαῖμ, *f. gen.* ρυαῖμε, a fishing line ; properly speaking, ρυαῖμ is *horse hair*, that is, hair taken from a horse's tail, with which most fishing lines were formerly made.

Ρυαῖμ ἀερτάτα, a casting line.

Ρυβαλλ, *m., gen.* ρυβαλλ, *pl. id.*, a tail ; αῖς η-α ρυβαλλ, at his tail.

Ρυὸ, *m., gen.* ρυο, *pl.* ρυοαί, a thing : αῖς ἀμάρπαις αἰρὶ νὰ ρυοαί βεῖς, looking at the little ones ; ρυο αἰρὶ βιτ' οὐ'ν τρεοῖτ, anything of the kind ; βυὸ ἐρῖν ἀν ρυο αἰρὶ ἡμὰιτ' ἕομ, that was what I liked ; ρυο ἵντεῖς, something ; αῖς, ρυο εἰτε, and another thing, and besides.

Ρυζ : ρυζ με αἰρὶ μο' ῥῖλατ, I caught (or took) my rod ; νυαῖρ α' ρυζ ρε αἰρὶ ἀν οὐ'βαν, when he caught the hook ; ρυζ αἰρὶ ἀν ἐυῖλεοῖς, caught the fly.

Ρυῖτ (sometimes written ριτ) run : Ρυῖτ ρίορ νὰ κίρτεαναιζε, run down to the kitchen ; ρυῖτ νὰ ρυῖννεοῖς, run to the window.

Ρυῖβιν, *m.*, a ribbon ; νὰ ρυῖβινί, in ribbons.

Σάβαιλ : α' ῥάβαιλ μέ, that saved me ; ζο ῥάβαιλινὸ οὐα μέ ? God save me ! αἰρὶ ρον μο' ῥάβαιλ, for saving me.

Σακ, *m., gen.* ρυικ, *pl.* ρυικ, a sack : ρακ μινε, a sack of meal.

Σαῖλλεαὸ : α' νουαὶρὸ α' ῥαῖλλεαὸ, after salting it.

Σάιτ, sufficiency, fill : μο' ῥάιτ, my fill ; ὕρπυλ κυῖμνε αῖςατ ? τὰ μο' ῥάιτ. Do you remember ? I do, well.

Σαῖτεῖς, *m., gen.* and *pl.* ραῖτῖς and ρεῖτῖς, a vessel.

Σάιτμ, I stab, thrust, stick : ῥάιτ με ἀν ἐυο εἰτε ἀκού ἀνν μο' ῥόκα, I stuck the rest of them in my pocket.

Σαλας, dirty, nasty, νίορ ραλαῖζε, dirtier.

Σαλανν (*pr.* ρολανν), *m., gen.* ραλαῖνν, salt.

Σαλοῦμαιν : ἐὰ πάλοῦμαιν, I would not dirty.

Σαμάρικαν (*pr.* παρικαν). *m.*, a primrose.

Σαμνάρ (*pr.* vowels like those in *brown ass*), a disgusting taste, something to cause one to vomit : ἐμυψεῶ πε παμνάρ αἰμ ἀν οἰαθαίλλ, it would give the devil the jaundice.

Σαμνιαῶ, *m.*, *gen.* παμνιαῶ, *pl. id.*, a summer.

Σαοῦαλ, *m.*, *gen.* παοῦαλ, *pl.* παοῦαλταί, (1) the living world, (2) the span of life : μμυψεῶ πε ἀν παοῦαλ νόμ, he would kill the whole world ; τὰ φίον αἰς ἀν τραοῦαλ οἰμ ! By all that is good and holy. Σαοῦαλ πάθα ζο βραῦαῶ τύ ! long life to you !

Σαοῦμυῖς : νίον παοῦμυῖς με ἀμιαμ ἀμυγεαῶ σο πυμυρτ, I never earned money so easily.

Σάρμυῖςτε : ἐομαιμ ἅ θεῖτ πάμυῖςτε, nearly exhausted, nearly played out.

Σάρμυῖςμ, I satisfy, I please.

Σάρμυαῶ : τε να πάρμυαῶ, to please him ; νί ἐαθαμμυνν οἰμεαῶ οε πάρμυαῶ τό, I would not satisfy him.

Σεαῖτ, seven ; μο παεῖτ μαλλᾶετ, my seven-fold curse.

Σεαῖταιμ, *f.*, *gen.* παεῖταιμε, *pl.*, παεῖταινί, a week ; ἀν τραεῖταιμ πεο ἐμυαῖνν, next week ; ἀν τραεῖταιμ πεο ἐμυτ, last week.

Σεαῶ (=ἱρ εαῶ), yes ; νί παεῶ, no—pronounce *shah*, νί *hah*.

Sean, old, νίον πινε, older ; πεαν βμίρτε, an old trousers.

Seanbean, *f.*, *gen.* πεαννίνα, *pl. id.*, an old woman. We often hear πεανbean as *gen.* and affected as if *mas.*, βμιοζα ἀν τραεανbean, the old woman's shoes.

Sean buaçaill : ἀν πεαν buaçaill, the old boy, the devil.

Sean ceann : πάς ἀν πεαν ceann πέμ, leave the old one *itself* ; leave even the old one.

Sean-çainnt, *f.*, *gen.* πεαν çainnte, old chat.

Sean-çeannτα, old-fashioned, precocious.

Seanouine (*pr.* peannuine), *m.*, *gen. id.*, *pl.* πεανουινί (*pr.* peannuiní), an old man. Seanouine does not mean *an old person*, much less *an old woman*. But πεαν ouine (two words and ο pronounced) = an old *person* (male or female). The plural of πεαν ouine is πεαν uoimí.

Seanζ, lean, thin : νίον πεανζα, leaner, thinner ; αἰμ βοῖς πεανζ, on an empty stomach.

Seán-máó, *m., gen. id., pl.* seán-máíóte, a proverb.

Seairb, sour, bitter; níor peirbe and níor seairb, more bitter; cárr seairb, a sour grin.

Seараó: bí re na seараó, he was standing; ó'éiríş re na seараó, he stood up; bí me mo seараó, I was standing.

Séirim, I blow; as réirceáó, blowing.

Seo óuit! here! here's for you! reo, reo! come, come!

Seorrt, *m., gen.* reorrt, kind, species: acán rşaraine eile re mo seorrt, every other youngster like me.

Sepean, emphatic form of re, he.

Şşaraine, *m., g. id., pl.* rşarainí, a sprout of a chap, a bouncing fellow, a youngster; acán rşaraine eile re mo seorrt, every other youngster like me.

Şşáil, *f., gen.* rşáile, *pl. id.*, a shadow, a shade.

Şşairtíş: rşairtim, I call; as rşairtíş, calling; tíş leat rşairtíş oim, you can call to me.

Şşáilta, scalded, miserable, paltry.

Şşaoiaó: a rşaoiaó, to loose, to untie.

Şşárruışeac, terrifying, terrible.

Şşeana, *pl.* of rşean, *f., gen.* rşeine, a knife. The ea in rşean, rşeana, is obscure and pronounced somewhat like the *i* in *skin*. the other stereotyped spelling, rşian, rşiana, should not be encouraged.

Şşeat, *f., gen.* rşeite, a white-thorn, a hawthorn. Also written rşeac, *gen.* rşeice: cloirre rşeat (not rşeite), a hedge, *i.e.*, a fence of hawthorn bushes.

Şşeul, *m., gen.* rşéil, *pl.* rşeultaí, a story: le rşeul raóa a óeánaó şşairr, to make a long story short.

Şşeula, *m., indec.*, a message, a word: cúir re rşeula annroim, he sent me word, he sent for me.

Şşilinn, *f., gen.* and *pl.* rşilne, a shilling.

Şşioiaó, was snatched, plucked.

Şşiobta: acán ruo rşiobta rşuabta, everything in apple-pie order, everything as neat as a new pin.

Şşuir me na rşeana, I cleaned (scoured) the knives.

Şşuiriaó: as rşuiriaó, scouring, cleaning.

Şşláta, *m., gen. id., pl.* rşlátaí, a slate: teaó rşlátaí, a slate house.

Σχοίλ, *f., gen.* ρχοίλε, *pl.* ρχοίλας, a school: ἀν ἄν ρχοίλ, at school; κυμῆαὸ νὰ ρχοίλε με, I was sent to school.

Σχοίλτ: συρ ἐβαίει συρ ρχοίλτ ἄν τρεανθεῖαν, till the old woman was near splitting; ἀς ρχοίλτεαὸ, splitting.

Σχοίλτρεα λέιρ νὰ γάιμις, you would split with the laughing.

Σζόρ, *m.,* a score: ἀν ρζόρ ἀν βίτ, at all events.

Σζμιορ θεμρς, red destruction; a regular slaughter.

Σζμίρτε: θεάν το ρζμίρτε, rest yourself; καίτρεαμμο ρζμίρτε θεας ἄ ἑβαίειτ τό, we must give him a little rest.

Σζυαβ, *f., gen.* ρζυαβε, *pl.* ρζυαβα, a besom, a broom.

Σζυαβῆ, swept: ρζιοβῆ ρζυαβῆ, trimmed and swept, as neat as a new pin.

Σιαβὰὸ θε'ν ἑαμιαίε ἐ, it was swept off the rock.

Σιαβραίθε ἀμας ρα τρμυτ με, I would be swept out into the stream.

Σιαμ, over (provided the direction is towards the west).

Σιρίν κοῑάν, a stalk of straw, a blade of straw.

Σίτ ριαὸ συρ ριοζαίρ, they thought it was a weasel; νίορ μίζιννε νὰ φίλ με, tougher than I thought.

Σίλεανν σεαζαν νὰς οτις λε ουνε αἰμ βίτ ιαρζαίμεαῖτ ἄ θεάναὸ αῖτ ἐ-φείν, John thinks that nobody can fish but himself; ἄν ρίλεανν τύ? do you think? do you imagine?

Σίλεος, *f., gen.* ρίλεοις, *pl.* ρίλεοζαί, a spittle.

Σίλρεα, you would think, one would imagine.

Σίλριννρε συρ μαιτ ἄν μιο πίλλιο, I think a *pillioc* would be a good thing.

Σίλροε, *m., gen. id., pl.,* ρίλιρί, a snail.

Σίλμ, I think, I imagine, I fancy.

Σίνν, we; ρίννε, *we*; ρίνν-φείν, ourselves.

Σίνν, stretch, draw out, extend; ρίνν λεατ! be off with you!

Σίννεαὸ: ἀσυρ το ρίννεαὸ ἀνρπομ-φείν, and handing it to myself.

Σίννμμο ρίνν-φείν, we stretched ourselves.

Σίνντε, stretched, extended.

Σιο: νί λύς ομ ἄν ριο νὰ ἄν ρεαμ ριν, I hate that man as I hate the devil; ριοῖαν is the popular word for *frost*, ριο being used principally as verb; τὰ ρε ἀς ριο, it is freezing; in the above expression, however, ριοῖαν would not do.

Σίοζαίρ, *m., gen. id.,* a weasel.



Siomairó (=ir iomairó): riomairó uair, many a time; riomairó áiréugadó, many a change; riomairó cúrra beas sáinn, many a funny little joke.

Siopa, *m., gen. id.*, a shop.

Síor, continual, everlasting: le síor féirg, with pure anger.

Síorruiró, eternal: plóiró síorruiró, an eternal plague.

Síor, down: síor liom, down I go; síor leir, down he goes; síor-  
adái, down yonder; cuir síor teine, put on a fire; cuir síor  
an cetel, put on the pot.

Síre, the emphatic form of sí, she.

Sit-šáirg: as rit-šáirg, laughing mockingly; giggling.

Siubail, walk, come: siubail leat! come along! siubailigiró ló! come (ye) along! nuair a siubail re, when he walked, advanced, proceeded.

Siubailinn, I would walk, advance.

Siubailigiró ló! come along! (*pl.*)

Siubailmuiró linn, we walked on.

Siubal: air siubal leat! away you go! air siubal liom, away I go; air siubal na bair leir, away he goes home; fuair re air siubal, he got away; as siubal liom-féin, walking with myself, *i.e.*, walking alone.

Siucra, *m., gen. id.*, sugar.

\* Slac, *f., gen.,* rlaite, a rod, a yard; cupla rlat, a few yards; rlat go leir; a yard and a half.

Slac-iaršairneacta, *f., gen. id.*, a fishing-rod.

Sleamain, slippery; rlioceta sleamain, sleek and slippery.

Slugparó sí tú, she will swallow you; le mo flugaró, to swallow me; flugeta, swallowed.

Slupairnairg-rlapairnairg, flip-flapping.

Smaoirigim, I think, ponder, meditate; as rmaoiriušaró mar reo  
dam, as I was thus pondering; sáir mairšail me ar mo  
rmaoirigete, till I awoke from my meditations; acan uair a  
rmaoiriéocáinn, every time I thought, every time I would think.

Smiró, a jot, a breath of wind; óeamáir rmiró bérige ann, the deuce  
a lie in it; ní béró rmiró air mairóin asáinn, we won't have a  
breath (of wind) in the morning.

Snačaró, *f., gen.* rnačaróe, *pl.* rnačaradái, a needle; rnačaró móir or  
rnačaró šairb, a large or coarse needle; rnačaró mín, a fine needle.

- Sníom, *as* rníom, spinning.
- Soc, *m., gen.* roic and poca, *pl.* poca, a snout.
- Socairi, easy, quiet, calm : go pocairi leat ! easy with you ! gently !
- Socruḡaḡ : a nuaḡo pocruḡaḡ, after settling.
- Socruḡim, I steady, I settle down, I fix, I become quiet.
- Soillre, *m.,* rplannc roillre, a flash of lightning, a thunderbolt.
- Soillriuḡaḡ : *as* roillriuḡaḡ, shining.
- Soin : ó ḡoin, since ; fao ó ḡoin, long ago, of old, in ancient times ;  
ta re na ḡarḡui maḡt ó ḡoin, he is a good boy (ever) since.
- Someanta, simple, soft, innocent.
- Soiri, over (if the direction is towards the east) : ar rin amaḡ roiri  
go uḡi'n ḡuban, from that right over to the Guban.
- Son, sake : airi uo ḡon, for your sake ; rin a maḡ aḡam airi a ḡon,  
that is all I had for it.
- Sóriuḡaḡ, *m., gen.* róriuḡiḡe, observation : nioiri cuiri miḡe ruim  
na róriuḡaḡ innti, I did not heed her in the least ; ré an éao  
muo ari cuiri me róriuḡaḡ ann, the first thing that attracted  
my attention was.
- Sóriuḡiḡ ré, he observed, he remarked.
- Sóriuḡiḡeac, remarkable, wonderful ; iarḡaḡiḡe róriuḡiḡeac a bi  
ann ḡeaḡan, John was a wonderful fisherman.
- Spáa, *f., gen.* rpaíre, *pl.* rpaíai, a spade.
- Spaḡanta, sluggish, slow, lazy.
- Spáḡ, *f., gen.* rpaíḡe, *pl.* rpaḡa, a big, flabby foot.
- Spairteaḡaḡt : *as* rpaírteaḡaḡt, sauntering.
- Spairian, *m., gen.* rpaiairi, *pl. id.,* a purse.
- Spéiri, *f., gen.* rpeíre, *pl.* rpeíriḡi, rpeíri and rpeáriḡa, a sky ; ní  
ḡuil ḡior aḡam faoi'n rpeíri, I don't know under heaven ; tá  
rpeíriḡi an lae ann, it is clear daylight.
- Speiréalta : go rpeiréalta bean muḡo, especially a red haired  
woman.
- Splannc, *f., gen.* rplainnce, *pl.* rplannca, rplanncaḡa, a spark, a  
thunderbolt ; rplannc roillre, a spark or flash of lightening, a  
thunderbolt ; ḡil ri naḡ maḡ rplannc aḡam, she thought I had  
not a spark of sense.
- Sputari, *m., gen.* rputairi, trepidation, confused hurry.
- Spaḡt, *m., gen.* rpaḡa, *pl.* rpaḡannaí, flat meadow land on either side  
of a river, a holm : an Spaḡt Cam, the Crooked Holm.

Σφυτ, *m., gen.* ρυοτά, a current, a stream.

Σφυτάν, *m., gen.* ρυτάν, *pl. id.*, a brook.

Στακαν, *m., gen.* ρτακαν, a block, a stump, an old root : ρτακαν  
ζυυρ, a block of fir.

Σταο, *m., gen.* ρταο, rust (in horses) : ζλαο ρε αν ρταο, he took the  
rust, he got sulky.

Σταοαιμ, I stop, desist : νιορ ρταο me, I did not stop ; ζυρ όορ  
ούοιν ρταο, that we should stop (leave off) ; ρταομυο, we  
stopped, ceased, left off.

Σταόαιρ (pr. ρταερ), *m., gen. id., pl.* ρταόαιρί, a stairs : όυαό ρε  
ρυαρ αν ρταόαιρ, he went up the stairs.

Στεαλλάο : τά ρε αζ ρτεαλλάο, it is pouring.

Στιαλλ, *m., gen.* ρτιαλλ, *pl.* ρτιαλλταί, a slice, a steak, a stripe.

Στιαλλτα, torn, rent, striped.

Στόκαιζ, *pl.* of ρτόκαό, *m.,* a young man, a youth : όυόκαό κυο οε  
να ρτόκαιζ ειλε οα όάταό ρυαρ λειρ, some of the other boys  
used to be casting it up to him.

Στρατάιτ : οα ρτρατάιτ, hauling him, it.

Στρόκαιμ, I tear, I rend ; ναρ ρτρόκαό αν μεααό αραμ, that my  
bowels were not torn out ; α ρτρόκαό αν οομαν, that would  
tear the whole world ; ρτρόο λεατ, α όαλλεαό ! fire away, my  
hearty ! tear away, my lad ! τά μο όότα ρτρόότα, my coat is  
torn.

Στυαμα : ζο ρτυαμα ρτυοεαμαό, cleverly and carefully.

Στυοεαμαό, studious, careful.

Συαιμνεαό, peaceful, tranquil.

Συαιμνεαρ, *m., gen.* ρυαιμνιρ, peace, ease, tranquility : αιρ μο  
ρυαιμνεαρ, at my ease.

Συαρ-αοαί, up yonder, above yonder.

Συιό : ρυιό me ριορ, I sat down.

Συιόε : αν όυαό α ραό me μο ρυιόε αιρ, the bank on which I was  
sitting ; όί οο ρυιόε ! up with you ! rise !

Συιόμυο ριορ, we sat down.

Σύιτ, *f., gen.* ρύιτε, *pl.* ρύιτα and ρύιτε, an eye : αζυρ α όά ρύιτ ραν  
υιρζε, and his two eyes in the water, *i.e.*, and he staring into the  
water.

Συιμ, *f.*, heed ; νιορ όυιρ μιρ ρυιμ να ρόρρυζαό ινντί, I did not  
heed her in the least.

Suipear, *m., gen.* ruipeara, a supper.

Sul, before: aét pul a bfuairi riad fad liom, but before they got as far as me; pul ar fág me, before I left; pul a veacamuio a luighe, before we went to bed; pul a mað fíor agam, before I knew; pul a toirighmí, before we begin; pul a noeanaim reo, before I do this; pul ar éuntuis re, before he turned.

Sult, *m., gen.* ruilt, gusto, pleasure: san rult, insipid, without pleasure.

Sumacán, *m.,* a lusty fellow.

Taðair, give: na taðair áirio air, don't heed (or believe) him.

Taðairpeaó (or taðairpaó): go vtaðairpeaó rí iarriaró oim, that she would attack me.

Taðairfinn (or taðairfainn): ní taðairfinn oirmeao ve fáruzaó ró, I would not satisfy him.

Taðairim (or taðairaim): ní taðairim áirio, I don't heed.

Taðairt: iao a taðairt, to take them; a taðairt ró=í a taðairt ró=to give it to him; aq taðairt fairvear mar, observing how, noticing how; aq taðairt m' aqáiríe air, making for, facing for.

Tábla, *m., gen. id., pl.,* táblái, a table.

Taétaró: le na taétaró, to choke him.

Taétann an t-uirge iao, the water chokes them.

Éainic: nuair a éainic re ann mo éeann amairc arteaé, when I took it into my head to look in; co fairíleac ar éainic liom, as cautious as I could; go vé'n mí-áó a éainic oim? what misfortune came over you?

Táirneaé, *m., gen.* táirniq, thunder.

Taite, excellent, tip-top.

Éaitean, pleased: sur éaitean mo cócairneaét leir, that my cooking pleased him.

Taitnear: go ve mar éaitnear an tae leat? how does the tea please you?

Éall, beyond: air an taoib éall, on the far side.

Tamall, *m., gen.* tamall, a while.

Éanaic, saw: éanaic me bmaoan, I saw a salmon.

Éanaicear oam, methought, it seemed to me.



ταοῦ β'ρίορ, below, on the lower side ; λε ταοῦ μο ἑεανν-ρα, compared with mine ; α ὑταοιῦ να ηγεαλοζ, as for the fry ; ταοῦ αμυιζ ἄζυρ ταοῦ ἀρτυιζ, outside and inside.

ταομ, *m.*, a fit, an attack : ταομ οε'η οέιθεαῶ, an attack of tooth-ache ; ταομ εαοιμε, a fit of crying.

ταραιῶ, quick ; ζο ταραιῶ, quickly ; ἄζ κυρ ορη ζο ταραιῶ, dressing (myself) quickly.

ἑαμ, past me, over me.

ἑαμ, over him, over it.

ταρῦ, *m., gen. and pl.* τυιρῦ, a bull.

ἑαμ, it happened, it chanced : μαρ ἑαμ, as it happened to me ; ὁ ἑαμ ζο ἑρμ, as he is, seeing that he is ; νυμ α ὀννιρ με ουτε μαρ ἑαμ, when I related to her what happened me.

τάρνοετα, naked, stripped.

ταρμινν : ἑαμ ἑαμινν ρε αναλ, he did not halt (draw breath).

ταρμιντ : ἄζ ταρμιντ, pulling ; οα ἑαμιντ, pulling him ; ἄζ ταρμιντ αμ, approaching him ; ἄζυρ με ἄζ ταρμιντ να η-αῖνα, and I approaching the river.

ταρμιντεαρ : μά ἑαμιντεαρ ἐ, if it is drawn.

ταρμνεοαῶ : ζο ὑταρμνεοαῶ ρε αμ αν ἡμ, that he would approach (or make for) that honey.

ταρμνεοαῶε : ἑαμ ζο ὑταρμνεοαῶε με-ῑεμ ἄζυρ ἰ-ῑεμ, myself and itself were very near being pulled.

ἑαρ αμ αῖαν ταοιῦ, round on every side ; ἑαρ ρα ὑταοῦ οίομ, round about me.

τεαῖτ : ἄζ τεαῖτ, coming ; ἄζ τεαῖτ να ἑαμ με-ῑεμ, on myself coming home.

τέαζαῶ : ἄζ τέαζαῶ, warming, heating, boiling ; οα ὑτέαζαῶ, warming them ; being warmed.

τεανζαῶ, *f. gen. id.* a tongue, language, speech. Also τεανζα, *gen. id.* and τεανζαν, which is used for the most part in poetry.

τεαν, tight, firm, strong ; ζο τεαν τειτ, unstintedly ; λε τεαν αῖαρ, with the dint of gladness ; ἄζυρ ἐ αμ ἑαν α ἑμ ἄζ κυρ οειρε αμ ῑατ, and he fixing a rod with all his might,

τεαν, τεαν, α unncail ! tighten, tighten (or press, press), uncle !

τεανναῶ : ἄζ τεανναῶ αμ, tightening upon him, pressing or forcing him.

τέιρόμ, I go ; μα τέιρόμ ανν τορδιζ, if I advance.

τέιρόμο : पुल Δ οτέιρόμο, before we go.

τεινί, *f., gen.* τεινεαό, *pl.* τειντε, a fire.

τεινί-όεαμζ, fiery red.

Τειπειντ : Δζ τειπειντ, showing ; λε τειπειντ, to show.

τιρόμ, I see : μα τιο ρί έύ, if she sees you.

τίπειρ : νυαιρ Δ τιπειρ τύ, when you see.

τιρινν : cé τιρινν μοmam άετ, who should I see before me but.

έιζ, it comes (*impersonal*)=έιζ λιom, it comes with me, it comes easy for me, *i.e.*, I can ; έιζ λιnn бπειт opтú, we can catch them ;  
ζο οτιζ υιrge-beaтa Δ θαιнт, that whiskey can be extracted ;  
нас οτιζ λε ουιne, that a person cannot.

έιλόιζ ! halloo !

τιnn, sick ; нior тinne, sicker.

έιοσαό, έιοσαό λιom, it would come (easy) with me, *i.e.*, I could : ζο  
οτί ζο οτιοσαό λιom, till I could ; έιοσαό леат Δ φείceαт, you  
could see ; έιοσαό леат वो हातa Δ έμοсаό ай, you could hang  
your hat on it ; Δ οτιοσαό Δ όεánaó, that it could be done.

τιοцаιό, will come.

έιοцаинн : буó ниниc нас οτιοцаинн на баиte, many a time I would  
not come home.

τιμm, dry ; нior тимme, drier.

τιυи : ρиn Δ έιυи Δ ζcomнuiтe, that is his tune always.

τιυνта : Δζур ιαо Δζ τιυνта, and they turning ; οα έιυνта, turning  
him. [The ιu is short].

έιυντοса, you would turn.

έιυνтуйζ re, he turned : पुल अи έιунтуйζ re, before he turned.  
[The ιu is *pr.* short हुनतуйζ].

τιυт, thick, close, quick : co тιυт леиr ан φευr, as *thick* as midges.  
co тιυт ар έαιиic λιom, as quickly as I could.

τοбaca, *m., gen. id.*, tobacco.

тоbann, sudden : ζο тоbann, suddenly.

тобай, *m., gen.* тобайr, *pl.* тобпаса, a well.

тосаиrт : Δζ тосаиrт, winding, rolling.

тós, lift : тós me é, I lifted it, I took him ; тós леат ар m'  
амамic é ! take it away out of my sight ! οα οтósρainн mo  
рúла айrтi, if I stopped looking at her.

τόζαιλ : ας τόζαιλ α ἐνν, raising his head ; ναη ἔριυ α τοτόζαιλ, that they were not worth lifting.

τόζφαῶ : cé τόζφαῶ αν ἐεαο ἔμεαῶ, who would take the first trout.

τόζφαινν : οα τοτόζφαινν μο ῥύλα αηρτί, if I stopped looking at her.

τοιλ, *f., gen.* τοιλα, the will, a wish ; μα'ρ é το τοιλ é (*pr.* rapidly as if written, μαίρε το τοιλε), if you like, if you wish ; τε το τοιλ, if you please, please.

τόιν, *f., gen.* τόνα, a bottom, rump ; αηι τόιν αν ῥυιλλ, on the bottom of the pool ; να ῥυιῶε αηι α τόιν, sitting on his nether extremity.

τοιρτ : ο'έριμζ αν τοιρτ μόρι ουῖ, the huge, black bulk arose ; the big, black thing arose ; ἐυιρ με ρίορ τοιρτ ἔμέαζ τεμεαῶ, I put on a fine lump of a fire.

τοιρεοῶμυο, we shall commence.

τοίριζ ρε, he commenced.

τοίριζμιο (or τοίριζμυο), we commenced.

τοιτ νε'ν ρίορα, a smoke of the pipe.

τομ, *m., gen.* τυιμ, *pl. id.*, a bush.

τοραιζ ; ας τεαῶτ ανη τοραιζ οαη, on my coming forward.

τορτ : βί το ἐορτ ! hold your tongue !

τράῶταιλ : ας τράῶταιλ αηι, referring to, mentioning ; να τράῶταιλ αηι ἔμεαοαν, than to speak about a salmon.

τραῶαν (*pr.* τραεν), *m., gen.* τραῶαιν, a corn-crake.

τραῶνόνα, *m., gen. id.*, an evening : οραῶα αν τραῶνόνα, towards evening.

τρίμαῶ, third : αν τρίμαῶ υιῖ, the third egg.

τρυβλοιο (*in short*), *f., gen.* τρυβλοιοε, trouble, difficulty.

τρώκαιη, *f., gen.* τρώκαιηε, mercy, compassion.

τροοα, *gen.* of τρυιο, *f.*, fighting, fight, a fight ; ναῶ μαῖ ρονη τροοα αηι, that he was not in a fighting mood.

τροιζ, *f., gen.* τροιζε, *pl. id.*, a foot (*in measure*) ; οῶτ οτροιζτε οεуз, eighteen feet ; ρίῶε τροιζ αηι ραο, twenty feet long.

τρορζαῶ, *m., gen.* τρορζαῶ and τροιρζε, fast, abstinence ; τά ρε να ἐτρορζαῶ, he is fasting, *i.e.*, he has not eaten anything yet ; τά ρε ας τρορζαῶ, he is fasting, *i.e.*, he is observing the rules of fasting.

τρυαιζε, *f.*, a pity : ιρ μόρι αν τρυαιζε é, it (or he) is a great pity ; ιρ μόρι αν τρυαιζε ναῶ ἔρυιλ tú óз, it is a great pity that you are not young.

Τυδαίριμ : ρα τυδαίριμ, about : ρα τ. ρλατ ζο leiτ, about a yard and a half.

ἔτubaιρ ουιτ, you were very near, you had almost ; ἔtubaιρ ζο ὀτυιτρεαὸ ρί α λυιζε, she was very near fainting ; ἔtubaιρ ζο μυιρφινν ἔύ, I was very near killing you.

ἔυζ me, I gave : ἔυζ me μ'αζαὶὸ αἰρ ἀν ἀβαινν, I made for the river ; ἔυζ me ἀν τρλατ ζο τεανν τειτ ὀό, I gave him the rod thoroughly, I pressed against him very hotly.

Τυζαὸ : α ὀτυζαὸ ριαὸ Cρann Séamuir Mόιρ αἰρ, on which they gave (the name) Big James's Tree, *i.e.*, which they used to call Big James's Tree.

Τυζταί : α ὀτυζταί Cρὸ na μῑμασαν αἰρ, which used to be called the Salmon Pen.

Τυζανν : α ὀτυζανν ριαὸ loç na μῑμεαc βυιὼε αἰρ, which is called the Lake of the Yellow Trout.

Τυιζ, *gen. and dat. sing.* of τεαc : α ζcύλ ἀν τυιζ, behind the house ; α ὀτυιζ Séamuir, in James's house.

Τυιζε : ca τυιζε ? why ? ca τυιζε ριν ? why so ?

Τυιτε, *m., gen. id., pl.* τυιττε, a flood.

Τυιμ, *gen. and pl.* of τoμ, *m.*, a bush.

Τυινντε, *m.* : naρ ῑάζ τυιντε, that did not leave a stitch.

ἔυιτ ρε α ηζμαὸ, he fell in love.

Τυιτρεαὸ : ἔtubaιρ ζο ὀτυιτρεαὸ ρί α λυιζε, she almost fainted.

ἔτυιτφινν, I would fall.

Τυιτιμ (or τιτιμ), I fall ; αζ τυιτιμ, falling : αζ τυιτιμ na çουλαὸ, falling asleep.

Τυρρα, *m., gen. id.*, fatigue, weariness.

Τυρραc, fatigued, tired.

Τύρτοζ, *f., gen.* τύρτοιζε, a hag, or dry spot in a bog.

Τύρ : αἰρ οτύρ, at first.

υαcταρ, *m., gen.* υαcταἰρ, the upper part of anything, cream.

υαιζνεαc, lonely.

υαιρ, *f. gen.* υαιρε, *pl.* υαιρεανναί, an hour, a time : υαιρ ἀμάιν, once, once upon a time ; coρ υαιρ, sometimes, occasionally ; ρίce υαιρ, twenty times ; ἀν υαιρ-αοαί, yon time ; ὀά υαιρ, twice.

υαμ (or υαἰμ), from me ; υαμρα, from *me*.



υαραισ, *f. gen.* υαραισε, use : ηυαιη ηα̇ς οτις υαραισ α̇ θε̇λ̇ηα̇ο̇ θε̇  
 ̇ειλεος̇αι, when use cannot be made of flies ; when we cannot  
 use flies.

υαραισεα̇ς, useful.

υαραι, noble : σο η-υαραι αερα̇ς, nobly and airily.

υι̇ς, *f., gen.* υι̇σε, *pl.* υι̇σεα̇ς, an egg.

υι̇σεα̇ς, *gen. pl.* of υι̇ς, an egg.

υι̇τε, all, every ; ο̇υ̇δ̇αν, ηυαιη α̇γυρ υι̇τε, hook, line and all.

υιρ̇ζε, *m., gen. id.* water ; υιρ̇ζε-βεα̇ς, whisky ; υιρ̇ζε ζα̇τα̇ς, hot  
 water, boiling water.

υι̇μα̇λ, humble, obedient ; co η-υι̇μα̇λ λε η-υαν ααορα̇ς, as quiet as  
 a lamb, as quietly as a lamb.

υν̇ν̇κα̇λ, *m., gen.* υυν̇ν̇κα̇ι̇λ, *pl. id.*, an uncle.

υν̇ν̇ρα, *m., gen. id., pl.* υυν̇ν̇ρα̇ι̇, and with a numeral, υυν̇ν̇ρα, an  
 ounce ; υυν̇ν̇ρα σο λε̇ι̇ς, an ounce and a half.

υι̇ρ̇α̇η, *m., gen.* υι̇ρ̇α̇η̇η, a cast, a shot, a throw ; λε̇ι̇ρ̇ αν υι̇ρ̇α̇η α̇  
 ̇ει̇η̇η με λε̇ι̇ρ̇, with (on account of) the shot I put with it.

υι̇ρ̇λα̇η, *m., gen.* and *pl.* υι̇ρ̇λα̇η̇η, a floor.

υι̇ρ̇η̇αι̇ρ̇, *f., gen.* υι̇ρ̇η̇αι̇ρε, implements ; υι̇ρ̇η̇αι̇ρ̇ ια̇ρ̇ζα̇ι̇ρεα̇ς̇τα, fishing  
 tackle.



# WORKS BY J. P. CRAIG.



MODERN IRISH GRAMMAR, Revised and  
Enlarged. . . . . 3/-

MODERN IRISH COMPOSITION . . . . . 2/-

MODERN IRISH TEXTS (Notes and Vocab.):

- |                             |           |     |
|-----------------------------|-----------|-----|
| 1. CLANN LIR                | . . . . . | -/9 |
| 2. CLANN TUIREANN           | . . . . . | 1/- |
| 3. CLANN UISNÍG             | . . . . . | 1/- |
| 4. IASGAIREACHT SEAMUIS BÍG | . . . . . | 1/6 |

---

BAĆŁOŁAÍ BEOĎA, containing four  
Original Songs, with Piano Accompaniments . . . 1/

---

AN ĆEOŁĆÓIR, containing fourteen Irish  
Songs, some of which are original. This col-  
lection includes very readable versions of  
CAĆAĎ AN ĆŁAIP, 'A ĎOĎNAĬŁŁ AĎÚ, 'SA  
ĬMUIPNĬN ĎĬŁIP, AĬĬĬN A RŬN, CAĬPAĬC ĎOĎN,  
and the four Songs in "BAĆŁOŁAÍ BEOĎA" . . . -/2

## Opinions.

---

### THE GRAMMAR.

ARA CÆLI, ARMAGH,

31st January, 1900.

MY DEAR MR. CRAIG,

I am very grateful for the copy of your Irish Grammar which you have kindly sent me. I have just looked over it, and I like it very much. While it is sufficiently full to give the learner a good sound knowledge of the structure of the language, it is simple, well-arranged, and practical. It will make the study of Irish easy for those who undertake it for the first time, while it contains all the principles which will enable those who already know a little about Irish to acquire a fuller and more accurate knowledge of the Language. I, therefore, sincerely congratulate you on having contributed such a useful help to the promotion of a work in which every Irishman is now so deeply interested, the preservation and cultivation of our mother tongue.

Wishing you every blessing,

I am, dear Mr. Craig,

Yours gratefully,

✠ MICHAEL CARDINAL LOGUE.

---

“In form and arrangement, and in the quantity of useful and practical matter it contains, this book is by far the best Irish Grammar that has yet appeared.”—*AN CLARÓEADH SOLUIR*.

“Mr. Craig, in the work before us, is the first, as far as the writer is aware, who has essayed to construct a modern Irish Grammar in accordance with the colloquial language. He has in many instances thrown light on subjects that are entirely passed over by other writers.”—*AN SAGÓDÁL*.

“A work to which many an eager student will turn with expectancy and profit. It is a meritorious work, of great scope and vastness of detail.”—*Derry Journal*.

“Mr. Craig’s Grammar, written for the spoken language, containing



## OPINIONS.

the beauties of Irish expression and thought, will recall students from the corrupt, unidiomatic Irish, of which there is so much in current literature in the language. His work is admirably arranged to help the student forward, and to interest him in his progress to a knowledge of the language. The explanations are simple and clear. . . . Much that has been obscure is made clear.”—*Freeman's Journal*.

---

## THE COMPOSITION.

ARA CÆLI, ARMAGH,

20th October, 1901.

MY DEAR MR. CRAIG,

I am very grateful for your volume, “Modern Irish Composition.” Though I have only had time to glance over it, I have convinced myself that it is a very valuable aid to those who wish to master modern Irish. In order, simplicity, and accuracy, it could hardly be surpassed. It bears clear evidence that your experience in teaching has enabled you to appreciate and smooth over the difficulties with which beginners are beset. I believe that anyone who does the exercises in your book conscientiously, with the help of your Grammar, cannot fail to acquire a very full knowledge of modern Irish.

Wishing you every blessing and success in your patriotic work, I am,

Dear Mr. Craig,

Yours faithfully,

✠ MICHAEL CARDINAL LOGUE

---

“Its aim is to enable the student to speak and write the language as it still lives, and from its remarkable clearness we believe it is admirably calculated to achieve this end. The book is really an attempt—and, to a large extent, a successful one—to do for Irish what ‘Bradley’s Arnold’ and similar works do for Latin and other languages.”—*Irish Weekly Independent*.

“Mr. Craig’s arrangement in the way of exercises is simply perfection.”—*The Shamrock*.

“Mr. Craig has established a repute for good practical work in the

## OPINIONS.

development of the revived study of the Irish language. His book grips the student mind the moment it is opened."—*Derry Journal*.

"It is really a serviceable book, in which the rules of composition and the idioms of the language are set out clearly and intelligibly by one who is a teacher of uncommon skill. The vocabulary appended is admirable."—*Daily Independent*.

---

## CLANN LIR.

"It would be difficult to find in any language a more beautiful little story than Mr. Craig's 'CLANN LIR.' It is a little story only in the sense of being short. The theme is a subject for a great Epic or a Tragedy, and in a small compass this brief narration reads like a summary of either one or the other. In Mr. Craig's arrangement the Irish is idiomatic, concise, and easily followed. It is well no translation has been added for either prose or verse. The verse itself is both varied and pleasing. It contains four simple lines that voice human woe only as the Sacred Scriptures or the Greek Tragedians can express it. The cry for good Irish text-books to suit the Intermediate Schools was perfectly just. Mr. Craig's book is a sample of what we need."—MOST REV. DR. O'DONNELL.

"Mr. Craig has done a great service to Irish-speaking children by putting the beautiful story of the 'Children of Lir' into modern Irish. The language of the older version is too stiff for young readers, and by the time they have waded through it the enjoyment of the story is spoilt for them and their interest is gone. 'CLANN LIR' would make an excellent text-book for the Intermediate, and would be welcomed by many poor children who are now groaning over the difficulties of reading works the language of which is hundreds of years older than the Irish they know."—*The Leaaer*.

Mr. Craig's 'CLANN LIR' will make an excellent text-book for schools and colleges, as well as a suitable reader for branches of the Gaelic League. There is a very full vocabulary appended, and each page is furnished with copious notes, brief and to the point, which do not weary the student by interminable discussion of matters unnecessary to the right understanding of the text."—*Irish News*.

"Mr. Craig has told the beautiful story of the 'Children of Lir' in a style that leaves nothing to be desired. There are many students of

## OPINIONS.

Irish who can find little pleasure in reading the old text, but the greatest pleasure will be derived from reading Mr. Craig's modern version."—*Daily Independent*.

"His version is very clear, and, though idiomatic, is so simple that it can be easily understood by any speaker of Irish, to whatever district he may belong."—*Weekly Freeman*.



Dublin  
SEALY, BRYERS, & WALKER,  
Middle Abbey Street,  
AND FROM ALL BOOKSELLERS.







**Date Due**

[illegible]

180361

BOSTON COLLEGE



3 9031 01161768 5

180361

Craig, James P.

Author

Tasgaireact Seamuis big, le

Title

Seamus le Craoig.

**BOSTON COLLEGE LIBRARY**

**UNIVERSITY HEIGHTS**

**CHESTNUT HILL, MASS.**

Books may be kept for two weeks and may be renewed for the same period, unless reserved.

Two cents a day is charged for each book kept overtime.

If you cannot find what you want, ask the Librarian who will be glad to help you.

The borrower is responsible for books drawn on his card and for all fines accruing on the same.





